



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2404

2007

I. Nos. 43394-43427

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2404

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2007
Nos. 43394 to 43427*

No. 43394. Colombia and Honduras:

Agreement on economic and commercial cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras. Bogotá, 7 February 1983 3

No. 43395. Colombia and Paraguay:

Agreement on technical and scientific cooperation for development between the Republic of Colombia and the Republic of Paraguay. Bogotá, 15 November 1980 15

No. 43396. Colombia and Panama:

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama. Medellín, 23 February 1994 25

No. 43397. Colombia and Panama:

Agreement on legal assistance and mutual legal cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 19 November 1993..... 47

No. 43398. Colombia and Cuba:

Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Cuba for the prevention, control and suppression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Havana, 14 January 1999 75

No. 43399. Colombia and Dominican Republic:

Agreement on cultural exchanges between the Republic of Colombia and the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 December 1969..... 99

No. 43400. International Development Association and Haiti:

Financing Agreement (Transport and Territorial Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development

Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 18 April 2006.....	115
No. 43401. International Development Association and Niger:	
Financing Agreement (Rural and Social Policy Reform Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 27 June 2006.....	117
No. 43402. International Development Association and Niger:	
Development Credit Agreement (Institutional Strengthening and Health Sector Support Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Niamey, 16 February 2006.....	119
No. 43403. International Development Association and Kyrgyzstan:	
Financing Agreement (Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 3 October 2006.....	121
No. 43404. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement (Housing Sector Technical Assistance Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 21 September 2006.....	123
No. 43405. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement (Human Development Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 26 October 2006.....	125

No. 43406. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Financing Agreement (Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Vientiane, 12 September 2006..... 127

No. 43407. International Development Association and India:

Development Credit Agreement (Second National Tuberculosis Control Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 16 October 2006 129

No. 43408. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Guarantee Agreement (Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 16 November 2006..... 131

No. 43409. Colombia and Chile:

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia on tourism, transit of passengers, their baggage and vehicles. Santiago, 7 December 1988 133

No. 43410. Colombia and Chile:

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia. Santa Fe de Bogotá, 9 May 1995..... 149

No. 43411. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:

Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Asunción, 13 June 2005..... 163

No. 43412. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Loan Agreement (Institutional Strengthening of the National Social Security Administration Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 July 2006 and Buenos Aires, 14 July 2006.. 165

No. 43413. International Bank for Reconstruction and Development and China:

Loan Agreement (Henan Towns Water Supply and Sanitation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 1 September 2006..... 167

No. 43414. International Development Association and Indonesia:

Financing Agreement (Early Childhood Education and Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Jakarta, 13 September 2006..... 169

No. 43415. Colombia and Mexico:

Agreement on mutual recognition of educational certificates, titles and academic degrees of higher education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 7 December 1998..... 171

No. 43416. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Agricultural Diversification and Market Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 22 June 2006..... 173

No. 43417. International Development Association and Burkina Faso:

Financing Agreement (Post Primary Education Project 2) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 22 June 2006.... 175

No. 43418. International Development Association and Madagascar:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 6 September 2006 177

No. 43419. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Loan Agreement (Rural Education Improvement Project - PROMER) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 23 October 2006 179

No. 43420. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

- Loan Agreement (Agricultural Acquis Cohesion Project) between the Republic of Croatia and the Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 8 May 2006..... 181

No. 43421. International Development Association and Madagascar:

- Financing Agreement (Power and Water Sector Recovery and Restructuring Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 17 July 2006..... 183

No. 43422. International Development Association and Cameroon:

- Financing Agreement (Debt Relief Grant under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Debt Initiative) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaounde, 7 September 2006 185

No. 43423. Netherlands and Chile:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 15 June 2005..... 187

No. 43424. United Nations and Spain:

- Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain concerning the establishment of the United Nations Office to Support the International Decade for Action, "Water for Life", 2005 - 2015. New York, 22 December 2006 231

No. 43425. Multilateral:

- Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III) (with annex). Geneva, 8 December 2005 261

No. 43426. Austria and Slovenia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the use of two tracks of the Slovenian state territory in the area of the "Dreiländereck" skiing region (with map). Vienna, 21 September 1995 307

No. 43427. Venezuela and Turkey:

- Basic Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Republic of Venezuela and the Republic of Turkey. Caracas, 14 August 1991 323

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2007
N^{os} 43394 à 43427*

N^o 43394. Colombie et Honduras :

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras. Bogotá, 7 février 1983 3

N^o 43395. Colombie et Paraguay :

Accord de coopération technique et scientifique pour le développement entre la République de Colombie et la République du Paraguay. Bogotá, 15 novembre 1980 15

N^o 43396. Colombie et Panama :

Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama. Medellín, 23 février 1994 25

N^o 43397. Colombie et Panama :

Accord relatif à l'assistance juridique et à la coopération mutuelle judiciaire entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 19 novembre 1993 47

N^o 43398. Colombie et Cuba :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Cuba pour la prévention, le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes. La Havane, 14 janvier 1999 75

N^o 43399. Colombie et République dominicaine :

Accord relatif aux échanges culturels entre la République de Colombie et la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 décembre 1969 99

N^o 43400. Association internationale de développement et Haïti :

Accord de financement (Projet relatif au transport et au développement territorial) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales

applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 18 avril 2006	115
N° 43401. Association internationale de développement et Niger :	
Accord de financement (Crédit à la réforme de la politique rurale et sociale) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 27 juin 2006.....	117
N° 43402. Association internationale de développement et Niger :	
Accord de crédit de développement (Projet d'appui au renforcement institutionnel et au secteur de la santé) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Niamey, 16 février 2006	119
N° 43403. Association internationale de développement et Kirghizistan :	
Accord de financement (Deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 3 octobre 2006..	121
N° 43404. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Prêt d'assistance technique au secteur du logement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 21 septembre 2006	123
N° 43405. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Projet d'assistance technique au développement humain) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 26 octobre 2006	125

N° 43406. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face aux gripes aviaire et humaine) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Vientiane, 12 septembre 2006..... 127

N° 43407. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de lutte contre la tuberculose) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 16 octobre 2006 129

N° 43408. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de garantie (Projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 16 novembre 2006 131

N° 43409. Colombie et Chili :

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie relatif au tourisme, au trafic de voyageurs, de leurs effets personnels et véhicules. Santiago, 7 décembre 1988..... 133

N° 43410. Colombie et Chili :

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie. Santa Fe de Bogotá, 9 mai 1995..... 149

N° 43411. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Asunción, 13 juin 2005 163

N° 43412. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de prêt (Projet de renforcement institutionnel de l'administration nationale de la sécurité sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 juillet 2006 et Buenos Aires, 14 juillet 2006 165

N° 43413. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement des villes d'Henan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 1 septembre 2006 167

N° 43414. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de financement (Projet d'enseignement et de développement de l'enfance) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 13 septembre 2006 ... 169

N° 43415. Colombie et Mexique :

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle de certificats d'études, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 7 décembre 1998..... 171

N° 43416. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet de diversification de l'agriculture et de développement des marchés) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 22 juin 2006 173

N° 43417. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet No 2 relatif à l'éducation post-primaire) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux

dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 22 juin 2006	175
N° 43418. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de financement (Financement additionnel au projet de développement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 6 septembre 2006	177
N° 43419. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement rural - PROMER) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 23 octobre 2006	179
N° 43420. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :	
Accord de prêt (Projet relatif aux acquis de cohésion agricole) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 8 mai 2006	181
N° 43421. Association internationale de développement et Madagascar :	
Accord de financement (Projet de reconstruction et de restructuration du système de l'énergie électrique et du secteur de l'eau) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 juillet 2006	183
N° 43422. Association internationale de développement et Cameroun :	
Accord de financement (Don d'allègement de la dette en vertu de l'initiative améliorée en faveur des pays pauvres très endettés (PPTE)) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 7 septembre 2006	185

N° 43423. Pays-Bas et Chili :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 15 juin 2005 187

N° 43424. Organisation des Nations Unies et Espagne :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à la création du Bureau des Nations Unies pour appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème "L'eau, source de vie", 2005 - 2015. New York, 22 décembre 2006..... 231

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) (avec annexe). Genève, 8 décembre 2005 261

N° 43426. Autriche et Slovénie :

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'utilisation de deux sentiers du territoire de l'État slovène dans la région de ski de "Dreiländereck" (avec carte). Vienne, 21 septembre 1995..... 307

N° 43427. Venezuela et Turquie :

Accord de base relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique entre la République du Venezuela et la République turque. Caracas, 14 août 1991 323

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

January 2007

Nos. 43394 to 43427

Traités et accords internationaux

enregistrés en

janvier 2007

N^{os} 43394 à 43427

No. 43394

**Colombia
and
Honduras**

Agreement on economic and commercial cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras. Bogotá, 7 February 1983

Entry into force: *25 October 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Honduras**

Accord de coopération économique et commerciale entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras. Bogotá, 7 février 1983

Entrée en vigueur : *25 octobre 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE HONDURAS.

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Honduras que en lo sucesivo se denominarán como las Partes Contratantes,

Animados por el deseo común de estrechar e incrementar sus relaciones económicas y comerciales, han convenido en suscribir el presente Convenio de Cooperación Económica y Comercial y para tal efecto sus representantes debidamente autorizados, convienen en lo siguiente:

ARTICULO I.- Las Partes Contratantes estrecharán e incrementarán sus relaciones económicas y comerciales en consonancia con los objetivos de sus respectivos procesos de desarrollo económico y social, de conformidad con los términos del presente Convenio y de sus legislaciones vigentes.

ARTICULO II.- Las Partes Contratantes se concederán mutuamente el tratamiento de la nación más favorecida en lo que se refiere a gravámenes aduaneros y otros derechos de efecto equivalente, así como a los reglamentos, formalidades y procedimientos relativos a la comercialización de los productos y mercancías originarios de cada una de las Partes Contratantes tanto para la exportación como para la importación de cada uno de los países hacia el otro.

Sin embargo, las disposiciones de este artículo no se aplicarán en los casos siguientes:

a. A las ventajas que cualquiera de las Partes Contratantes haya concedido o conceda en el futuro a cualquiera de los países vecinos, con el fin de facilitar el tráfico y el comercio fronterizo.

b. A las ventajas que las Partes Contratantes hayan otorgado u otorgaren a terceros países, como consecuencia de su participación en zona de libre comercio, uniones aduaneras, grupos de integración o acuerdos regionales y subregionales.

c. A las ventajas acordadas a países determinados conforme al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

ARTICULO III.- Las Partes Contratantes, de común acuerdo podrán celebrar acuerdos de alcance parcial, en concordancia con el Artículo 25 del Tratado de Montevideo 1980, que creó la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

ARTICULO IV.- Cada Parte Contratante empeñará su mayor esfuerzo para que en la elaboración de mercancías destinadas a la exportación se empleen materias primas o insumos provenientes de la otra Parte Contratante.

ARTICULO V.- Las Partes Contratantes de acuerdo con sus respectivas leyes vigentes sobre la materia facilitarán el registro, renovación o transferencia de las marcas y patentes, nombres y signos comerciales que protejan e identifiquen los productos originarios de cualquiera de las Partes Contratantes.

ARTICULO VI.-En desarrollo del presente Convenio, las personas naturales y jurídicas de las Partes Contratantes podrán celebrar contratos comerciales, los cuales se registrarán por las disposiciones del presente Convenio y la legislación vigente en cada país.

ARTICULO VII.-Todos los pagos entre la República de Colombia y la República de Honduras se harán en moneda de libre convertibilidad y de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro, en cada uno de los países, respecto del control de cambios.

Las transacciones celebradas de acuerdo con el presente Convenio y los pagos relacionados con las mismas se efectuarán de conformidad con las respectivas regulaciones de importación, exportación y control de divisas que rijan en ambos países.

ARTICULO VIII.- Cada Parte Contratante, propiciará la participación en las ferias y exposiciones internacionales que se celebren en el territorio de la otra Parte y pondrá a disposición todas las facilidades posibles con arreglo a sus normas y regulaciones vigentes.

ARTICULO IX.- Cada parte Contratante permitirá la importación y exportación de los siguientes artículos libres -- de impuestos, derechos y otros tributos similares, siempre que se realicen de acuerdo con las leyes y regulaciones de cada país:

a. Muestra de productos y objetos de exhibición con propósitos de publicidad y de obtención de órdenes.

b. Artículos y productos para su presentación en ferias y exhibiciones, siempre que no tengan la intención de ponerse a la venta.

ARTICULO X.- Las Partes Contratantes promoverán el establecimiento de empresas de capital mixto, para ello los Gobiernos de ambas Partes se comprometen a otorgar las facilidades necesarias a la inversión de capital colombiano y hondureños en el territorio de la otra Parte, de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes.

ARTICULO XI.- Las Partes Contratantes convienen en establecer una Comisión Mixta, constituida por representantes de cada país, designados expresamente para el efecto. La Comisión Mixta celebrará reuniones alternativamente en Colombia y Honduras. Los estatutos de la Comisión Mixta se acordarán por la vía diplomática.

ARTICULO XII.- El presente Convenio se someterá a los procedimientos constitucionales establecidos en cada uno de los dos países y entrará en vigor por un período de dos años, en la fecha en que se efectúe el Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Este Convenio se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de dos (2) años, salvo que una de las Partes Contratantes comunique por escrito y por vía diplomática a la Otra su intención de no prorrogarlo, lo que se hará por lo menos seis (6) meses antes de la fecha de expiración de cada período de validez.

El presente Convenio podrá ser denunciado por una de las Partes mediante notificación escrita y por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación.

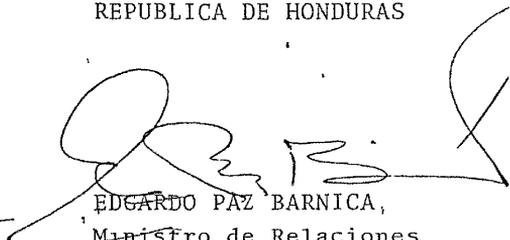
A menos que las dos Partes, de común acuerdo, decidan lo contrario, la terminación o la denuncia del presente Convenio no afectará el cumplimiento de los Acuerdos de Alcance Parcial y de los contratos en ejecución, en la medida en que éstos se hayan celebrado de acuerdo con las presentes disposiciones.

Hecho en Bogotá, D.E., a los siete (7) días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y tres (1983) en dos ejemplares originales igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE HONDURAS


RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministro de Relaciones
Exteriores


EDGARDO PAZ BARNICA,
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Inspired by a common desire to strengthen and increase their economic and commercial relations, have decided to sign this Agreement on economic and commercial cooperation, and for that purpose, their duly authorized representatives, have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to strengthen or increase their economic and commercial relations, in accordance with the objectives of their respective economic and social development processes, pursuant to the terms of the present Agreement and their current legislation.

Article II

The Contracting Parties shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other duties of equivalent effect, and with respect to regulations, formalities and procedures governing the marketing of products and merchandise originating in each of the Contracting Parties, for the exports and imports of each of the Parties to and from the other.

Nonetheless, the provisions of this Article shall not apply in the following cases:

- (a) The advantages that either of the Contracting Parties has accorded, or may in future accord, to any neighbouring country, with a view to facilitating border trade;
- (b) The advantages that either of the Contracting Parties has granted, or may in future grant, to third countries as a consequence of its participation in free-trade areas, customs unions or other regional or subregional agreements.
- (c) The advantages granted to certain countries under the General Agreement on Tariffs and Trade.

Article III

The Contracting Parties, by common accord, may conclude partial-scope agreements, pursuant to Article 25 of the Treaty of Montevideo 1980, which created the Latin American Integration Association (LAIA).

Article IV

Each Contracting Party shall do its utmost to ensure that the preparation of merchandise for export uses raw materials or inputs originating in the other Contracting Party.

Article V

Pursuant to their respective laws on the subject, the Contracting Parties shall facilitate the registration, renewal or transfer of trademarks and patents, trade names and signs that protect and identify products originating from either of the Contracting Parties.

Article VI

In implementing this Agreement, natural and legal persons of the Contracting Parties may conclude commercial contracts, which shall be governed by the provisions of this Agreement and the legislation in force in each country.

Article VII

Payments between the Republic of Colombia and the Republic of Honduras shall be effected in convertible currency in accordance with the laws, regulations and provisions that apply or may apply in the future, in each of the countries, with respect to foreign exchange control.

Transactions accomplished under this Agreement, together with the related payments, shall be effected in accordance with the respective regulations on imports, exports and foreign exchange control in force in both countries.

Article VIII

Each country shall encourage participation in international affairs and exhibitions held in the territory of the other Party, and make all necessary facilities available, pursuant to existing provisions and regulations.

Article IX

Each of the Contracting Parties shall allow the following items to be imported and exported free of taxes, duties and other similar charges, provided such processes adhere to the laws and regulations in effect in each country:

- (a) Product samples and objects for exhibition for the purposes of publicity and obtaining orders.
- (b) Articles and products for presentation in fairs and exhibitions, provided there is no intention to put them on sale.

Article X

The Contracting Parties shall encourage the establishment of mixed-ownership enterprises, for which the Governments of both Parties undertake to grant the necessary facilities for the investment of Colombian and Honduran capital in the territory of the other Party, pursuant to current laws and regulations.

Article XI

The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission, composed of representatives of each Party, expressly appointed for this purpose. The Joint Commission will hold meetings in Colombia and Honduras alternately. The statutes of the Joint Commission shall be agreed upon through the diplomatic channel.

Article XII

The present Agreement shall be subject to the constitutional procedures established in each of the two countries and shall enter into force for a period of two years, on the date on which the corresponding ratification instruments are exchanged.

This Agreement shall be automatically renewed for successive two-year periods, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention not to renew the Agreement, giving at least six months' notice prior to expiry of the period in question.

The present Agreement may be renounced by one of the Parties by giving written notice and through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after the date of receipt of such notification.

Unless the two Parties, by common agreement, decide otherwise, the termination or renunciation of this Agreement shall not affect the fulfilment of any partial-scope agreements and contracts currently under execution, provided these have been concluded in accordance with these provisions.

Done in Bogotá, D.E., on 7 February 1983, in two original copies, both being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Honduras:

EDGARDO PAZ BARNICA
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Animés du désir commun de resserrer et de développer leurs relations économiques et commerciales, sont convenus de conclure le présent Accord de coopération économique et commerciale, ce pourquoi leurs représentants dûment autorisés conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes resserrant et développent leurs relations économiques et commerciales à la lumière des objectifs de leur processus respectif de développement économique et social, conformément aux termes du présent Accord et de leur législation en vigueur.

Article II

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres redevances de caractère analogue, ainsi que les réglementations, formalités et procédures ayant trait à la commercialisation des produits et des marchandises originaires de chacune des Parties contractantes, aussi bien pour l'exportation que pour l'importation de chacun des pays vers l'autre.

Toutefois, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux cas suivants :

- a. Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante a accordés ou accordera dans l'avenir à tout pays voisin, afin de faciliter le trafic et le commerce frontaliers.
- b. Aux avantages que les Parties contractantes ont accordés ou accorderont à des pays tiers en raison de leur participation à une zone de libre-échange, une union douanière, des groupes d'intégration ou des accords régionaux et sous-régionaux.
- c. Aux avantages accordés à certains pays en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article III

Les Parties contractantes peuvent, par consentement mutuel, conclure des accords de portée partielle, conformément à l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980, qui a porté création de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Article IV

Chaque Partie contractante doit veiller à ce que l'élaboration des marchandises destinées à l'exportation fasse appel à des matières premières ou des intrants provenant de l'autre Partie contractante.

Article V

Les Parties contractantes doivent, conformément à leur législation respective en vigueur en la matière, faciliter l'enregistrement, la rénovation ou le transfert des marques et des brevets, des noms et des signes commerciaux protégeant et identifiant les produits originaires de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article VI

Conformément au présent Accord, les personnes physiques et morales des Parties contractantes peuvent conclure des contrats commerciaux, lesquels seront régis par les dispositions du présent Accord et par la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VII

Tous les paiements entre la République de Colombie et la République du Honduras doivent être effectués en monnaie librement convertible et conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays en matière de contrôle des changes.

Les transactions effectuées conformément au présent Accord et les paiements s'y référant seront effectués conformément aux réglementations respectives en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des devises en vigueur dans les deux pays.

Article VIII

Chaque Partie contractante encourage la participation aux foires et aux expositions commerciales internationales qui auront lieu sur le territoire de l'autre Partie et offre toutes les facilités nécessaires conformément à ses règlements et aux dispositions en vigueur.

Article IX

Chaque Partie contractante permet l'importation et l'exportation des articles suivants exonérés d'impôts, de redevances et d'autres droits analogues, sous réserve que ces opérations soient effectuées conformément aux lois et aux réglementations de chaque pays :

- a. Des échantillons de produits et objets d'expositions à des fins publicitaires et de passation de commandes.
- b. Des articles et produits destinés à être présentés lors des foires et des expositions, pour autant qu'ils ne soient pas destinés à la vente.

Article X

Les Parties contractantes encouragent la formation d'entreprises à capitaux mixtes, raison pour laquelle les gouvernements des deux Parties s'engagent à accorder les facilités nécessaires à l'investissement de capitaux colombiens et honduriens sur le territoire de l'autre Partie, conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Article XI

Les Parties contractantes sont convenues de créer une Commission mixte composée de représentants de chaque pays désignés expressément à cet effet. La Commission mixte se réunira de façon alternative en Colombie et au Honduras. Les statuts de la Commission mixte seront concertés par la voie diplomatique.

Article XII

Le présent Accord sera soumis aux procédures constitutionnelles établies dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur pour une période de deux ans, à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord sera reconduit automatiquement et successivement pour des périodes de deux (2) ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par voie diplomatique son intention de ne pas le proroger, et ce au moins six (6) mois avant la date d'expiration de ladite période.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant l'envoi d'une note écrite et par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois à compter de la date de réception de la notification.

Sauf décision contraire adoptée de commun accord, par les deux Parties, la résiliation ou la dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur l'exécution des accords de portée partielle et des contrats en cours, pour autant que ceux-ci aient été souscrits conformément aux présentes dispositions.

Fait à Bogotá, D.E., le sept (7) février mille neuf cent quatre-vingt-trois (1983) en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

RODRIGO LLOREDA CAICEDO
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

EDUARDO PAZ BARNICA
Ministre des Relations extérieures

No. 43395

**Colombia
and
Paraguay**

Agreement on technical and scientific cooperation for development between the Republic of Colombia and the Republic of Paraguay. Bogotá, 15 November 1980

Entry into force: *9 April 1986 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Paraguay**

Accord de coopération technique et scientifique pour le développement entre la République de Colombie et la République du Paraguay. Bogotá, 15 novembre 1980

Entrée en vigueur : *9 avril 1986 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA PARA EL DESARROLLO ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República del Paraguay, con el deseo de fortalecer aún más los vínculos de amistad tan profundamente arraigados en la historia de ambos pueblos y convencidos del mutuo beneficio que la Cooperación Técnica y Científica ofrece para su desarrollo económico y social, han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a realizar y fomentar con base en el presente Convenio, programas de Cooperación Técnica y Científica de conformidad con los objetivos de su desarrollo económico y social.

ARTICULO II

La Cooperación Técnica y Científica prevista en el artículo anterior se realizará por medio de Acuerdos Administrativos de Ejecución y Contratos Complementarios sobre Programas Específicos en los siguientes campos:

- a) Intercambio de personal técnico y científico.
- b) Concesión de becas de estudio y de especialización para profesionales y técnicos medios.

- c) Utilización de equipo e instalaciones.
- d) Intercambio de información, documentación y experiencias.
- e) Prestación de asistencia técnica.
- f) Estudio, elaboración y ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos de investigación y/o desarrollo.
- g) Organización de exposiciones, seminarios y conferencias.

En los Acuerdos Administrativos de Ejecución y Contratos Complementarios mencionados, se especificarán los mutuos compromisos y obligaciones de carácter técnico, administrativo y financiero.

ARTICULO III

Para el desarrollo e incremento de la Cooperación a que se refiere el presente Convenio, las Partes podrán solicitar recursos externos.

ARTICULO IV

Para realizar los programas y proyectos previstos en el presente Convenio y en los Acuerdos y Contratos derivados del mismo, se observarán las siguientes Normas:

Las Partes convienen en conceder al personal técnico y científico no nacional del Estado receptor, que sea enviado para la ejecución de los Acuerdos y Contratos señalados en el Artículo segundo del presente Convenio, las franquicias aduaneras y exención de impuestos necesarias para el normal de

sempie de sus funciones, de acuerdo a las Leyes y Reglamentos vigentes en el país receptor.

ARTICULO V

Para la aplicación del presente Convenio, las Partes podrán constituir grupos de trabajo que se encargarán de la elaboración y evaluación de programas generales de Cooperación Técnica y Científica, de conformidad con los objetivos de su desarrollo económico y social.

ARTICULO VI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se efectúe el Canje de Instrumentos de Ratificación, una vez se hayan cumplido las disposiciones constitucionales y legales de cada una de las Partes.

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, luego de los cuales se entenderá renovado automáticamente por períodos sucesivos de un (1) año, si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito con seis (6) meses de antelación, su deseo de darlo por terminado. Sin embargo, en cualquier momento las Partes podrán denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita y sus efectos cesarán (30) treinta días después de la denuncia. Si en el momento de la denuncia se encontraren en ejecución programas derivados de Acuerdos o Contratos celebrados de conformidad con el presente Convenio, dichos programas seguirán su curso normal hasta la fecha de su terminación.

Hecho en Bogotá, D.E., en dos ejemplares igualmente auténticos, a los quin_
ce (15) días del mes de Noviembre de 1.980.

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA

POR LA REPUBLICA DEL PARAGUAY



DIEGO URIBE VARGAS

Ministro de Relaciones Exteriores



ALBERTO NOGUES

Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION FOR
DEVELOPMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Paraguay, desirous of strengthening still further the ties of friendship so deeply rooted in the history of both peoples, and convinced of the mutual benefit that the technical and scientific cooperation affords their economic and social development,

Have agreed the following:

Article I

The Parties undertake to carry out and promote, based on the present Agreement, programmes of technical and scientific cooperation in accordance with their economic and social development objectives.

Article II

The technical and scientific cooperation provided for in the preceding article shall take effect through administrative agreements on implementation and supplementary contracts on specific programmes in the following fields:

- a) Exchange of technical and scientific personnel;
- b) Award of study and specialization grants to professionals and mid-level technicians;
- c) Use of equipment and installations;
- d) Exchange of information, documentation and experience;
- e) Provision of technical assistance;
- f) Study, preparation and joint or coordinated implementation of research and/or development programmes and projects;
- g) Organization of exhibitions, seminars and conferences;

The aforementioned administrative agreements and supplementary contracts shall specify the mutual undertakings and obligations of an administrative, financial and technical nature.

Article III

In order to develop and increase the cooperation to which the present Agreement refers, the Parties shall be able to request external resources.

Article IV

In order to carry out the programmes and projects provided for in the present Agreement and in the agreements and contracts based thereon, the following rules shall be observed:

The Parties agree to grant to the technical and scientific personnel who are not nationals of the receiving State, and who may be sent to implement the agreements and contracts indicated in Article II of this Agreement, exemption from customs duties and taxes necessary for the normal performance of their duties, in accordance to the laws and regulations in force in the receiving country.

Article V

For the implementation of this Agreement, the Parties may form working groups that shall be responsible for preparing and evaluating general technical and scientific cooperation programmes, in accordance with their economic and social development objectives.

Article VI

The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the ratification instruments, once the constitutional and legal provisions of each Party have been complied with.

This Agreement shall remain in force for five (5) years, after which it shall be renewed automatically for periods of one (1) year if neither of the Parties notifies the other, in writing, six (6) months in advance, of its desire to terminate the Agreement. However, at any time the Parties shall be able to denounce the present Agreement by means of a notification in writing and it shall cease to have effect thirty (30) days after the denunciation. If at the time of the denunciation programmes based on agreements or contracts signed in accordance with this Agreement should be in progress, such programmes shall continue as normal until their date of completion.

Done in Bogotá, D.E., in two equally authentic copies, on the fifteenth (15th) day of November 1980.

For the Republic of Colombia:

DIEGO URIBE VARGAS
Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Paraguay:

ALBERTO NOGUES
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié profondément enracinés dans l'histoire de leurs deux peuples et convaincus des avantages mutuels que la coopération technique et scientifique offre pour leur développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à réaliser et à encourager, sur base du présent Accord, des programmes de coopération technique et scientifique conformément aux objectifs de leur développement économique et social.

Article II

La coopération scientifique et technique prévue à l'article précédent se réalisera au moyen d'accords administratifs d'exécution et de contrats complémentaires sur des programmes spécifiques dans les domaines suivants :

- a) Échanges de personnel technique et scientifique;
- b) Octroi de bourses d'étude et de spécialisation pour des professionnels et des techniciens de niveau moyen;
- c) Utilisation de matériel et d'installations;
- d) Échanges d'informations, de documentation et de données d'expériences;
- e) Prestation de services d'assistance technique;
- f) Étude, préparation et exécution conjointe ou coordonnée de programmes et de projets de recherche et/ou de développement;
- g) Organisation d'expositions, séminaires et conférences.

Les accords administratifs d'exécution et les contrats complémentaires susmentionnés préciseront les engagements et obligations mutuels d'ordre administratif, financier et technique.

Article III

Pour développer et accroître la coopération visée dans le présent Accord, les Parties contractantes pourront faire appel à des ressources extérieures.

Article IV

Les règles suivantes sont observées pour la réalisation des programmes et projets prévus dans le présent Accord, et dans les accords et contrats qui en découlent :

Les Parties conviennent d'accorder au personnel technique et scientifique non ressortissant de l'État bénéficiaire, envoyé pour l'exécution des accords et contrats visés à l'article II du présent Accord, les franchises douanières et les exemptions d'impôts nécessaires pour la réalisation normale de leurs fonctions, conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article V

Aux fins d'application du présent Accord, les Parties contractantes pourront créer des groupes de travail, qui seront chargés d'élaborer et d'évaluer les programmes généraux de la coopération conformément aux objectifs de leur développement économique et social.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange des instruments de ratification sera effectué, dès l'accomplissement des dispositions constitutionnelles et légales de chacune des Parties.

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de un (1) an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six (6) mois, son désir d'y mettre fin. Néanmoins, chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre et ses effets cesseront alors trente (30) jours après sa dénonciation. Cette dénonciation n'affectera pas les programmes qui seraient en cours dans le cadre de l'exécution des accords ou contrats découlant du présent Accord. Ceux-ci se poursuivront normalement jusqu'à la date de leur échéance.

Fait à Bogotá, D.E., le 15 novembre 1980, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République de Colombie :

DIEGO URIBE VARGAS
Ministre des Relations extérieures

Pour la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUES
Ministre des Relations extérieures

No. 43396

**Colombia
and
Panama**

Treaty on the transfer of sentenced persons between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama. Medellín, 23 February 1994

Entry into force: *2 May 1997 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Panama**

Traité relatif au transfert des personnes condamnées entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama. Medellín, 23 février 1994

Entrée en vigueur : *2 mai 1997 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Panamá,

DESEOSOS de establecer mecanismos que permitan fortalecer y facilitar la cooperación judicial internacional;

RECONOCIENDO que la asistencia entre las Partes para el cumplimiento de sentencias penales condenatorias es aspecto importante dentro de la política de cooperación bilateral;

CONSIDERANDO que la reinserción es una de las finalidades de la ejecución de condenas;

ANIMADOS por el objetivo común de garantizar la protección de los derechos humanos asegurando siempre el respeto de su dignidad;

EN CONSECUENCIA, guiados por los principios de amistad y cooperación que prevalecen en sus relaciones como países vecinos, han acordado celebrar el siguiente Tratado, por el cual se regulan los traslados de las personas condenadas en uno de los dos Estados Partes, cuando fueren nacionales Colombianos o Panameños.

ARTICULO PRIMERO

COOPERACION JUDICIAL

Las Partes, con estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, se comprometen a brindarse asistencia y cooperación legal y judicial en forma recíproca, de conformidad con los mecanismos y programas específicos que ellas determinen.

ARTICULO SEGUNDO

DEFINICIONES

Para los efectos del presente Tratado se entenderá por:

1. "Estado Trasladante" el Estado donde haya sido dictada la sentencia condenatoria y del cual la persona condenada habrá de ser trasladada.
2. "Estado Receptor" el Estado al cual se traslada la persona condenada para continuar con la ejecución de la sentencia proferida en el Estado Trasladante.
3. "Persona Condenada" es la persona que ha sido condenada por un tribunal o juzgado del Estado Trasladante mediante sentencia, y que se encuentra ya sea en prisión, bajo el régimen de libertad condicional, bajo cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia, o bajo medidas de seguridad.

ARTICULO TERCERO

AMBITO DE APLICACION

1. Los beneficios del presente Tratado, solamente podrán ser aplicados a nacionales de los Estados Partes. Los beneficios comprenderán a los inimputables y a menores infractores.
2. Los Estados Parte de este Tratado, se prestarán la más amplia colaboración posible en materia de traslados de personas condenadas.

ARTICULO CUARTO

JURISDICCION

1. El Estado Receptor y el Estado Trasladante tendrán facultad discrecional para aceptar o rechazar el traslado de la persona condenada. Esta decisión es soberana y deberá ser comunicada a la Parte Solicitante.
2. El Estado Trasladante por iniciativa propia o previa solicitud escrita del Estado Receptor, podrá conceder subrogados o beneficios penales. Dicha solicitud será motivada de acuerdo con la legislación interna del Estado Receptor.
3. Bajo ninguna circunstancia, la condena impuesta en el Estado Trasladante podrá aumentarse en el Estado Receptor.
4. La persona condenada que sea trasladada para la ejecución de una sentencia no podrá ser investigada, juzgada ni condenada por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada.
5. Las Partes designan como Autoridades Centrales encargadas de ejercer las funciones previstas en este Tratado al Ministerio de Justicia y del Derecho, por parte de la República de Colombia y al Ministerio de Gobierno y Justicia por parte de la República de Panamá.

ARTICULO QUINTO

PROCEDIMIENTO

1. La petición de traslado y su respectiva respuesta, se formularan por escrito y se dirigirán a las autoridades centrales designadas para tal efecto en el artículo cuarto, numeral 5.
2. la petición de traslado mencionada deberá cumplir con los requisitos estipulados en el artículo 6 y contener la documentación justificativa señalada en el artículo 7 del presente Tratado.
3. El Estado Requerido informará al Estado Requirente, a la mayor brevedad posible, su decisión de aceptar o denegar el traslado solicitado.
4. La notificación al otro Estado de la denegación del traslado, no necesita ser motivada.
5. Las penas impuestas en uno de los Estados a nacionales del otro, podrán ejecutarse en establecimientos penitenciarios o carcelarios, o bajo la supervisión de las Autoridades competentes del Estado Receptor, de conformidad con las disposiciones legales vigentes del respectivo Estado, en concordancia con el presente Tratado.
6. La persona condenada continuará cumpliendo en el Estado Receptor, la pena impuesta en el Estado Trasladante y de acuerdo con las leyes y procedimientos del Estado Receptor sin necesidad de Exequátur.
7. La entrega de la persona condenada por las autoridades del Estado Trasladante a las autoridades del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes en cada caso.

ARTICULO SEXTO

REQUISITOS

Para efectos de realizar el traslado de una persona condenada se deben cumplir los siguientes requisitos

- 1 Que la persona sea nacional del Estado Receptor
- 2 Que tanto el Estado Trasladante como el Estado Receptor autoricen en cada caso el traslado
- 3 Que la persona condenada solicite su traslado o en caso de que dicha solicitud provenga del Estado Trasladante o del Estado Receptor, esta manifieste su consentimiento de manera expresa y por escrito. En caso de personas imputables se requerirá el consentimiento del representante legalmente autorizado
- 4 Que las acciones u omisiones que hayan dado lugar a la condena constituyan un delito de acuerdo con las normas del Estado Receptor
- 5 Que la persona no este condenada por un delito político o militar
- 6 Que exista sentencia condenatoria y no hayan otros procesos pendientes en el Estado Trasladante
- 7 Que por lo menos la mitad de la pena impuesta ya se haya cumplido, o que la persona condenada se encuentre en grave estado de salud comprobada

ARTICULO SEPTIMO

DOCUMENTACIÓN JUSTIFICATIVA

1. El Estado Receptor, a petición del Estado Trasladante facilitará a este último, cuando medie una solicitud de traslado:
 - a. Prueba de la calidad de nacional del condenado de conformidad a la legislación del respectivo Estado.
 - b. Copia de las disposiciones legales del Estado Receptor con base en las cuales las acciones u omisiones que hayan dado lugar a la condena en el Estado Trasladante constituyan un delito con arreglo al derecho del Estado Receptor.

2. El Estado Trasladante deberá facilitar al Estado Receptor los documentos que a continuación se expresan:
 - a. Copia certificada de la sentencia y de las disposiciones legales aplicadas;
 - b. Certificación del tiempo de condena cumplida, incluida la información referente a cualquier detención preventiva, otorgamiento de subrogados penales u otra circunstancia relativa al cumplimiento de la condena;
 - c. Declaración escrita del condenado en la que manifieste su consentimiento para ser trasladado;
 - d. Informe médico y social acerca del condenado, así como las respectivas recomendaciones a tener en cuenta por el Estado Receptor;

3. Previa a la solicitud formal de traslado, el Estado Trasladante o el Receptor podrán, pedir los documentos o declaración a que se refieren los numerales 1. y 2. del presente Artículo.

ARTICULO OCTAVO

CRITERIOS PARA LA DECISION

Las decisiones de cada Estado para aceptar o denegar el traslado serán soberanas y podrán tener en cuenta los siguientes criterios:

1. La decisión de trasladar personas para el cumplimiento de sentencias penales, se adoptará caso por caso;
2. El traslado de personas sentenciadas se realizara de manera gradual;
3. Razones humanitarias como estado de salud del condenado, edad y su situación familiar particular;
4. La disposición de la persona condenada a colaborar con la justicia del Estado Receptor;
5. Circunstancias agravantes o atenuantes de los delitos;
6. Las posibilidades de reinserción social de la persona condenada teniendo en cuenta entre otras la conducta del condenado durante el tiempo de reclusión.

ARTICULO NOVENO

OBLIGACION DE LOS ESTADOS PARTES

1. El condenado a quien pueda aplicarse este procedimiento deberá ser informado del tenor del presente Tratado, así como de las consecuencias jurídicas que se derivan de él.

2. Si la persona condenada hubiere expresado al Estado Trasladante su deseo de ser trasladada en virtud del procedimiento aquí estipulado, dicho Estado deberá informar de ello, a través de la Autoridad Central competente, a la Autoridad Central del Estado Receptor.

Dicha información deberá comprender:

- a. El nombre, la fecha y el lugar de nacimiento de la persona condenada;

 - b. De ser procedente, la dirección domiciliaria de la persona a ser trasladada;

 - c. Una exposición de los hechos que hayan originado la condena;

 - d. La naturaleza, la duración y la fecha de comienzo de la condena.
3. Deberá informarse por escrito al condenado de cualquier gestión emprendida por el Estado Receptor o el Estado Trasladante en aplicación de los párrafos precedentes, así como de cualquier decisión tomada por uno de los dos Estados con respecto a una solicitud de traslado.

ARTICULO DECIMO

ENTREGA DEL CONDENADO Y CARGAS ECONOMICAS

1. La entrega del condenado por las autoridades del Estado trasladante a las del Estado receptor se efectuará en el lugar en que convengan las Partes.

La definición del lugar de entrega deberá ser convenida caso por caso.

2. El Estado Trasladante se hará cargo de los gastos del traslado de la persona condenada hasta el momento de su entrega a las Autoridades competentes del Estado Receptor.
3. El Estado Receptor se hará cargo de los gastos del traslado desde el momento en que la persona condenada quede bajo su custodia.

ARTICULO DECIMO PRIMERO

INTERPRETACION

1. Ninguna de las disposiciones contenidas en este Tratado puede ser interpretada en el sentido de que se atribuya a la persona condenada un derecho al traslado.
2. Las dudas o controversias que pudieran surgir en la interpretación o ejecución del presente Tratado serán resueltas directamente, y de común acuerdo por las autoridades centrales definidas en el Artículo Cuarto, numeral 5 del presente Tratado.

ARTICULO DECIMO SEGUNDO

VIGENCIA Y TERMINACION

1. El presente Tratado entrará en vigor a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que Las Partes se comuniquen por Notas Diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos

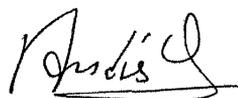
2. Cualquiera de los Estados Partes, podrá denunciar este Tratado, mediante notificación escrita al otro Estado. La denuncia entrará en vigor seis meses después de la fecha de notificación. Las solicitudes que hayan sido presentadas en la fecha de denuncia del presente Tratado seguirán su trámite sin que se vean afectadas por dicha denuncia.

Firmado en la Ciudad de Medellín a los 23 días del mes de febrero de 1994 en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

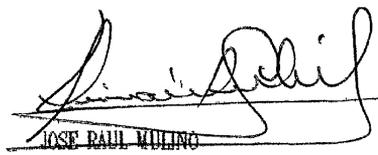
**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**



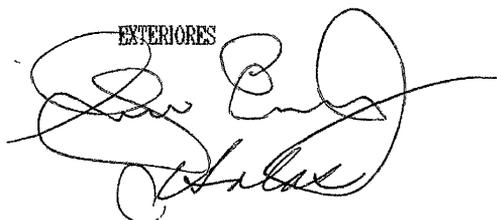
NOEMI SANIN DE RUBIO
MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**



JOSE RAUL MULINO
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama,

Desiring to establish arrangements to strengthen and facilitate international judicial cooperation;

Recognizing that assistance between the Parties for the enforcement of judgments in penal proceedings is an important aspect of bilateral cooperation policy;

Considering that rehabilitation is one of the aims of the enforcement of sentences; and

Motivated by the common objective of guaranteeing the protection of human rights by ensuring that their dignity is always respected;

Consequently, guided by the principles of friendship and cooperation that govern their relations as neighbouring countries,

Have therefore agreed to conclude this Treaty, regulating the transfer of persons who have been sentenced in either of the States Parties, if they are Colombian or Panamanian nationals.

Article 1. Judicial cooperation

In strict fulfilment of their respective laws, the Parties undertake to provide legal and judicial assistance and cooperation on a reciprocal basis, in conformity with such mechanisms and specific programmes as they may determine.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

1. “Transferring State” means the State in which the sentence of conviction has been passed and from which the sentenced person is to be transferred.
2. “Receiving State” means the State to which the sentenced person is to be transferred for the purpose of continuing to enforce the sentence imposed by the transferring State.
3. “Sentenced person” means the person who has been sentenced by a tribunal or court of the transferring State in a final judgment, and who is either in prison, or under a regime of suspended sentence, or under some other form of supervised freedom, or subject to measures of security.

Article 3. Sphere of application

1. The benefits of this Treaty may only be applied to nationals of the States Parties, including persons who cannot be held criminally responsible and juvenile offenders.
2. The States Parties to this Treaty undertake to provide each other with the broadest possible collaboration as regards transfers of sentenced persons.

Article 4. Jurisdiction

1. The receiving State and the transferring State shall have discretionary powers to accept or reject the transfer of the convicted person. This decision is sovereign and shall be notified to the requesting Party.
2. The transferring State may grant a substitute sentence or remission, either on its own initiative or upon written request by the receiving State. Any such request shall be justified in accordance with the domestic legislation of the receiving State.
3. Under no circumstances may the sentence imposed in the transferring State be increased in the receiving State.
4. The convicted person to be transferred for the enforcement of a sentence may not be investigated, tried, or convicted for the same offence that gave rise to the sentenced to be enforced.
5. The Parties designate the following bodies as Central Authorities responsible for performing the functions established in this Treaty: the Ministry of Justice and Law for the Republic of Colombia, and the Ministry of Governance and Justice for the Republic of Panama.

Article 5. Procedure

1. The request for transfer and reply thereto shall be formulated in writing and addressed to the Central Authorities designated for that purpose in article 4 paragraph 5.
2. The said transfer request shall fulfil the requirements stipulated in article 6 and contain the documentary justification indicated in article 7 of this Treaty.
3. The requested State shall inform the requesting State, as soon as possible, of its decision to accept or refuse the requested transfer.
4. Notification of refusal of transfer to the other State does not need to be justified.
5. The penalties imposed on one of the States on nationals of the other may be enforced in penal institutions or prisons, or under the supervision of the competent authorities of the receiving State, pursuant to the current legal provisions of the respective State, in accordance with this Treaty.
6. The convicted person shall continue, in the receiving State, to fulfil the penalty imposed in the transferring State, pursuant to the laws and procedures of the receiving State, without the need for exequatur.
7. The convicted person shall be delivered by the authorities of the transferring State to those of the receiving State in the place agreed upon by the Parties in each case.

Article 6. Requirements

To complete the transfer of a sentenced person, the following requirements must be fulfilled:

1. The sentenced person is a national of the receiving State.
2. Both the transferring State and the receiving State authorize the transfer in each case.
3. The sentenced person requests the transfer, or, if the request originates from the transferring State or from the receiving State, the sentenced person has expressly given his or her consent thereto in writing. In the case of a person who cannot be held criminally responsible, consent will be required from the legally authorised representative.
4. The acts or omissions that gave rise to the sentence constitute a crime under the legislation of the receiving State.
5. The sentence in question does not concern a political or military offence.
6. The sentence is final and there are no other actions pending in the transferring State.
7. At least half of the penalty imposed has already been served, or the sentenced person is in a proven serious state of health.

Article 7. Supporting documentation

1. At the request of the transferring State, the receiving State shall provide the former State with:
 - a. Evidence that the sentenced person is a national under the legislation of that State.
 - b. A copy of the legal provisions of the receiving State on the basis of which the acts or omissions that gave rise to the conviction in the transferring State constitute a crime under the law of the receiving State.
2. The transferring State shall provide the following documents to the receiving State:
 - a. A certified true copy of the judgment and the legal provisions applied.
 - b. Certification of the length of the sentence already served, including information on any pre-trial detention, substitute penalties, or any other circumstance relating to enforcement of the sentence.
 - c. A written statement by the sentenced person indicating his or her consent to the transfer;
 - d. A medical and social report on the sentenced person, together with the respective recommendations to be taken into account by the receiving State.
3. Prior to formally requesting the transfer, either the transferring State or the receiving State may ask to be provided with the documents or statement referred to in paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 8. Criteria for the decision

The decisions of each State to accept or refuse the transfer shall be sovereign and shall take into account the following:

1. The decision to transfer sentenced persons for the enforcement of penal sentences shall be taken on a case-by-case basis;
2. The transfer of sentenced persons shall take place gradually;
3. Humanitarian reasons such as the state of health of the condemned person, their age and particular family situation;
4. The willingness of the sentenced person to collaborate with the law in the receiving State;
5. Any aggravating or attenuating circumstances attaching to the offences;
6. The possibilities for social rehabilitation of the sentenced person, bearing in mind, among other things, his or her conduct during the period of detention.

Article 9. Obligation of the States Parties

1. Any sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed of the terms of this Treaty and the legal consequences arising therefrom.

2. If the sentenced person has expressed to the transferring State his or her desire to be transferred under this Treaty, the competent Central Authority of that State shall report this to the Central Authority of the receiving State.

Such information shall include:

- a. The sentenced person's name and date and place of birth;
- b. If appropriate, the address of the person to be transferred;
- c. A description of the acts that led to the sentence;
- d. The nature, duration and starting date of the sentence.

3. The sentenced person shall be informed in writing of any steps taken by the receiving State or the transferring State pursuant to the preceding paragraphs, and of any decision taken by other State concerning a request for transfer.

Article 10. Delivery of the convicted person and costs

1. The convicted person shall be delivered by the authorities of the transferring State to those of the receiving State at a place agreed upon by the Parties. The place of delivery shall be agreed upon on a case-by-case basis.

2. The transferring State shall be responsible for the transfer costs of the convicted person until the person is delivered to the competent authorities of the receiving State.

3. The receiving State shall assume responsibility for the transfer costs upon assuming custody of the sentenced person.

Article 11. Interpretation

1. None of these provisions of this Treaty may be interpreted as conferring on the sentenced person a right to be transferred.

2. Any doubts or disputes that may arise in the interpretation or execution of this Treaty shall be resolved directly, by common agreement between the Central Authorities designated in article 4 paragraph 5 of this Treaty.

Article 12. Validity and termination

1. This Treaty shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Parties notify each other, through diplomatic notes, that their domestic constitutional and legal requirements have been fulfilled.

2. Either of the States Parties may terminate this Treaty by giving written notice to the other State. Termination shall take effect six months after the date on which notice is given. Requests that have been presented at the date on which this Treaty is terminated shall follow the normal procedure and shall not be affected by the termination.

Done at the city of Medellín on 23 February 1994 in two copies in the Spanish language, each being equally authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMI SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Relations

For the Government of the Republic of Panama:

JOSÉ RAÚL MULINO
Minister of Foreign Relations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ RELATIF AU TRANSFERT DES PERSONNES CONDAMNÉES
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama,

Désireux de mettre en place des mécanismes qui permettent de renforcer et de faciliter la coopération judiciaire internationale,

Reconnaissant que l'assistance entre les Parties pour l'application des sentences pénales constitue un aspect important de la politique de coopération bilatérale,

Considérant que la réinsertion est une des finalités de l'exécution des condamnations, et

Animés du même désir de garantir la protection des droits fondamentaux en assurant toujours le respect de leur dignité,

Guidés en conséquence par les principes d'amitié et de coopération qui régissent leurs relations en tant que pays voisins,

Ont convenu de signer le présent Traité qui régleme le transfèrement des personnes condamnées dans l'un des deux États Parties lorsqu'il s'agit de ressortissants colombiens ou panaméens.

Article premier. Coopération judiciaire

Les Parties s'engagent, dans le cadre de la stricte application de leurs appareils juridiques respectifs, à se prêter mutuellement assistance et coopération dans les domaines légal et judiciaire, en application des mécanismes et des programmes spécifiques qu'elles détermineront.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1. L'expression « État de transfèrement » désigne l'État qui a imposé la condamnation et à partir duquel la personne condamnée devra être transférée.

2. L'expression « État d'accueil » désigne l'État vers lequel la personne condamnée sera transférée afin de continuer l'exécution de la sentence prononcée dans l'État de transfèrement.

3. L'expression « personne condamnée » désigne la personne qui a été condamnée par un tribunal ou un juge de l'État de transfèrement en application d'un jugement et qui se trouve soit en prison, soit en liberté provisoire, soit sous une forme ou autre de liberté surveillée, soit sujette à des mesures de sécurité.

Article 3. Champ d'application

1. Seuls les ressortissants des États Parties pourront bénéficier des dispositions du présent Traité. Celles-ci pourront également être appliquées aux personnes non imputables et aux mineurs d'âge ayant commis une infraction.

2. Les États Parties au présent Traité s'accorderont mutuellement la coopération la plus importante possible en matière de transfèrement de personnes condamnées.

Article 4. Juridiction

1. L'État d'accueil et l'État de transfèrement disposeront de la faculté discrétionnaire d'accepter ou de refuser le transfèrement de la personne condamnée. Cette décision est souveraine et devra être communiquée à la Partie requérante.

2. L'État de transfèrement pourra, de sa propre initiative ou sur demande écrite préalable de l'État d'accueil, concéder des remises de peines ou des faveurs pénales. Cette demande devra être motivée conformément aux dispositions de la législation interne de l'État d'accueil.

3. La condamnation prononcée par l'État de transfèrement ne pourra en aucune circonstance être augmentée dans l'État d'accueil.

4. La personne condamnée qui serait transférée pour l'exécution d'une sentence ne pourra pas être interrogée, jugée ni condamnée pour le même délit que celui étant à l'origine de la sentence à exécuter.

5. Les Parties désignent comme autorités centrales chargées d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité : le Ministère de la justice et du droit pour la République de Colombie et le Ministère du gouvernement et de la justice pour la République du Panama.

Article 5. Procédure

1. La demande de transfèrement et la réponse correspondante seront formulées par écrit et envoyées aux autorités centrales désignées à cette fin à l'article 4, paragraphe 5.

2. La demande de transfèrement mentionnée devra respecter les conditions stipulées à l'article 6 et être accompagnée des documents justificatifs indiqués à l'article 7 du présent Traité.

3. L'État requis informera l'État requérant dans les plus brefs délais de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé.

4. La notification à un autre État du refus de transfèrement n'a pas à être motivée.

5. Les peines imposées dans l'un des États à des ressortissants de l'autre État pourront être purgées dans des établissements pénitentiaires ou dans des prisons de ce dernier, ou sous la surveillance des autorités compétentes de l'État d'accueil, conformément aux dispositions légales en vigueur dans l'État respectif et aux dispositions du présent Traité.

6. La personne condamnée continuera de purger dans l'État d'accueil la peine imposée dans l'État de transfèrement, conformément aux lois et procédures de l'État d'accueil, sans nécessité d'exequatur.

7. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectuera au lieu convenu entre les Parties dans chaque cas particulier.

Article 6. Formalités

Aux fins de réaliser le transfèrement d'une personne condamnée, les Parties devront respecter les formalités ci-après :

1. La personne doit être un ressortissant de l'État d'accueil.
2. Tant l'État de transfèrement que l'État d'accueil doivent autoriser le transfèrement.
3. La personne condamnée doit demander son transfèrement ou, si la demande émane de l'État de transfèrement ou de l'État d'accueil, celle-ci doit donner son consentement exprès et par écrit. Dans le cas de personnes non imputables, le consentement du représentant légal responsable sera exigé.
4. Les actes ou omissions qui ont abouti à la condamnation doivent constituer un délit aux normes de l'État d'accueil.
5. Le délit à l'origine de la condamnation ne doit pas être de nature politique ou militaire.
6. Le jugement doit être définitif et tous les recours doivent avoir été épuisés dans l'État de transfèrement.
7. La moitié de la condamnation doit avoir été purgée ou il doit être estimé que la personne condamnée se trouve dans un état de santé grave.

Article 7. Pièces justificatives

1. Dans le cas d'une demande de transfèrement, et à la demande de l'État de transfèrement, l'État d'accueil devra fournir à ce dernier :
 - a. Un document prouvant que le condamné est un ressortissant dudit État, conformément à la législation de cet État.
 - b. Une copie des dispositions juridiques de l'État d'accueil sur la base desquelles les actes ou omissions ayant donné lieu à la condamnation dans l'État de transfèrement constituent un délit conformément aux lois dudit État d'accueil.
2. L'État de transfèrement devra communiquer à l'État d'accueil les documents mentionnés ci-après :
 - a. Une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions juridiques appliquées,
 - b. Un certificat stipulant la durée de la peine déjà purgée, y compris les informations concernant toute détention préventive, remise de peine ou autres circonstances relatives à l'accomplissement de la peine,
 - c. Une déclaration écrite exprimant le consentement de la personne condamnée concernant son transfèrement;

d. Un rapport médical et social concernant la personne condamnée, ainsi que toute recommandation dont l'État d'accueil doit tenir compte.

3. L'État de transfèrement ou l'État d'accueil peut demander les documents ou la déclaration mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article avant de demander officiellement le transfèrement.

Article 8. Critères de décision

Les décisions de chaque État d'accepter ou de refuser un transfèrement sont souveraines et peuvent tenir compte des critères ci-après :

1. La décision de transfèrement de personnes dans le but de purger une peine sera prise au cas par cas;

2. Le transfèrement de personnes condamnées se fera de manière progressive;

3. Des raisons humanitaires comme l'état de santé de la personne condamnée, son âge et sa situation familiale particulière;

4. La disposition de la personne condamnée à collaborer avec la justice de l'État d'accueil;

5. Les circonstances aggravantes ou atténuantes des délits;

6. Les possibilités de réinsertion sociale de la personne condamnée, en tenant compte, entre autres, de sa conduite pendant la période de réclusion.

Article 9. Obligation des États Parties

1. La personne condamnée à laquelle la présente procédure sera applicable doit être informée de la teneur du présent Traité ainsi que des conséquences juridiques découlant de cette procédure.

2. Si la personne condamnée a informé l'État de transfèrement qu'elle souhaite être transférée en vertu de la présente procédure, ledit État devra le faire savoir, via l'autorité centrale compétente, à l'autorité centrale de l'État d'accueil.

Ladite information devra comprendre les éléments ci-après :

a. Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée;

b. Le cas échéant, l'adresse de la personne devant être transférée;

c. Un résumé des faits ayant entraîné la condamnation;

d. La nature, la durée et la date du début de la peine.

3. La personne condamnée devra être informée par écrit de toutes les démarches entreprises par l'État d'accueil ou par l'État de transfèrement en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet de la demande de transfèrement.

Article 10. Remise de la personne condamnée et frais

1. La remise de la personne condamnée par les autorités de l'État de transfèrement à celles de l'État d'accueil s'effectuera au lieu convenu entre les Parties. La définition du lieu de la remise devra être convenue au cas par cas.

2. L'État de transfèrement prendra à sa charge les frais de transfèrement de la personne condamnée à partir du moment où elle sera remise aux autorités compétentes de l'État d'accueil.

3. L'État d'accueil prendra à sa charge les frais de transfèrement à partir du moment où la personne condamnée se trouvera sous sa garde.

Article 11. Interprétation

1. Aucune des dispositions contenues dans le présent Traité ne peut être interprétée comme accordant à la personne condamnée le droit au transfèrement.

2. Les doutes ou différends pouvant surgir quant à l'interprétation ou l'application du présent Traité seront résolus directement et de commun accord par les autorités centrales définies à l'article IV, paragraphe 5 du présent Traité.

Article 12. Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date à laquelle les Parties s'informent par note diplomatique du respect de leurs critères constitutionnels et juridiques internes.

2. L'un ou l'autre des États Parties pourra dénoncer le présent Traité moyennant notification écrite à l'autre État. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de notification. Les demandes présentées avant la date de dénonciation du présent Traité continueront leur cours sans être affectées par ladite dénonciation.

Signé dans la Ville de Medellín, le 23 février 1994, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

NOEMI SANÍN DE RUBIO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

JOSÉ RAÚL MULINO
Ministre des relations extérieures

No. 43397

**Colombia
and
Panama**

Agreement on legal assistance and mutual legal cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama. Panama City, 19 November 1993

Entry into force: *10 October 1999 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Panama**

Accord relatif à l'assistance juridique et à la coopération mutuelle judiciaire entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama. Panama, 19 novembre 1993

Entrée en vigueur : *10 octobre 1999 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE ASISTENCIA LEGAL Y COOPERACION JUDICIAL MUTUA ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Panamá;

ANIMADOS por el propósito de intensificar la asistencia legal y la cooperación en materia penal;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la actuación conjunta de los Estados;

TOMANDO EN CONSIDERACION los lazos de amistad y cooperación que los unen como países vecinos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía, integridad territorial y no intervención;

DESEOSOS de adelantar acciones conjuntas de prevención, control y represión del delito en todas sus formas, a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos; y de agilizar los mecanismos tradicionales de asistencia legal y judicial;

CONSCIENTES del incremento de la actividad delictiva en zonas fronterizas, convienen en prestarse la más amplia cooperación, de conformidad con el procedimiento que se describe a continuación:

ARTICULO I

OBJETO DE LA ASISTENCIA

Las Partes de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y con estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, se comprometen a:

1. Prestarse asistencia legal y judicial en forma recíproca;
2. Brindarse la mayor colaboración en materia de expulsión, deportación y entrega de extranjeros perseguidos por la justicia que se encuentren irregularmente en la Zona Fronteriza de los Estados Parte.

ARTICULO II

APLICACION Y ALCANCE DE LA ASISTENCIA

1. Las Partes se prestarán asistencia mutua en intercambio de información y pruebas, investigaciones, juzgamientos, y actuaciones en materia penal.

Dicha asistencia comprenderá entre otros, los siguientes actos:

- a. Práctica y remisión de las pruebas y diligencias judiciales solicitadas;
- b. Remisión de documentos e informaciones de conformidad con los términos y condiciones del presente Acuerdo;
- c. Notificación de providencias, autos y sentencias;
- d. Localización y traslado voluntario de personas para los efectos del presente Acuerdo, en calidad de testigos o peritos;
- e. Proceder a la ejecución de órdenes judiciales que versen sobre inmovilización y decomiso de bienes, productos e instrumentos con los que se haya cometido el delito o que provengan de su ejecución, de conformidad con el ordenamiento interno del Estado Requerido.
- f. El Estado Requerido, hará una consideración especial para decidir con el Estado Requirente la forma como se repartirá tanto los bienes objeto del decomiso como, de ser el caso, el producto de su venta, entre las dos Partes. Lo anterior, teniendo en cuenta el grado de colaboración aportado así como la información suministrada.
- g. Facilitar el ingreso y permitir la libertad de movilidad interna en el territorio del Estado Requerido a funcionarios del Estado Requirente, previa autorización de las autoridades competentes del Estado Requerido, con el fin de asistir a la práctica de las actuaciones descritas en el presente Acuerdo, siempre que el ordenamiento interno del Estado Requerido así lo permita.
- h. Cualquier otra asistencia acordada entre Las Partes.

ARTICULO III

ASISTENCIA EN LA FRONTERA

Además de la asistencia legal y judicial descrita en el artículo II, Las Partes se comprometen a brindarse la más amplia colaboración en la zona fronteriza, en los siguientes términos:

1. El nacional de una de Las Partes que sea solicitado por las autoridades judiciales de su país, por virtud de una medida que implique su privación de la libertad, y que para eludirla haya ingresado a la zona fronteriza del otro Estado Parte, será deportado o expulsado del territorio del Estado donde se encuentre, por las autoridades competentes, y conducido a la frontera para su entrega a los agentes del Estado Requirente.

El anterior procedimiento se efectuará, de acuerdo con el Régimen de Extranjería vigente en cada Estado, de manera que siempre se respeten los derechos y garantías del afectado.

2. Recibido un requerimiento de asistencia, por la Autoridad Central de uno de los Estados parte, ésta deberá comunicar dicho requerimiento de manera expedita a los funcionarios encargados del control de inmigración, enviando la documentación pertinente a fin de que presten su concurso con la mayor celeridad, para la adopción de las medidas de expulsión o deportación y entrega del extranjero a las autoridades del Estado Requirente.

Para estos efectos, actuarán como Autoridades Centrales, las indicadas en el Artículo IV del presente Acuerdo.

3. Para los efectos de la asistencia a la que se refiere este artículo se entenderá por zona fronteriza la que determinen ambas Partes.

ARTICULO IV

AUTORIDADES CENTRALES

Los requerimientos de asistencia en virtud de este Acuerdo se efectuarán a través de las Autoridades Centrales competentes, tal como se indica en el presente enunciado:

1. Por la República de Panamá la Autoridad Central será el Ministerio de Gobierno y de Justicia.
2. a) Por la República de Colombia la Autoridad Central competente será la Fiscalía General de la Nación.
b) Para los procedimientos relativos a la inmovilización de activos, decomiso de bienes y efectos producto de actividades ilícitas o vinculadas a dichas actividades, que se realicen como resultado del presente Acuerdo, la Fiscalía General de la Nación informará de tales requerimientos al Ministro de Justicia y del Derecho.

ARTICULO V

PRINCIPIO DE DOBLE INCRIMINACION

1. La asistencia se prestará cuando el hecho que la origine sea punible según la legislación de ambos Estados.

ARTICULO VI

CONFIDENCIALIDAD

1. El Estado Requerido mantendrá en reserva el requerimiento de asistencia, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.
2. Si para el cumplimiento o ejecución del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, el Estado Requerido solicitará su aprobación a el Estado Requirente, sin la cual no se ejecutará el requerimiento.
3. El Estado Requirente mantendrá la confidencialidad de las pruebas e información proporcionadas por el Estado Requerido, en virtud del presente Acuerdo, salvo que su levantamiento sea necesario para la investigación o procedimientos descritos en el requerimiento.
4. El Estado Requirente no utilizará para finalidades que no sean las declaradas en un requerimiento, pruebas o información obtenidas como resultado del mismo, sin el consentimiento previo del Estado Requerido.

ARTICULO VII

DENEGACION DE ASISTENCIA

La Autoridad Central del Estado Requerido podrá negar la asistencia cuando a su juicio:

- a. La solicitud de asistencia sea contraria a su ordenamiento jurídico o no sea conforme a las disposiciones de este Acuerdo;
- b. Considere que el cumplimiento de una solicitud puede obstaculizar una investigación o proceso penal en curso en dicho Estado. No obstante, el otorgamiento de dicha solicitud de asistencia podrá ser aplazada o condicionada en la forma en que se considere necesaria. En tal caso, la Autoridad Central del Estado Requerido así lo notificará a la Autoridad Central del Estado Requirente;
- c. La solicitud de asistencia se refiere a un delito respecto del cual la persona ha sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente, o habiéndose condenado se hubiere extinguido la pena;
- d. La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión o ideología;
- e. El otorgamiento de la asistencia pudiese afectar el orden público, la soberanía, la seguridad o los intereses públicos fundamentales del Estado requerido;

En todo caso, el Estado Requerido informará por escrito a el Estado Requirente de la denegación de la asistencia.

ARTICULO VIII

REQUISITOS FORMALES

1. Las solicitudes de asistencia deben formularse por escrito y contener la siguiente información:
 - a. La autoridad competente que tiene a su cargo la investigación o el proceso;
 - b. Propósito de la solicitud y descripción de la asistencia solicitada;
 - c. Descripción de los hechos que constituyen el delito objeto de la asistencia, de conformidad con la legislación del Estado Requirente. Deberá adjuntarse o transcribirse el texto de las disposiciones legales pertinentes;
 - d. Detalle y fundamento de cualquier procedimiento particular que La Parte requirente desea que se siga;
 - e. El término dentro del cual el Estado Requirente desea que la solicitud sea cumplida;

2. Según la naturaleza de la asistencia solicitada, también se incluirá:
 - a. La información disponible sobre la identidad y la residencia o domicilio de la persona a ser localizada;
 - b. La identidad y la residencia o domicilio de la persona que debe ser citada o notificada y la relación que dicha persona guarda con el proceso;
 - c. La identidad y la residencia o domicilio de las personas que sean solicitadas para la práctica de pruebas;
 - d. La descripción del lugar objeto de registro y de los objetos que deben ser aprehendidos;
 - e. Una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita la inmovilización o decomiso, o que se considera están disponibles para la inmovilización o decomiso, y su relación con la persona contra quien se inició o se iniciará un procedimiento judicial;
 - f. Cuando corresponda, una declaración de la suma que se desea inmovilizar y decomisar;
 - g. Cualquier otra información que sea necesaria para la ejecución de la solicitud.

3. Si el Estado Requerido considera que la información contenida en la solicitud no es suficiente para permitir el cumplimiento de la misma, puede solicitar información adicional a el Estado Requirente.

ARTICULO IX

ENTREGA DE DOCUMENTOS Y OBJETOS

1. Cualquier documento, registro u objeto que haya sido entregado al Estado requirente, bajo los términos del presente Acuerdo deberá ser devuelto al Estado requerido una vez se cumpla la comisión para la cual fue solicitado, dentro del menor tiempo posible, a menos que el Estado Requerido renuncie a este derecho de manera expresa.
2. Ambas Partes deberán proteger los intereses que terceros de buena fe puedan tener sobre los objetos que sean entregados en virtud de una solicitud de asistencia.

ARTICULO X

LIMITACIONES EN EL USO DEL PRESENTE ACUERDO

1. El Estado Requirente no usará ninguna información o prueba obtenida mediante este Acuerdo para fines distintos a los declarados en la solicitud, sin previo consentimiento del Estado Requerido.
2. Este Acuerdo no faculta a Las Partes para ejecutar, en el territorio del Estado donde se realizan las diligencias, funciones reservadas exclusivamente a las autoridades de dicho Estado de conformidad con su legislación interna.
3. Este Acuerdo no se aplicará a:
 - a. La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - a. La transferencia de procesos penales;
 - b. La transferencia de reos con el objeto de que cumplan sentencia penal.
 - c. La asistencia a particulares ni a terceros Estados.

ARTICULO XI

EJECUCION DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. Conforme a este Acuerdo las pruebas que se practiquen por las autoridades de la Parte Requerida se ejecutarán de conformidad con el ordenamiento jurídico de este Estado. La valoración de

dichas pruebas se registrará por el ordenamiento interno de la Parte Requirente.

2. El Estado requerido fijará la fecha y sede de la ejecución de la solicitud de asistencia y las comunicará al Estado requirente, si fuere del caso.
3. El Estado Requerido de conformidad con su derecho interno y a solicitud de la Parte Requirente, podrá recibir declaración jurada de personas dentro de un proceso que se siga en el Estado Requirente y solicitar la evacuación de las pruebas necesarias de conformidad con los procedimientos especificados en la petición.
4. El interrogatorio debe ser presentado por escrito, y el Estado requerido después de evaluarlo, decidirá si procede o no.
5. Con fines probatorios, el Estado Requerido por solicitud de la Parte Requirente podrá facilitar copias de documentos oficiales, antecedentes o informaciones que reposen en un organismo o dependencia gubernamental de dicho Estado.
6. Las pruebas practicadas por las Autoridades Competentes del Estado Requerido, en originales o copias autenticadas, serán trasladadas a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central definida en el presente Acuerdo.

ARTICULO XII

NOTIFICACION Y ENTREGA DE DOCUMENTOS

1. A solicitud de la Parte Requirente y en la medida de lo posible, el Estado Requerido diligenciará cualquier citación, notificación o entrega de documentos relacionados con una solicitud de asistencia, o que forme parte de ella, de conformidad con su ordenamiento jurídico.
2. El Estado requerido devolverá una constancia de haber efectuado la diligencia, de acuerdo a la solicitud de asistencia.

ARTICULO XIII

COMPARECENCIA DE TESTIGOS Y PERITOS

1. Por solicitud del Estado Requirente, cualquier persona que se encuentre en territorio del Estado Requerido, podrá ser notificada o citada a comparecer o a rendir informe ante la autoridad competente para prestar testimonio o aportar documentos, antecedentes o elementos de prueba, de conformidad con la legislación del Estado Requerido.

2. Previa solicitud del Estado Requirente, la Autoridad Central del Estado Requerido informará con antelación la fecha y el lugar en que se realizará la recepción del testimonio o de la prueba pericial.
3. Cuando el Estado Requirente solicite la comparecencia de una persona en su territorio, para rendir testimonio o informe, el Estado Requerido citará o notificará al testigo o perito a comparecer en forma voluntaria ante la autoridad competente del Estado Requirente y sin utilizar medidas conminatorias o coercitivas. Si se considera necesario la Autoridad Central de la Parte Requerida, hará constar por escrito el consentimiento de la persona a comparecer en el Estado Requirente. La Autoridad Central del Estado Requerido informará con prontitud a la Autoridad Central del Requirente de dicha respuesta.
4. Si la persona citada o notificada para comparecer o rendir informe o proporcionar documentos en el Estado Requerido invocara inmunidad, incapacidad o privilegios bajo las leyes del Estado Requirente, su reclamo será dado a conocer a éste a fin de que resuelva lo pertinente.
5. El Estado Requerido enviará a la Parte Requirente una constancia de haberse efectuado la notificación o la citación, detallando la manera y fecha en que fue realizada.

El Estado al que se traslade el testigo o perito, cuando dicha persona haya aceptado cooperar con una solicitud de asistencia, velará por su seguridad personal.

ARTICULO XIV

GARANTIA TEMPORAL

1. Ninguna persona citada o notificada a comparecer en calidad de testigo o perito en el territorio del Estado Requirente en cumplimiento de una solicitud de asistencia podrá ser sindicada o procesada, detenida o sujeta a cualquier restricción de su libertad personal por razón de los actos u omisiones que hubiere cometido con anterioridad a su partida hacia el Estado Requirente.
2. La Garantía contemplada en este Artículo, salvo caso fortuito o fuerza mayor, caducará si diez (10) días después de haber notificado a dicha persona que ha cumplido la diligencia para la cual fue solicitada, no abandone el Estado Requirente, o que, habiéndolo hecho, regrese por su voluntad a dicho Estado.

ARTICULO XV

DE OTRAS DILIGENCIAS PROBATORIAS

Las Partes podrán convenir la realización de otras diligencias probatorias contempladas por su ordenamiento interno y que no hayan sido mencionadas en el presente Acuerdo. Dichas diligencias serán tramitadas y ejecutadas de acuerdo con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

ARTICULO XVI

COSTOS

1. Los gastos ordinarios que ocasione la ejecución de una solicitud serán sufragados por el Estado Requerido, salvo que los Estados hayan decidido otra cosa. Cuando se requieran para este fin gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, los Estados se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se dará cumplimiento a la solicitud, así como la manera en que se sufragarán los gastos.
2. Los honorarios de peritos, gastos de viaje, alojamiento e incidentales de testigos o peritos que deban trasladarse en virtud de un requerimiento de asistencia, incluyendo aquellos de los funcionarios que los acompañen, correrán por cuenta del Estado Requirente.

ARTICULO XVII

DISPOSICIONES FINALES

Las Autoridades Centrales celebrarán consultas en fechas acordadas con el fin de evaluar la asistencia prestada en desarrollo del presente Acuerdo.

La asistencia y los trámites previstos en el presente Acuerdo no tienen la intención de impedir que cualquiera de Las Partes asista a la otra de conformidad con las disposiciones de otros Acuerdos Internacionales de los cuales sean Parte o de su legislación interna. Las Partes también podrán prestarse asistencia de conformidad con cualquier otro acuerdo, tratado, convenio o práctica bilateral vigente aplicable.

ARTICULO XVIII

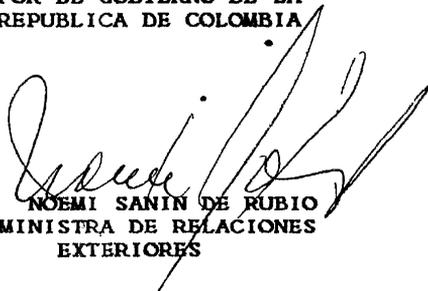
VIGENCIA Y TERMINACION

1. Cualquier controversia que pueda surgir de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada entre las Autoridades Centrales y en caso de no llegar a un acuerdo, se recurrirá a consultas entre las dos Partes.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor a los sesenta (60) días contados a partir de la fecha en que Las Partes Contratantes se comuniquen por notas diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos internos.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por una de Las Partes en cualquier momento, mediante nota diplomática la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte Contratante.

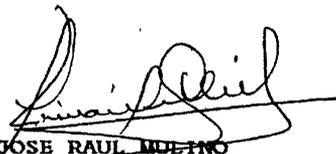
Suscrito en la Ciudad de Panamá, a los diecinueve (19) días del mes de noviembre de 1993, en dos ejemplares, cada uno en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**

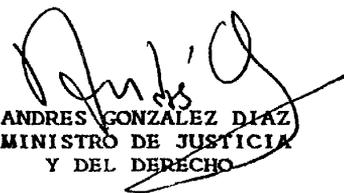


**NOEMI SANIN DE RUBIO
MINISTRA DE RELACIONES
EXTERIORES**

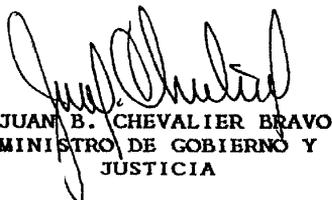
**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA**



**JOSE RAUL MUÑOZ
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES**



**ANDRES GONZALEZ DIAZ
MINISTRO DE JUSTICIA
Y DEL DERECHO**



**JUAN B. CHEVALIER BRAVO
MINISTRO DE GOBIERNO Y
JUSTICIA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON LEGAL ASSISTANCE AND MUTUAL LEGAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Panama,

Motivated by a desire to strengthen legal assistance and cooperation in criminal matters;

Recognizing that the fight against crime requires the joint action of States;

Bearing in mind the ties of friendship and cooperation that unite them as neighbouring countries;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States and the principles of international law, especially that of sovereignty, territorial integrity and non-intervention;

Wishing to take joint action to prevent, control and suppress crime in all its manifestations through the coordination of activities and the implementation of specific programmes and to streamline the traditional mechanisms of legal and judicial assistance;

Aware of the increase in criminal activity in border areas, agree to cooperate with each other to the fullest extent possible in accordance with the following procedure:

Article I. Purpose of the assistance

In fulfilment of the provisions of this Agreement, and in strict compliance with their respective laws, the Parties undertake to:

1. Provide legal and judicial assistance on a reciprocal basis;
2. Provide the fullest possible collaboration in the expulsion, deportation and surrender of prosecuted foreign nationals who are in an irregular situation in the border area of the States Parties.

Article II. Implementation and scope of the assistance

1. The Parties will provide mutual assistance in the exchange of information and evidence, investigations, trials and actions in criminal matters.

This assistance shall include the following acts, among others:

- (a) Conducting of preliminary judicial inquiries where requested and indicating the results;
- (b) Transmittal of documents and information in accordance with the terms and conditions of this Agreement;
- (c) Notification of procedural decisions, orders and final decisions of the court;

- (d) Location and voluntary transfer of witnesses or experts for the purposes of this Agreement;
- (e) Execution of judicial orders for the freezing and confiscation of the property, proceeds from and instruments used in the committing of a crime, or arising therefrom, pursuant to the domestic laws of the requested State.
- (f) The requested State and the requesting State shall hold specific discussions on how to divide the confiscated assets, and the proceeds from their sale, as the case may be, between the two Parties, taking into account the degree of collaboration provided and the information communicated.
- (g) Facilitating entry into and granting freedom of internal movement within the territory of the requested State to officials of the requesting State, so that, subject to authorization by the competent authorities of the requested State, they may be present at the execution of the actions described in this Agreement, provided that the internal legal system of the requested State so permits; and
- (h) Such other form of assistance as the Parties may agree upon.

Article III. Assistance at the border

In addition to the legal and judicial assistance described in article II, the Parties undertake to cooperate extensively in the border area, as follows:

1. A national of one State Party who, pursuant to a measure which entails the deprivation of his or her liberty, is sought by the judicial authorities of his or her country and who has entered the border area of the other State Party in order to evade capture, shall be deported or expelled from the territory of the State in which he or she is present by the competent authorities and driven to the border to be surrendered to the agents of the requesting State.
The above procedure shall be carried out in accordance with the aliens legislation in force in each State and in such a way that the rights and guarantees of the affected person are always respected.
2. The central authority of a State Party shall, on receipt of a request for assistance, communicate the request without delay to the immigration control officials, together with the relevant documentation, so as to enlist their assistance forthwith in adopting measures to expel or deport and surrender the alien to the authorities of the requesting State.
For these purposes, the bodies designated in article IV of this Agreement shall act as central authorities.
3. For the purposes of the assistance referred to in this article, “border area” means the area identified as such by both Parties.

Article IV. Central authorities

Requests for assistance under this Agreement shall be made through the competent central authorities, as outlined below:

1. The Republic of Panama designates the Ministry of Governance and Justice as its central authority.
2. (a) The Republic of Colombia designates the Office of the Prosecutor General of the Nation as its competent central authority.
(b) For procedures undertaken pursuant to this Agreement involving the freezing of assets, confiscation of the property and proceeds of illegal activities, or relating thereto, the national Office of the Prosecutor General shall report such requests to the Minister of Justice and Law.

Article V. Principal of Double Incrimination

Assistance shall be provided when the act to which it relates is an offence under the legislation of both Parties.

Article VI. Confidentiality

1. The requested State shall maintain the request for assistance in reserve, unless lifting such confidentiality is necessary to execute the request.
2. If it is necessary to lift the reserve for the purpose of fulfilling or executing the request, the requested State shall seek approval thereof from the requesting State; otherwise the request shall not be executed.
3. The requesting State shall preserve the confidentiality of all evidence and information provided by the requested State under this Agreement, unless the lifting of such confidentiality is necessary for the investigation or procedures described in the request.
4. The requesting State shall not use any evidence or information obtained as a result of the request for purposes other than those stated therein, without prior consent from the requested State.

Article VII. Refusal of assistance

The central authority of the requested State may refuse assistance when, in its opinion:

- (a) The actions requested are prohibited by its law or contrary to the provisions of this Agreement;
- (b) The fulfilment of a request may obstruct an ongoing criminal investigation or proceeding in that State. Nonetheless, the granting of the request for assistance may be postponed or made conditional as deemed necessary, in which case the central authority of the requested State shall notify the central authority of the requesting State accordingly;
- (c) The request for assistance relates to an offence for which the person in question has been finally acquitted of criminal responsibility, or, if sentenced, the penalty has expired;

- (d) The investigation has been initiated for the purpose of proceeding or discriminating in some way against a person, or group of persons, on the grounds of race, sex, social condition, nationality, religion or ideology;
- (e) The granting of the assistance could have repercussions on the public order, sovereignty, security or vital public interests of the requested State;

In all cases, the requested State shall provide written notification of its refusal to provide assistance to the requesting State.

Article VIII. Formal requirements

1. Requests for assistance shall be made in writing and indicate the following information:

- (a) The competent authority responsible for the investigation or proceedings;
- (b) The purpose of the request and a description of the assistance requested;
- (c) A description of the acts constituting the crime in respect of which assistance is being sought, in conformity with the legislation of the requesting State. The text of the duly certified applicable legal provisions shall be reproduced therein or attached.
- (d) Details of and grounds for any particular matter or procedure that the requesting Party may wish to be followed;
- (e) The deadline by which the requesting State would like its request to be fulfilled.

2. Depending on the nature of the judicial assistance requested, the request shall also include:

- (a) All available information on the identity and residence or domicile of the person to be located;
- (b) The identity and residence or domicile of the person to be summoned or notified and the relationship of that person to the proceedings;
- (c) The identity and residence or domicile of persons being called to provide evidence;
- (d) The description of the place to be searched and of objects to be seized;
- (e) A description of the property in respect of which freezing or confiscation is requested, or which is considered to be available for freezing or confiscation, and its relationship to the person against whom judicial proceedings have been or are about to be instituted;
- (f) A statement of the amount it is desired to freeze or confiscate, where appropriate;
- (g) Such other information as may be necessary for the fulfilment of the request.

3. If the requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information from the requesting State.

Article IX. Transmittal of documents and objects

1. Any document, record or object that has been transmitted to the requesting State under the terms of this Agreement, shall be returned to the requested State as soon as possible after the purpose for which it was requested has been fulfilled, unless the requested State expressly renounces this right.

2. Both Parties shall protect the interests of bona fide third parties in respect of objects transmitted in response to a request for assistance.

Article X. Restrictions on the use of this Agreement

1. The requesting State shall not use any information or evidence obtained through this Agreement for purposes other than those declared in the request, without prior consent by the requested State.

2. This Agreement does not authorize the Parties to execute, in the territory of the State in which the actions are undertaken, functions reserved exclusively to the authorities of that State under its domestic legislation.

3. This Agreement shall not apply to:

- (a) The detention of persons for the purpose of extradition, or requests for extradition;
- (b) The transfer of criminal proceedings;
- (c) The transfer of defendants for the purpose of their fulfilling a penal sentence.
- (d) Assistance to private individuals or third-party states.

Article XI. Execution of the request for assistance

1. In accordance with this Agreement, any investigation conducted by the authorities of the requested State shall be executed in accordance with the laws of this State. The evaluation of the investigation shall be governed by the domestic laws of the requesting Party.

2. The requested State shall establish the date and place of execution of the request for assistance, and shall notify the requesting State thereof, if appropriate.

3. Pursuant to its domestic law and to the request made by the requesting Party, the requested State may receive sworn statements from persons in a case that is proceeding in the requesting State, and request that the necessary inquiries be conducted according to the procedures specified in the request.

4. The list of questions should be submitted in writing, and the requested State shall decide whether or not to proceed, having evaluated it.

5. If requested by the other Party, the requested State may provide copies of official documents, background data or information held in a Government agency or office of that State, for evidentiary purposes.

6. The inquiries undertaken by the competent authorities of the requested State shall be transferred in original form, or as authenticated copies, to the requesting Party through the central authority designated in this Agreement.

Article XII. Service and transmittal of documents

1. At the request of the requesting Party, and insofar as possible, the requested Party shall take action on any summons, service or transmittal of documents relating to, or forming part of, a request for assistance, in accordance with its legal system.

2. The requested State shall provide evidence of having executed the action, in accordance with the request for assistance.

Article XIII. Appearance of witnesses and experts

1. At the request of the requesting State, any person present in the territory of the requested State may be notified or summoned to appear or submit a report to the competent authority, to testify or provide documents, precedents or evidence, pursuant to the legislation of the requested State.

2. Following a request by the requesting State, the central authority of the requested State shall give advance notice of the date and place for receiving testimony or expert evidence.

3. When the requesting State requests the appearance of a person in its territory, to provide testimony or a report, the requested State shall summon or notify the witness or expert to appear voluntarily before the competent authority of the requesting State, without the use of threatening or coercive measures. Should it be deemed necessary, the central authority of the requested Party shall provide written agreement from the person to appear in the requesting State. The central authority of the requested State shall promptly notify the central authority of the requesting State of the reply.

4. If the person summoned or notified to appear, or to submit a report or provide documents, in the requested State invokes immunity, incapacity or privileges under the laws of the requesting State, the latter shall be informed of the plea of that person so that the appropriate measures may be taken.

5. The requested State shall transmit evidence to the requesting State that the summons or notification has been served, specifying how and on what date service was carried out.

When a witness or expert has agreed to co-operate with a request for assistance, the State to which that person is transferred shall take steps to ensure his or her personal safety.

Article XIV. Temporary guarantee

1. No person summoned or notified to appear as a witness or expert in the territory of the requesting State, in response to a request for assistance, may be accused or put on trial, detained, or subjected to any restriction of personal freedom, for acts or omissions he or she may have committed prior to departure for the requesting State.

2. Except in cases of chance or force majeure the guarantee provided for in this article shall expire if, having been notified of the completion of the action for which he or she was requested, the person does not leave the requesting State within 10 days, or, having done so, voluntarily returns to that State.

Article XV. Other evidentiary procedures

The Parties may decide to undertake other evidentiary actions that are available in their domestic laws but have not been mentioned in this Agreement. Any such actions will be processed and executed in accordance with this Agreement.

Article XVI. Costs

1. The ordinary costs of executing a request for judicial assistance shall be borne by the requested State, unless otherwise determined by the States. If substantial or exceptional nature expenses are required to execute the request, the States shall consult one another in order to determine the terms and conditions for execution of the request and the manner in which the costs shall be borne.

2. The fees of experts and the travel, accommodation, subsistence and unforeseen expenses of witnesses or experts who must travel pursuant to a request for assistance, including those of the officials accompanying them, shall be borne by the requesting State.

Article XVII. Final provisions

The central authorities shall hold consultations on agreed dates for the purpose of evaluating the assistance provided pursuant to this Agreement.

The assistance and proceedings provided for in this Agreement are not intended to prevent either Party from assisting the other Party in conformity with the provisions of other international agreements to which they are parties, or their own legislation. The Parties may also provide assistance pursuant to any other currently applicable bilateral agreement, treaty, convention or practice.

Article XVIII. Validity and termination

1. Any dispute which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled between the central authorities; in the event of failure to reach agreement, consultation shall take place between the two Parties.

2. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their domestic requirements have been fulfilled.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing, through the diplomatic channel, which shall take effect six (6) months from the date on which the other contracting Party receives it.

Done at Panama City on the 19th of November 1993, in two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Minister of Foreign Relations

ANDRÉS GONZÁLEZ DÍAZ
Minister of Justice and Law

For the Government of the Republic of Panama:

JOSÉ RAÚL MULINO
Minister of Foreign Relations

JUAN B. CHEVALIER BRAVO
Minister of Governance and Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE JURIDIQUE ET À LA COOPÉRATION MUTUELLE JUDICIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République du Panama;

Animés de l'objectif de renforcer l'assistance juridique et la coopération en matière pénale;

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité exige de la part des États une action conjointe;

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent en tant que pays voisins;

Respectant les normes constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États ainsi que les principes du droit international, en particulier la souveraineté, l'intégrité territoriale et la non-intervention;

Désireux d'engager des actions communes de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes grâce à la coordination d'activités et la mise en œuvre de programmes spécifiques et à la rationalisation des mécanismes classiques d'assistance judiciaire;

Conscients de la recrudescence de la criminalité dans les zones frontières, conviennent de coopérer entre eux de la façon la plus large possible conformément à la procédure ci-après :

Article premier. Objet de l'assistance

Conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'à leurs systèmes judiciaires respectifs, les Parties contractantes s'engagent à :

1. Se prêter l'assistance juridique et judiciaire de façon réciproque;
2. Fournir la collaboration la plus complète possible s'agissant des mesures d'expulsion, déportation et remise à la justice des étrangers faisant l'objet de poursuites judiciaires qui se trouvent en situation irrégulière dans la zone frontière des États Parties.

Article II. Application et portée de l'assistance

1. Les Parties se prêteront une assistance mutuelle dans l'échange d'informations et de preuves, enquêtes judiciaires, jugements et actions en matière pénale.

Cette assistance comprendra, notamment, les actions suivantes :

- a. L'exécution d'enquêtes judiciaires préliminaires, lorsque la demande en est faite et la communication des résultats;

- b. La transmission de documents et de renseignements conformément aux dispositions du présent Accord;
- c. La notification des décisions de procédure, des ordres et des décisions finales du tribunal;
- d. La localisation et le transfert volontaire de témoins et d'experts aux fins du présent Accord;
- e. Procéder à l'exécution des ordonnances de justice relatives au gel et à la confiscation d'actifs, aux produits et instruments avec lesquels le délit a été commis ou qui découlent de son exécution, conformément au système juridique interne de l'État requis.
- f. L'État requis fera une considération particulière afin de décider, en accord avec l'État requérant, la forme selon laquelle seront répartis, entre les États, tant les actifs confisqués que, le cas échéant, le produit de leur vente et ce en considérant le degré de collaboration apporté et l'information fournie.
- g. L'adoption de mesures facilitant l'entrée sur le territoire de l'État requis et la liberté de mobilité interne de représentants de l'État requérant afin que, sous réserve d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes de l'État requis, lesdits représentants puissent assister à l'exécution des options décrites dans le présent Accord, à condition que le système juridique interne de l'État requis le permette.
- h. Toute autre forme d'assistance dont les Parties peuvent convenir.

Article III. Assistance à la frontière

Outre l'assistance juridique et judiciaire décrite à l'article II du présent Accord, les Parties s'engagent à coopérer dans une très large mesure dans la zone frontière, comme suit :

1. Un ressortissant d'un État Partie qui, à la suite d'une mesure entraînant la perte de sa liberté est recherché par les autorités judiciaires de son pays et qui a pénétré dans la zone frontière de l'autre État Partie contractante afin d'éviter sa capture sera déporté ou extradé du territoire de l'État dans lequel il est présent par les autorités compétentes et sera conduit jusqu'à la frontière pour être remis aux agents de l'État requérant.

La procédure susmentionnée sera mise en œuvre conformément à la législation relative aux étrangers en vigueur dans chaque État et de telle façon que les droits et garanties de la personne intéressée soient toujours respectés.

2. L'autorité centrale d'un État contractant recevant une demande d'assistance la communiquera sans délai au département de contrôle de l'immigration avec les documents pertinents de façon à obtenir leur assistance immédiatement pour l'adoption de mesures visant à expulser ou à déporter la personne étrangère en question et la remettre aux autorités de l'État requérant.

À cet effet, les organismes désignés à l'article IV du présent Accord feront fonction d'autorités centrales.

3. Aux fins de l'assistance visée dans le présent article, la zone frontière sera la zone déterminée par les deux Parties.

Article IV. Autorités centrales

Les demandes d'assistance au titre du présent Accord seront présentées par l'intermédiaire des autorités centrales compétentes, comme indiqué ci-après :

1. L'autorité centrale de la République du Panama sera le Ministère du gouvernement et de la justice.
2. a) La République de Colombie désigne le Bureau du Procureur général comme étant son autorité centrale compétente.
b) Concernant les procédures relatives au gel d'actifs, à la confiscation d'actifs et aux effets découlant d'activités illicites ou liées à ces activités, mises en œuvre à la suite du présent Accord, le Bureau du Procureur général informera le Ministre de la justice et des affaires judiciaires.

Article V. Principe de double incrimination

L'assistance sera fournie lorsque le fait qui la provoque constitue un délit au sens de la législation en vigueur dans les deux États contractants.

Article VI. Confidentialité

1. L'État requis gardera en réserve la demande d'assistance, à moins que sa levée soit nécessaire à l'exécution de la demande.
2. Si la levée de la réserve s'avérait nécessaire pour la mise en œuvre ou l'exécution de la demande, l'État requis sollicitera le consentement de l'État requérant, sans lequel l'exécution de la demande n'aura pas lieu.
3. L'État requérant préservera la confidentialité des preuves et des informations fournies par l'État requis, conformément au présent Accord, à moins que la levée soit nécessaire pour l'enquête judiciaire ou les procédures décrites dans la demande.
4. L'État requérant n'utilisera pas à d'autres fins que celles indiquées dans une demande, les preuves et les informations obtenues à la suite de cette demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

Article VII. Refus d'assistance

L'autorité centrale de l'État requis peut refuser l'assistance lorsque, selon elle :

- a. La demande d'assistance est contraire à son système juridique ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord;
- b. La mise en œuvre d'une demande peut constituer un obstacle à une enquête judiciaire ou une procédure pénale en cours dans ledit État. Toutefois, l'acceptation de cette demande d'assistance pourra être reportée ou soumise à condition sous la forme jugée nécessaire. Dans ce cas, l'autorité centrale de l'État requis le notifiera de la sorte à l'autorité centrale de l'État requérant;

- c. La demande d'assistance a trait à un délit au sujet duquel la personne a été définitivement déchargée de toute responsabilité pénale ou, si elle fait l'objet d'une condamnation, aurait purgé sa peine;
- d. L'enquête judiciaire a été entamée aux fins d'incriminer ou de discriminer sous quelque forme que ce soit une personne ou un groupe de personnes pour des considérations de race, de sexe, de statut social, de nationalité, de religion ou d'idéologie;
- e. La fourniture de l'assistance est susceptible de perturber l'ordre public, la souveraineté, la sécurité ou les intérêts nationaux vitaux de l'État requis;

Quoi qu'il en soit, l'État requis informera par écrit l'État requérant du refus de l'assistance.

Article VIII. Obligations de forme

1. Les demandes d'assistance doivent être formulées par écrit et contenir les informations suivantes :

- a. L'autorité compétente responsable de l'enquête judiciaire ou de la procédure;
- b. L'objet de la demande et la description de l'assistance demandée;
- c. La description des actes constituant le délit à propos duquel l'assistance est demandée, conformément à la législation de l'État requérant. Le texte de la législation applicable doit être reproduit ou annexé;
- d. Les détails et les raisons de tout aspect ou procédure spéciaux que l'État requérant peut souhaiter engager;
- e. La date limite à laquelle l'État requérant aimerait que sa demande soit satisfaite.

2. En fonction de la nature de l'assistance judiciaire demandée, il est également exigé :

- a. Toutes les informations disponibles sur l'identité et la résidence ou le domicile de la personne à localiser;
- b. L'identité et la résidence ou le domicile de la personne devant recevoir la sommation ou la notification et la relation entre ladite personne et la procédure;
- c. L'identité et la résidence ou le domicile des personnes appelées à fournir des preuves;
- d. La description du lieu de la perquisition et des objets à saisir;
- e. Une description des biens pour lesquels le gel ou la confiscation sont demandés ou qui sont réputés disponibles pour le gel ou la confiscation et la relation entre lesdits objets et la personne contre laquelle une procédure pénale a été engagée ou est sur le point de l'être;
- f. Le cas échéant, la description du montant affecté au gel ou à la confiscation;

g. Toute autre information pouvant être nécessaire pour permettre de satisfaire la demande.

3. Si l'État requis juge que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants pour pouvoir y donner suite, il peut demander des renseignements supplémentaires à l'État requérant.

Article IX. Transmission de documents et d'objets

1. Les documents, registres ou objets transmis à l'État requérant conformément aux dispositions du présent Accord sont rendus le plus tôt possible à l'État requis une fois terminée la commission pour laquelle ils ont été requis, à moins que l'État requis ne renonce expressément à ce droit.

2. Les Parties devront protéger les intérêts que des tiers de bonne foi peuvent avoir sur les objets remis à la suite d'une demande d'assistance.

Article X. Limites dans l'application du présent Accord

1. L'État requérant n'utilisera pas des informations ou des preuves obtenues par l'intermédiaire du présent Accord à des fins autres que celles indiquées dans la demande, sans le consentement préalable de l'État requis.

2. Le présent Accord n'habilite pas les Parties à exécuter, sur le territoire de l'État dans lequel les poursuites ont lieu, des fonctions réservées exclusivement aux autorités dudit État conformément à sa législation nationale.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à ce qui suit :

- a. Détention de personnes aux fins de leur extradition et demandes d'extradition;
- b. Transfert de procédures pénales;
- c. Transfert des inculpés aux fins de les soumettre à une décision pénale;
- d. Assistance fournie aux particuliers et aux États tiers.

Article XI. Exécution de la demande d'assistance

1. En vertu du présent Accord, les enquêtes réalisées par les autorités de l'État requis sont exécutées conformément au système juridique dudit État. L'évaluation de ces enquêtes est régie par le système juridique interne de l'État requérant.

2. L'État requis fixera la date et le lieu de l'exécution de la demande d'assistance et les communiquera à l'État requérant, le cas échéant.

3. L'État requis peut, conformément à sa législation nationale et à la demande de l'État requérant, recevoir des éléments de preuve de personnes dans le cadre d'une procédure engagée dans l'État requérant et peut demander la présentation des éléments de preuve nécessaires au regard des procédures spécifiées dans la demande.

4. Toutes les questions doivent être posées par écrit et l'État requis détermine leur bien-fondé juridique après les avoir étudiées.

5. À des fins de preuve, l'État requis peut, à la demande de l'État requérant, fournir des copies de documents officiels, casiers judiciaires et autres informations délivrés par un organisme ou une institution gouvernementale dudit État.

6. Les preuves réalisées par les autorités compétentes de l'État requis, sous forme d'originales ou de copies certifiées conformes, sont transmises à l'État requérant par le truchement de l'autorité centrale définie dans le présent Accord.

Article XII. Signification et remise de documents

1. À la demande de l'État requérant et dans la mesure du possible, l'État requis prend des mesures concernant toute assignation, signification ou transmission de documents en rapport avec une demande d'assistance, ou faisant partie de ladite demande, conformément à sa législation nationale.

2. L'État requis fournit les éléments de preuve de l'exécution de l'action conformément à la demande d'assistance.

Article XIII. Comparution de témoins et d'experts

1. À la demande de l'État requérant, la personne se trouvant sur le territoire de l'État requis peut être notifiée ou sommée de comparaître ou de présenter un rapport devant les autorités compétentes, de témoigner, de produire des documents, des précédents ou des éléments de preuve conformément à la législation de l'État requis.

2. À la demande préalable de l'État requérant, l'autorité centrale de l'État requis notifie à l'avance la date et le lieu de réception de la déposition ou du témoignage d'experts.

3. Si l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire afin qu'elle témoigne ou présente un rapport, l'État requis somme ou notifie le témoin ou l'expert de comparaître volontairement devant l'autorité compétente de l'État requérant et sans recourir à des mesures comminatoires ou coercitives. Le cas échéant, l'autorité centrale de l'État requis fait indiquer par écrit le consentement de la personne à comparaître dans l'État requérant. L'autorité centrale de l'État requis informe rapidement l'autorité centrale de l'État requérant de la réponse.

4. Si la personne qui est sommée ou notifiée de comparaître, ou de présenter un rapport ou de fournir des documents dans l'État requis invoque l'immunité, l'incapacité ou des privilèges au terme de la législation de l'État requérant, ce dernier est informée de la requête de ladite personne afin que des mesures appropriées puissent être prises.

5. L'État requis communique les preuves à l'État requérant que la sommation ou la notification a été reçue, en spécifiant le mode utilisé pour la sommation ou la notification et la date de ces dernières.

Lorsque le témoin ou l'expert a accepté de coopérer s'agissant d'une demande d'assistance, l'État dans lequel il est transféré garantit sa sécurité personnelle.

Article XIV. Garantie temporaire

1. Aucune personne sommée ou notifiée de comparaître en qualité de témoin ou d'expert sur le territoire de l'État requérant dans le cadre d'une demande d'assistance ne peut être syndiquée ou poursuivie, arrêtée ou sujette à une quelconque restriction à sa liberté personnelle en raison des actes ou omissions commises avant son départ pour l'État requérant.

2. Sauf en cas fortuit ou de force majeure, la garantie prévue au présent article, cesse de s'appliquer si la personne requise n'a pas quitté le territoire de l'État requérant dans les dix (10) jours qui suivent la notification indiquant que sa présence n'est plus exigée ou si, ayant quitté ledit territoire, elle y est retournée volontairement.

Article XV. Autres enquêtes judiciaires probatoires

Les Parties peuvent convenir de la réalisation d'autres enquêtes judiciaires probatoires prévues par la législation nationale et qui ne sont pas indiquées dans le présent Accord. Lesdites enquêtes sont traitées et exécutées au regard des dispositions du présent Accord.

Article XVI. Frais

1. Les frais courants ayant trait à l'exécution d'une demande d'assistance judiciaire sont pris en charge par l'État requis, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si l'exécution de la requête exige des frais extraordinaires ou considérables, les Parties se concertent afin de déterminer les conditions d'exécution de la requête ainsi que la formule de répartition des frais.

2. Les honoraires des experts ainsi que les frais de déplacement, de logement, de subsistance et les frais afférents aux témoins ou experts qui sont appelés à se déplacer à la suite d'une demande d'assistance, y compris les frais des fonctionnaires qui les accompagnent, sont à la charge de l'État requérant.

Article XVII. Dispositions finales

Les autorités centrales se consulteront à propos des dates convenues en vue d'évaluer l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord.

L'assistance et les procédures prévues dans le présent Accord ne visent à empêcher aucune Partie de fournir assistance à l'autre Partie conformément aux dispositions d'autres accords internationaux auxquels les Parties adhèrent ou à leur propre législation. Les Parties peuvent se prêter assistance conformément aux autres accords, traités, conventions ou pratiques bilatérales en vigueur et applicables.

Article XVIII. Durée et dénonciation

1. Tout différend susceptible de survenir à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé entre les autorités centrales; à défaut d'un accord en la matière, des consultations ont lieu entre les deux Parties.

2. Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs obligations constitutionnelles.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note écrite communiquée par la voie diplomatique qui prend effet six (6) mois après la date de sa réception par l'autre Partie contractante.

Fait à Panama, le 19 novembre 1993, en double exemplaire, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

NOEMÍ SANÍN DE RUBIO
Ministre des affaires étrangères

ANDRÉS GONZÁLEZ DÍAZ
Ministre de la justice et des affaires judiciaires

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JOSÉ RAÚL MULINO
Ministre des affaires étrangères

JUAN B. CHEVALIER BRAVO
Ministre du gouvernement et de la justice

No. 43398

**Colombia
and
Cuba**

Agreement on cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Cuba for the prevention, control and suppression of illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Havana, 14 January 1999

Entry into force: *19 February 2003 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Cuba**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Cuba pour la prévention, le contrôle et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes. La Havane, 14 janvier 1999

Entrée en vigueur : *19 février 2003 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
CUBA PARA LA PREVENCION, EL CONTROL Y LA REPRESION DEL
TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS
SICOTROPICAS Y DELITOS CONEXOS**

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de la República de Cuba, en lo sucesivo referidos como las "Partes",

DE ACUERDO a lo establecido en la Convención Unica sobre Estupefacientes, del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo del 25 de marzo de 1972, el Convenio sobre Sustancias Sicotrópicas, del 21 de febrero de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas, del 20 de diciembre de 1988, para los efectos de este Acuerdo en adelante "La Convención", así como las resoluciones adoptadas en el Vigésimo Periodo Extraordinario de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre Drogas celebrada del 8 al 10 de junio de 1998;

CONSIDERANDO que para obtener resultados eficaces contra las diversas manifestaciones del Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas y sus delitos conexos, se hace necesario implementar medidas que permitan dar un tratamiento integral y equilibrado al problema;

CONSCIENTES que la lucha contra las actividades de producción, fabricación, tráfico, distribución y venta ilícita y consumo indebido de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales y demás conductas descritas en el numeral 1 del artículo 3 de la Convención, es una responsabilidad compartida de la Comunidad Internacional;

TENIENDO EN CUENTA que por el creciente e ilícito beneficio económico de las organizaciones de delincuentes dedicadas a la producción, fabricación, tráfico, distribución y venta de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos, se hace necesario realizar acciones coordinadas para perseguir los bienes producto de estas actividades;

PREOCUPADOS por los daños irreparables que causa a la vida humana el uso indebido de sustancias estupefacientes y sicotrópicas;

CONSIDERANDO que para obtener resultados eficaces contra las diversas manifestaciones del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos, se hace necesario el intercambio permanente de información con el fin de prevenir, controlar y reprimir todas las manifestaciones de esta actividad ilícita;

ACATANDO las disposiciones legales y constitucionales de su derecho interno y respetando los principios del derecho internacional;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I OBJETO Y AMBITO DE APLICACION

1. Las Partes convienen en desarrollar la cooperación prevista en la Convención a fin de prevenir, controlar y reprimir las actividades de producción, fabricación, tráfico, distribución y venta ilícita y consumo indebido de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos.

2. Las Partes se prestarán asistencia para el intercambio de información a que se refiere este Acuerdo, con el fin de detectar organizaciones dedicadas al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, al desvío de precursores y químicos esenciales y demás conductas descritas en el numeral 1 del artículo 3 de la Convención.

3. Las Partes se prestarán asistencia técnica para apoyar programas de capacitación en las áreas de experiencia de cada una de ellas, con el fin de mejorar la eficacia en los resultados de la lucha contra todas las modalidades del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos.

4. Las Partes cuando sea del caso y siempre que no contravengan su derecho interno, podrán autorizar el desarrollo de acciones coordinadas, con el fin de realizar operaciones de investigación contra la producción, tráfico, venta y distribución ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos, en los términos de dicha autorización.

ARTICULO II INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las Partes podrán brindarse la información que posean sobre presuntos delincuentes individuales o asociados, sus métodos de acción relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos.
2. Las Partes cooperarán entre sí para brindarse información sobre rutas de naves y aeronaves de las que se sospeche estén siendo utilizadas para el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas, precursores y sustancias químicas esenciales y demás conductas descritas en el numeral 1 del artículo 3 de la Convención a fin de que las Autoridades Competentes puedan adoptar las medidas que consideren necesarias.
3. Las Partes igualmente, y en la medida que lo permita su ordenamiento interno, darán a conocer los resultados obtenidos en las investigaciones y procesos adelantados por las Autoridades Competentes respectivas. Como consecuencia de la cooperación brindada en virtud de este Acuerdo, informarán sobre las actividades de interdicción que se hayan adelantado como resultado de la asistencia prevista en este instrumento.
4. Las Partes se comprometen a utilizar los medios propios y, cuando sea el caso, recurrirán a los provistos por INTERPOL para el intercambio de información no judicializada. Así mismo y en circunstancias urgentes las Partes podrán acudir a la INTERPOL para transmitir las solicitudes de asistencia judicial recíproca y cualquier otra información, según lo prevé la Convención.

ARTICULO III PREVENCION Y CONTROL AL DESVIO DE PRECURSORES Y SUSTANCIAS QUIMICAS ESENCIALES

1. Para los fines de este Acuerdo, se entenderá por precursores y sustancias químicas esenciales toda sustancia o mezcla de sustancias químicas utilizadas en el proceso de extracción, síntesis o fabricación ilícita de estupefacientes y/o sustancias sicotrópicas tanto de origen natural como sintético.

2. Por ser un desarrollo de la Convención, las sustancias que se encuentren sometidas a control en los Cuadros I y II de ésta y las medidas a las que se refiere el Acuerdo se aplicarán exclusivamente a tales sustancias. Las Partes iniciarán consultas para identificar y definir de común acuerdo los precursores y sustancias químicas esenciales que deban controlarse adicionalmente a las contempladas, teniendo en cuenta en sus países, las tendencias del desvío de tales sustancias para la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas.

3. Cada vez que las Partes de común acuerdo, adicionen precursores o sustancias químicas esenciales, lo confirmarán mediante Canje de Notas y utilizarán el mismo mecanismo para las posteriores actualizaciones o revisiones de la misma. La Parte Requerida contará con un término de tres meses para manifestar por escrito la aceptación o denegación de la propuesta de adición a la lista de sustancias. Las Partes utilizarán los canales diplomáticos para este efecto.

ARTICULO IV CONTROL DE OPERACIONES COMERCIALES, ADUANERAS Y DE DISTRIBUCION DE PRECURSORES Y SUSTANCIAS QUIMICAS ESENCIALES.

1. Las Partes cooperarán entre sí para asegurar la vigilancia de operaciones comerciales, aduaneras, de transbordo, de tráfico y de distribución de los precursores y sustancias químicas esenciales. Asimismo, procederán a informar sobre estas operaciones cuando existan razones fundadas para creer que los precursores y sustancias químicas esenciales pueden ser o están siendo objeto de desvío.

2. Las Partes verificarán que toda operación de importación, exportación, reexportación, tránsito, transbordo y distribución de precursores y sustancias químicas esenciales esté acompañada de toda la documentación pertinente, en particular de los documentos oficiales del caso, los comerciales, aduaneros, de transporte, etc.

3. Las Partes procederán a intercambiar información para identificar operaciones inusuales o sospechosas que indiquen que los precursores y sustancias químicas esenciales pueden ser o están siendo desviados hacia la fabricación ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, por lo menos en los siguientes aspectos:

a. Cantidad del químico vendido, importado, exportado, reexportado, almacenado, transportado, transbordado, expresada en el sistema internacional de unidades;

b. Nombre, dirección, teléfono, fax, clientes y actividad de los vendedores de precursores y sustancias químicas esenciales;

c. Rutas de comercio de precursores y sustancias químicas esenciales establecidas previamente para ser utilizadas por los comerciantes, corredores y transportadores de su país;

d. Sustancias químicas que se encuentren en tránsito por el territorio de una de las Partes, cuando éstas se dirijan al territorio de la otra Parte.

4. La Parte que reciba información sobre operaciones inusuales o sospechosas de la otra Parte, verificará al consignatario o destinatario de los precursores y sustancias químicas esenciales, con el fin de confirmar que los mismos se emplearán para fines lícitos.

En el caso de que estos se envíen a un consignatario o destinatario dentro del territorio de la otra parte y sean vendidos o transferidos a terceros, también se verificará a estos últimos.

5. Las Partes se comunicarán oportunamente toda modificación realizada en los sistemas de etiquetado de los precursores y sustancias químicas a que se refiere el presente Acuerdo y cuando sea necesario, anexarán la información pertinente a fin de facilitar la comprensión de las modificaciones.

6. Las Partes de conformidad con su derecho interno, suministrarán información sobre licencias otorgadas, rechazadas o revocadas relativas a las exportaciones, importaciones, transporte, distribución, así como los medios de pago con que se efectúen o se hayan efectuado transacciones sospechosas o inusuales de comercio de precursores y sustancias químicas esenciales, con el fin de que sean aportadas a las investigaciones y procesos administrativos o penales que adelanten las Autoridades Competentes de cada Parte.

7. La Autoridad Central de una Parte podrá solicitar a la Autoridad Central de la otra, la información no judicializada que posea sobre las personas y organizaciones que se ocupan de la producción, venta, importación, transbordo, exportación, distribución, transporte y almacenamiento con el fin de iniciar, si hay lugar, la investigación respectiva.

8. La Autoridad Central de una Parte notificará previamente a su envío a la Autoridad Central de la otra Parte, cualquier operación de exportación de precursores y sustancias químicas esenciales previstas en el presente Acuerdo. Una vez recibida esta notificación la Parte importadora confirmará la posibilidad del envío.

9. La Autoridad Central de la Parte exportadora, siempre que posea información que indique que la operación de exportación es sospechosa o inusual, o que los precursores y sustancias químicas esenciales pueden ser o están siendo desviados hacia la producción ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, podrá negar la exportación.

De lo anterior, notificará a la autoridad central de la Parte importadora.

ARTICULO V ASISTENCIA TECNICA Y PREVENCION

1. Las Partes se prestarán asistencia técnica en la planificación y ejecución de programas de investigación y capacitación encaminados a intercambiar conocimientos sobre la actividad de las organizaciones criminales en todos los eslabones propios del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos.

2. Las Partes en la medida de lo posible, realizarán seminarios, conferencias y cursos de entrenamiento y especialización sobre las materias objeto de este Acuerdo.

3. Las Partes intercambiarán información sobre políticas y programas de prevención y rehabilitación de adictos, legislación vigente, investigación policial respecto del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y demás conductas descritas en el numeral 1 del artículo 3 de la Convención.

ARTICULO VI ACCIONES COORDINADAS

1. Las Partes siempre que la efectividad de un operativo contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y delitos conexos lo requiera, llevarán a cabo acciones coordinadas desde la jurisdicción de cada una de las Partes.

2. Con el fin de mejorar la cooperación prevista en el presente Acuerdo y de conformidad con lo establecido en el literal (a) numeral 1 del artículo 9 de la Convención, las Partes considerarán la designación de oficiales de enlace, evento en el cual procederán a definir de común acuerdo el perfil y las funciones a desempeñar.

3. Las Partes se asistirán para planear y organizar acciones coordinadas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos. Para la ejecución de las operaciones resultantes de la asistencia prevista en este artículo, las autoridades competentes de cada una de las Partes actuarán únicamente en su respectivo territorio.

ARTICULO VII RESERVA DE INFORMACION

1. Toda información comunicada de cualquier forma, tendrá un carácter confidencial o reservado, según el derecho interno de cada una de las Partes.

2. La información obtenida deberá ser utilizada únicamente para los efectos del presente Acuerdo. En caso de que una de las Partes la requiera para otros fines, deberá contar previamente con la autorización por escrito de la Autoridad Central que la haya proporcionado y estará sometida a las restricciones impuestas por la misma.

3. Lo dispuesto en el numeral anterior, no será obstáculo para la utilización de la información en el marco de acciones judiciales iniciadas por las Partes como consecuencia del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias sicotrópicas y sus delitos conexos. La utilización de dicha información y sus resultados será comunicada a la Autoridad Central que la proporcionó.

ARTICULO VIII COMISION CONJUNTA

1. Para el seguimiento del desarrollo del presente Acuerdo se crea una Comisión Conjunta integrada por miembros designados por las dos Partes.

2. La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes; las siguientes funciones;

a) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en las materias a que se refiere el presente Acuerdo;

b) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere este Acuerdo;

c) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

3. La Comisión podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otra entidad susceptible de ayudarle en su labor, y ello a propuesta de una o de las dos Partes contratantes.

4. Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión se reunirá cuando lo solicite una de las Partes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de la actuación.

ARTICULO IX AUTORIDADES CENTRALES

Las Partes designarán Autoridades Centrales para la ejecución del presente Acuerdo, las cuales se comunicarán directamente entre sí.

La designación y modificación de Autoridades Centrales serán comunicadas mediante Notas Diplomáticas. La primera de ellas se cursará en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo.

ARTICULO X DISPOSICIONES FINALES

1. Cualquier controversia que pueda surgir sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será solucionada directamente por las Partes, para lo cual realizarán consultas con las Autoridades Centrales respectivas.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen por Notas Diplomáticas el cumplimiento de sus requisitos constitucionales y legales internos.

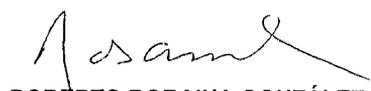
3. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo mediante denuncia formalizada a través de Nota Diplomática, la cual surtirá efecto noventa (90) días después de la fecha de recepción por la otra Parte. Las solicitudes de asistencia realizadas durante este término serán atendidas por la Parte Requerida.

Suscrito en La Habana, Cuba, a los catorce (14) días del mes de Enero de mil novecientos noventa y nueve (1999) en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA**


GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO
Ministro de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA**


ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Ministro de Relaciones Exteriores



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA FOR THE PREVENTION, CONTROL AND SUP-
PRESSION OF ILLICIT TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES AND RELATED CRIMES

The Government of the Republic of Colombia and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as the “Parties”,

In accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, for purposes of this Agreement, hereinafter “the Convention”, as well as the resolutions adopted at the Twentieth Special Session of the General Assembly of the United Nations on drugs held from 8 to 10 June 1998;

Considering that in order to deal effectively with the various manifestations of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, measures need to be implemented whereby the problem may be dealt with in a thorough and balanced fashion;

Aware that the fight against activities of production, manufacture, trafficking, illicit sale and abuse of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and essential chemical substances, as well as the other behaviours described under article 3, paragraph 1, of the Convention, is a shared responsibility of the international community;

Taking into account the emerging need, because of the growing illicit gains of criminal organizations involved in the production, manufacture, trafficking, distribution and sale of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, to carry out coordinated action to track the proceeds of these activities;

Concerned with the irreparable harm caused to human life by the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

Considering that, in order to deal effectively with the various manifestations of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, an ongoing exchange of information is required to prevent, control and suppress all manifestations of such illicit activity;

Observing the legal and constitutional provisions of their internal laws and respecting the principles of international law;

Have agreed as follows:

Article I. Aim and Scope

1. The Parties agree to develop the cooperation called for in the Convention in order to prevent, control and interdict activities of illicit production, manufacture, traffick-

ing, distribution and sale and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

2. The Parties shall assist each other by exchanging information on the matters dealt with in this Agreement in order to detect organizations involved in illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, diversion of precursors and essential chemicals, and the other behaviours described in article 3, paragraph 1, of the Convention.

3. The Parties shall provide each other with technical assistance to support training programmes in each Party's areas of experience, with the aim of improving the effectiveness of efforts to combat all forms of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

4. When appropriate and provided this is not contrary to their national laws, the Parties may authorize the competent authorities to develop coordinated activities for investigations into the illicit production, trafficking, sale and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, under the terms of such authorization.

Article II. Exchange of Information

1. The Parties may provide each other with the information in their possession on alleged criminal individuals or groups and their methods of operation in connection with illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

2. The Parties shall cooperate by exchanging information on the courses of ships and aircraft suspected to be in use for illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and essential chemicals and the other behaviours described in article 3, paragraph 1, of the Agreement, so that the competent authorities may take such action as they deem necessary.

3. In addition, the Parties shall, to the extent possible under their national law, make known the results of the investigations and procedures undertaken by the respective competent authorities. As part of the cooperation provided under this Agreement, they shall report on interdiction activities undertaken as a result of the assistance provided under this instrument.

4. The Parties shall use their own means and, when appropriate, those provided by INTERPOL for the exchange of information not related to ongoing judicial proceedings. In an emergency, the Parties may ask INTERPOL to transmit requests for mutual legal assistance and any other information, as provided by the Convention.

Article III. Prevention and Control of the Diversion of Precursors and Essential Chemicals

1. For the purposes of this Agreement, "precursors and essential chemicals" shall mean any chemical or mixture of chemicals used in the illicit extraction, synthesis or manufacture of narcotic drugs and/or psychotropic substances of natural or synthetic origin.

2. Because this Agreement is based on the Convention, [it refers to] the substances under control in Tables I and II therein, and the measures referred to in the Agreement

shall apply exclusively to those substances. The Parties shall undertake consultations to identify and define, by mutual agreement, the precursors and essential chemicals that must be controlled in addition to those listed, on the basis of each country's situation and the way in which such substances tend to be diverted to the illicit manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances.

3. Where the Parties agree to add precursors or essential chemicals to the control list, this shall be confirmed through an exchange of notes, the same mechanism being used for subsequent updates or revisions of the list. The requested Party shall have three months to indicate, in writing, its acceptance or refusal of the proposal to add to the list of substances. The Parties shall use diplomatic channels for this purpose.

Article IV. Monitoring of Commercial, Customs and Distribution Operations Involving Precursors and Essential Chemicals

1. The Parties shall cooperate with each other to monitor commercial, customs, transport, trafficking and distribution operations involving precursors and essential chemicals. They shall also report such operations to each other when there are grounds to believe that the said precursors or essential chemicals may be or are being diverted.

2. The Parties shall verify that any import, export, re-export, transport, transshipment or distribution of precursors or essential chemicals is accompanied by all relevant documentation, in particular official case records and commercial, customs and transport documents, etc.

3. The Parties shall exchange information, with a view to identifying unusual or suspicious operations where there are grounds to believe that precursors or essential chemicals may be or are being diverted for the illicit manufacture of narcotic drugs or psychotropic substances, on at least the following aspects:

- a. The quantity of chemical sold, imported, exported, re-exported, stored, transported or transhipped, expressed in SI units;
- b. The names, addresses, telephone and fax numbers, customers and activities of vendors of precursors and essential chemicals;
- c. The pre-established trade routes for precursors and essential chemicals used by their country's traders, brokers and carriers;
- d. The chemical substances that are transiting through the territory of one Party en route to the territory of the other Party.

4. When one Party receives information on unusual or suspicious operations from the Party, it shall verify the consignee or recipient of the precursors or essential chemicals in order to confirm that they will be used for licit purposes.

If the precursors or chemicals are sent to a consignee or recipient in the territory of the other Party and sold or transferred to third parties, the latter too shall be investigated.

5. The Parties shall notify each other in a timely manner of any change in the labelling systems for precursors and chemicals covered by this Agreement and, where necessary, shall attach the relevant information in order to facilitate understanding of the change.

6. In accordance with their internal legislation, the Parties shall provide information on licences for the export, import, transport and distribution of precursors and essen-

tial chemicals granted, denied or revoked and on the means of payment whereby suspect or unusual transactions are or have been carried out, so that the information in question may be used in the investigations and administrative or criminal proceedings instituted by the competent authorities of each Party.

7. The central authority of one Party may request the central authority of the other Party to provide any information in its possession, not related to ongoing judicial proceedings, concerning individuals and organizations involved in production, sale, import, transshipment, export, distribution, transport or storage operations, so that the corresponding investigation may be initiated if necessary.

8. The central authority of one Party shall give the central authority of the other Party advance notice of any export of precursors or essential chemicals that are subject to this Agreement. Once this notification is received, the importing Party shall confirm whether the shipment may proceed.

9. If it possesses information to the effect that the export operation is suspicious or unusual, or that the precursors or essential chemicals may be or are being diverted to the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances, the central authority of the exporting Party may deny export permission.

In that event it shall so notify the central authority of the importing Party.

Article V. Technical Assistance and Prevention

1. The Parties shall provide each other with technical assistance in planning and implementing research and training programmes aimed at exchanging information on the activities of organized crime at all levels of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes.

2. The Parties shall to the extent possible hold training and specialization seminars, lectures and courses on the subjects covered by this Agreement.

3. The Parties shall exchange information on addiction prevention and rehabilitation policies and programmes, the legislation in force, police investigations on illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the other behaviours described in article 3, paragraph 1, of the Convention.

Article VI. Coordinated Activities

1. The Parties shall, whenever required for the effectiveness of an operation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes, carry out coordinated activities from their respective jurisdictions.

2. In order to improve the cooperation established under this Agreement, and in accordance with article 9, paragraph 1(a), of the Convention, the Parties shall consider the possibility of designating liaison officers, in which case they shall define by mutual agreement the profile and functions of such officers.

3. The Parties shall assist each other in planning and organizing coordinated activities against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. For the implementation of operations resulting from the assistance provided un-

der this article, the competent authorities of each of the Parties shall act only in their respective territories.

Article VII. Confidentiality of Information

1. Any information communicated in any form shall be confidential or restricted under the national law of each of the Parties.

2. The information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement. In the event that one of the Parties requests it for other purposes, it must first obtain written authorization from the central authority providing such information and shall be subject to the restrictions imposed by that authority.

3. The provisions of the above paragraph shall not prevent the use of the information within the framework of legal actions undertaken by the Parties as a consequence of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. The use of such information and the results thereof shall be communicated to the central authority that provided it.

Article VIII. Joint Commission

1. To follow up the development of this Agreement, a joint commission shall be established, composed of members designated by both Parties.

2. In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall:

- (a) Propose to the competent authorities of both countries the conditions for cooperation in the area covered by this Agreement;
- (b) Propose to the competent authorities the administrative agreements and rules referred to in this Agreement;
- (c) Monitor the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

3. The Commission may, at the request of either or both of the Contracting Parties, establish working groups, and may enlist the cooperation of any other body that is in a position to assist it in its work.

4. Independently of the working groups, the Commission shall meet whenever one of the Parties so requests, giving two months' notice prior to the planned date of the meeting, except in special cases requiring it to be convened immediately to analyse the work under way, define directions and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article IX. Central Authorities

For the implementation of this Agreement, the Parties shall designate central authorities, which may communicate directly with each other.

Designation and modification of the central authorities shall be communicated in diplomatic notes. The first note shall be sent on the date on which the Parties advise each

other that their internal constitutional and legal requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article X. Final Provisions

1. Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved directly by the Parties, which shall carry out consultations to that end with their respective central authorities.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the diplomatic notes exchanged by the Parties notifying each other of the fulfilment of their internal constitutional and legal requirements.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement through a formal denunciation delivered by a diplomatic note, which shall take effect ninety (90) days after the date of receipt of the note by the other Party. Requests for assistance made during this period shall be dealt with by the requested Party.

Done at Havana, Cuba, on 14 January 1999 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA POUR LA PRÉVENTION, LE CONTRÔLE ET LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DES DÉLITS CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés les « Parties »,

Conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 amendée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, aux termes du présent Accord ci-après dénommé « la Convention », ainsi que des résolutions adoptées dans le cadre de la vingtième session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la drogue qui s'est tenue du 8 au 10 juin 1988,

Considérant que, pour obtenir des résultats efficaces dans la lutte contre les divers aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes, il est indispensable de mettre en œuvre des mesures susceptibles de traiter le problème de manière intégrale et équilibrée,

Conscients que la lutte contre les activités de production, fabrication, trafic, distribution, vente et consommation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de produits chimiques essentiels ainsi que d'autres comportements décrits au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention constitue une responsabilité partagée pour la communauté internationale,

Étant donné le bénéfice économique croissant et illicite des organisations criminelles s'adonnant à la production, à la fabrication, au trafic, à la distribution et à la vente de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes, il est indispensable de mener des actions coordonnées afin de poursuivre les biens produits par le biais de telles activités,

Préoccupés par les dommages irréparables que cause à la vie humaine l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes,

Considérant que, pour obtenir des résultats efficaces dans la lutte contre les divers aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes, il est nécessaire d'échanger en permanence des informations afin de prévenir, de contrôler et de réprimer tous les aspects de cette activité illicite,

En vertu des dispositions légales et constitutionnelles de sa législation interne et dans le respect des principes du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Objet et champ d'application

1. Les Parties conviennent de développer la coopération prévue dans la Convention afin de prévenir, de contrôler et de réprimer les activités de production, fabrication, trafic, distribution et vente illicites, et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes.

2. Les Parties se fourniront mutuellement assistance afin d'échanger les informations visées par le présent Accord, dans le but de déceler les organisations s'adonnant au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, au détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels, et d'autres conduites décrites au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention.

3. Les Parties se prêteront une assistance technique afin d'appuyer des programmes de formation dans les domaines où chacune d'elles a une expérience, en vue d'améliorer l'efficacité des résultats dans la lutte contre tous les aspects du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes.

4. Les Parties peuvent autoriser, le cas échéant, et à condition que cela ne soit pas contraire à leur législation interne, la mise en œuvre d'actions coordonnées afin d'effectuer des opérations d'enquête sur la production, le trafic, la vente et la distribution illicites de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes, en vertu de ladite autorisation.

Article II. Échange d'informations

1. Les Parties peuvent échanger les informations dont elles disposent sur des personnes ou organisations criminelles, et leurs méthodes d'action liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et aux délits connexes.

2. Les Parties coopéreront entre elles en vue d'échanger des informations sur les routes empruntées par les navires et les avions, et soupçonnées d'être utilisées pour le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de produits chimiques essentiels ainsi que pour d'autres conduites décrites au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, afin de permettre aux autorités compétentes d'adopter les mesures qu'elles estiment nécessaires.

3. En outre, dans la mesure où leur droit interne le permet, les Parties divulgueront les résultats obtenus lors des enquêtes et des poursuites effectuées par leurs autorités compétentes respectives. Comme suite à la coopération offerte en vertu du présent Accord, elles communiqueront des informations sur les activités de répression entreprises dans le cadre de l'assistance prévue dans l'Accord.

4. Les Parties s'engagent à utiliser les moyens appropriés pour les échanges d'informations non judiciaires et, le cas échéant, elles auront recours aux moyens fournis par INTERPOL. De la même manière, et dans des circonstances exceptionnelles, les Parties peuvent recourir à INTERPOL pour transmettre des demandes d'assistance judiciaire mutuelle et toute autre information, tel qu'il est prévu dans la Convention.

Article III. Prévention et contrôle du détournement de précurseurs et de produits chimiques essentiels

1. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme précurseurs et produits chimiques essentiels tous produits ou mélanges de produits chimiques utilisés dans le processus d'extraction, de synthèse ou de fabrication illicite de stupéfiants et/ou de substances psychotropes d'origine aussi bien naturelle que synthétique.

2. Dans le cadre d'une extension de la Convention, les substances sujettes à un contrôle dans les tableaux I et II de celle-ci ainsi que les mesures auxquelles se réfère l'Accord s'appliquent exclusivement à ces substances. Les Parties procèdent à des consultations afin d'identifier et de définir de commun accord les précurseurs et les produits chimiques essentiels autres que les substances décrites ci-avant, en tenant compte dans leurs pays respectifs des tendances au détournement de telles substances vers la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. Chaque fois que les Parties ajouteront, de commun accord, des précurseurs et des produits chimiques essentiels à la liste, elles le confirmeront par un échange de notes et elles utiliseront le même procédé pour toute mise à jour ou révision ultérieure. La Partie requise disposera d'un délai de trois mois pour accepter ou réfuter par écrit la proposition d'ajout à la liste des produits. Les Parties utiliseront dans ce cas la voie diplomatique.

Article IV. Contrôle des opérations commerciales, douanières et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels

1. Les Parties coopéreront entre elles pour assurer la surveillance des opérations commerciales, douanières, de transbordement, de trafic et de distribution des précurseurs et des produits chimiques essentiels. De même, elles veilleront à s'informer mutuellement de telles opérations, lorsqu'elles auront de bonnes raisons de croire que les précurseurs et produits chimiques essentiels pourraient faire ou font l'objet de détournement.

2. Les Parties vérifieront que toute opération d'importation, d'exportation, de ré-exportation, de transit, de transbordement et de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels est accompagnée de toute la documentation pertinente, notamment des documents officiels, commerciaux, douaniers, de transport, etc. correspondants.

3. Afin d'identifier les opérations inhabituelles ou suspectes lorsqu'il semblerait que des précurseurs et des produits chimiques essentiels pourraient être ou sont détournés vers la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, les Parties échangeront des informations au moins dans les domaines suivants :

- a. Quantité du produit chimique vendu, importé, exporté, réexporté, entreposé, transporté ou transbordé, exprimée selon le système international d'unités;
- b. Nom, adresse, numéros de téléphone et de télécopie, clients et activités des vendeurs de précurseurs et de produits chimiques essentiels;
- c. Circuits de distribution de précurseurs et de produits chimiques essentiels précédemment établis à l'intention des commerçants, intermédiaires et transporteurs du pays;

d. Produits chimiques essentiels se trouvant en transit sur le territoire de l'une des Parties alors qu'ils sont destinés au territoire de l'autre Partie.

4. La Partie informée par l'autre Partie d'opérations inhabituelles ou suspectes devra vérifier l'identité du consignataire ou destinataire des précurseurs et des produits chimiques essentiels afin de s'assurer que ces derniers sont employés à des fins licites.

Si ces précurseurs et produits chimiques essentiels sont envoyés à un consignataire ou à un destinataire se trouvant sur le territoire de l'autre Partie puis sont vendus ou transférés à des tiers, il sera également procédé à la vérification de l'identité de ces derniers.

5. Les Parties s'informeront en temps voulu de toute modification apportée aux systèmes d'étiquetage des précurseurs et des produits chimiques essentiels, visés par le présent Accord, en donnant le cas échéant les explications nécessaires afin de comprendre plus facilement lesdites modifications.

6. Les Parties, conformément à leur droit interne, communiqueront des informations sur les licences d'exportation, d'importation, de transport et de distribution octroyées, refusées ou annulées ainsi que sur les moyens de paiement utilisés pour régler les transactions inhabituelles ou suspectes de précurseurs et de produits chimiques essentiels, afin que ces renseignements puissent être utilisés dans le cadre d'enquêtes et de procédures administratives ou pénales ouvertes par les autorités compétentes de chacune des Parties.

7. L'autorité centrale de l'une des Parties pourra demander à l'autorité centrale de l'autre Partie des informations en sa possession, qui ne font pas l'objet d'une procédure judiciaire, sur les personnes et organisations qui s'occupent de production, de vente, d'importation, de transbordement, d'exportation, de distribution, de transport et d'entreposage afin de pouvoir, s'il y a lieu, ouvrir une enquête.

8. Avant tout envoi, l'autorité centrale d'une Partie avertira l'autorité centrale de l'autre Partie de toute opération d'exportation de précurseurs et de produits chimiques essentiels visés par le présent Accord. Une fois la notification reçue, la Partie importatrice confirmera la possibilité d'envoi.

9. L'autorité centrale de la Partie exportatrice pourra refuser l'exportation si elle est en possession d'informations qui considèrent l'opération d'exportation comme suspecte ou inhabituelle ou qui indiquent que les précurseurs et les produits chimiques essentiels peuvent être ou sont détournés vers la production illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Elle devra avertir l'autorité centrale de la Partie importatrice de ce qui précède.

Article V. Assistance technique et prévention

1. Les Parties se prêteront une assistance technique en vue de la planification et de l'exécution de programmes de recherche et de formation qui visent à échanger des connaissances sur les activités des organisations criminelles à tous les niveaux appropriés du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes.

2. Les Parties organiseront, dans la mesure du possible, des séminaires, conférences et stages de formation et de spécialisation dans les domaines visés par le présent Accord.

3. Les Parties échangeront des informations sur les politiques et les programmes de prévention et de réhabilitation destinés aux toxicomanes, sur la législation en vigueur et sur les enquêtes policières relatives au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que sur d'autres comportements décrits au paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention.

Article VI. Coordination des actions

1. Les Parties, chaque fois que l'efficacité d'une opération contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes l'exige, effectueront des actions coordonnées à partir de leur territoire.

2. De manière à élargir la coopération prévue dans le présent Accord, et conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 9 de la Convention, les Parties examineront la possibilité de désigner des officiers de liaison, dont les qualifications et fonctions seront définies d'un commun accord.

3. Les Parties se prêteront une assistance en vue de planifier et d'organiser des actions coordonnées contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes. Aux fins de l'exécution des opérations menées dans le cadre de l'assistance prévue dans le présent article, les autorités compétentes de chacune des Parties agiront uniquement sur leur propre territoire.

Article VII. Garanties concernant les informations

1. Toutes les informations, transmises par n'importe quel moyen, auront un caractère confidentiel ou réservé, conformément au droit interne de chacune des Parties.

2. Les informations obtenues seront utilisées uniquement aux fins du présent Accord. Si l'une des Parties a besoin de ces informations à d'autres fins, elle devra obtenir l'autorisation préalable et par écrit de l'autorité centrale qui les a fournies et sera soumise aux restrictions imposées par celle-ci.

3. Les dispositions du paragraphe précédent ne limiteront pas l'utilisation des informations dans le cadre de poursuites judiciaires entreprises par les Parties résultant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes. L'utilisation des informations et leurs résultats seront communiqués à l'autorité centrale qui les a fournies.

Article VIII. Commission mixte

1. Aux fins de suivi de la mise en œuvre du présent Accord, il est créé une commission mixte composée de membres désignés par les deux Parties.

2. Outre celles que lui confèrent les autorités compétentes, la Commission a les attributions suivantes :

- a. Proposer aux autorités compétentes des deux pays des modalités de coopération dans les domaines visés par le présent Accord,
- b. Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et arrangements visés par le présent Accord,

c. Assurer le suivi de la mise en œuvre des programmes et échanges prévus par le présent Accord;

3. La Commission peut constituer en son sein des groupes de travail et peut solliciter la collaboration de toute autre entité pouvant l'aider dans sa tâche, et ce sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

4. Indépendamment des réunions des groupes de travail, la Commission se réunit quand l'une des Parties le demande, moyennant préavis de deux mois avant la date prévue de la réunion, sauf s'il y a lieu, dans des circonstances exceptionnelles, de la convoquer immédiatement afin d'analyser les activités en cours, de définir les orientations et d'évaluer les résultats obtenus dans les différents domaines de collaboration.

Article IX. Autorités centrales

Les Parties désigneront des autorités centrales responsables de l'exécution du présent Accord et qui communiqueront directement entre elles.

La désignation et la modification des autorités centrales seront communiquées par le biais de notes diplomatiques. La désignation prendra cours à la date à laquelle les Parties se seront fait savoir que leurs exigences constitutionnelles et légales ont été remplies pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article X. Dispositions finales

1. Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé directement par les Parties, et des consultations auront lieu à cette fin entre les autorités centrales des deux pays.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées, par notes diplomatiques, que leurs exigences constitutionnelles et légales ont été remplies.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, par note diplomatique, et la dénonciation entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception de la note par l'autre Partie. Les demandes d'assistance introduites pendant ce délai seront prises en considération par la Partie requise.

Fait à La Havane, Cuba, le 14 janvier 1999, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

GUILLERMO FERNÁNDEZ DE SOTO
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ
Ministre des relations extérieures

No. 43399

**Colombia
and
Dominican Republic**

Agreement on cultural exchanges between the Republic of Colombia and the Dominican Republic. Santo Domingo, 20 December 1969

Entry into force: *19 August 1974 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
République dominicaine**

Accord relatif aux échanges culturels entre la République de Colombie et la République dominicaine. Saint-Domingue, 20 décembre 1969

Entrée en vigueur : *19 août 1974 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LA REPUBLICA
DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DOMINICANA

Los Gobiernos de la República de Colombia y de la República Dominicana, deseosos de establecer y fomentar una cooperación más estrecha en el ámbito cultural entre los dos países, y para lograr la total vigencia y los más sanos propósitos de solidaridad en el desarrollo de los países del Continente, han decidido celebrar un Convenio de Intercambio Cultural y para tal fin han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia al Doctor Alfonso Lopez Michelsen, Ministro de Relaciones Exteriores.

El Presidente de la República Dominicana al Doctor Fernando A. Amiama Tió, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores, quienes después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Altas Partes Contratantes tomarán las iniciativas por los medios que consideren convenientes, a fin de promover el intercambio y asistencia cultural entre ambas partes.

De manera especial se comprometen a estimular la realización de visitas y cursos de profesores y estudiantes, el canje de publicaciones y las facilidades para la distribución de los mismos dentro de la actividad editorial que desarrollan ambos países y la -

comunicación que redunde en beneficio del mejor conocimiento de las asociaciones e instituciones científicas, literarias, artísticas, periodísticas y deportivas de los dos países.

ARTICULO II

Los dos Gobiernos convienen que las personas que se postulen para las visitas de profesores, investigadores, técnicos, estudiantes, artistas, escritores, periodistas, deportistas que desarrollen alguna misión inspirada en los objetivos de este Convenio, deberán ser debidamente calificadas por las autoridades competentes de ambós países.

ARTICULO III

Los profesores de Universidades, Institutos, Escuelas Técnicas y otros centros educativos que fueran invitados por los establecimientos similares, o por centros e instituciones de cultura de uno de los países - contratantes para dictar cursos o conferencias, o para efectuar investigaciones o estudios en el otro, estarán exentos del pago de derechos de visación de sus respectivos pasaportes. De igual franquicia gozarán los estudiantes de Universidades, Colegios y Escuelas Profesionales o Técnicas de un país que fueran a iniciar o seguir sus - cursos en los establecimientos del otro.

Para obtener esta exención, el portador del pasaporte exhibirá al Jefe de la Misión Diplomática o - Consular que debe otorgar la visación, una constancia - expedida por la autoridad competente en la que se especifique, en forma expresa, que va a ingresar a un estable-

cimiento educacional para iniciar o continuar sus estudios.

Cuando se trate de continuación de estudios para la formación Primaria, Secundaria, Técnica o Profesional Universitaria se establece la obligatoriedad de colaciones así como, equivalencias para la justa determinación del grado y curso de estudios.

ARTICULO IV

Las Altas Partes Contratantes procurarán, dentro de los recursos de que puedan disponer, el otorgamiento de becas a los nacionales de la otra Parte que deseen realizar estudios o investigaciones en sus respectivos territorios, y a sus nacionales, para desarrollar actividades similares en el otro Estado.

ARTICULO V

Los diplomas o títulos de educación secundaria, técnica y de formación docente, expedidos por - establecimientos oficiales o reconocidos oficialmente de cualquiera de las Partes Contratantes a favor de los - colombianos y dominicanos, serán reconocidos en el territorio de la otra Parte.

PARRAFO 1. Los diplomas o títulos de carácter científico, profesional y técnico expedidos por las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes, debidamente autenticados, serán recíprocamente válidos en la República de Colombia y en la República Dominicana para los efectos de la matrícula en cursos o establecimientos de perfeccionamiento y de especialización.

PARRAFO 2. Los profesionales graduados en cualquiera de los dos países, podrán ejercer la profesión en el otro,

después de haberla ejercido durante cinco años en el país de origen y luego de cumplir los requisitos legales vigentes en ambos países.

ARTICULO VI

Las Altas Partes Contratantes promoverán la realización de exposiciones dominicanas en la República de Colombia y colombianas en la República Dominicana. Con tal fin, los objetos destinados a dichas exposiciones gozarán de las facilidades previstas por la Ley de Aduanas de cada país para esta clase de eventos temporales. En caso contrario se procederá de acuerdo con la legislación respectiva sobre nacionalización de mercancías.

PARRAFO: Las Altas Partes Contratantes, con el fin de intensificar el intercambio de producciones intelectuales, propiciarán toda clase de facilidades y exoneración de impuestos a los objetos procedentes de uno de los dos países destinados a ferias de libros, de obras de arte y a exposiciones de carácter técnico, científico o folklórico, dominicanos en la República de Colombia y colombianos en la República Dominicana, de acuerdo a lo previsto en el artículo VI de este Convenio.

ARTICULO VII

Las Altas Partes Contratantes promoverán el desarrollo de los Institutos de Intercambio Cultural entre los dos países. Estos Institutos tendrán las atribuciones tradicionales de acuerdo a los Convenios vigentes de Intercambio Cultural.

ARTICULO VIII

Las Altas Partes Contratantes dispondrán que en las Bibliotecas Nacionales de la República de Colombia y la República Dominicana exista, bajo los auspicios de ambos Gobiernos e Instituciones Culturales respectivas, una sección bibliográfica colombiana y dominicana, respectivamente, lo más completa posible, que se mantendrá actualizada mediante el intercambio de libros, publicaciones e informaciones.

ARTICULO IX

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a favorecer el intercambio de publicaciones, noticieros cinematográficos, discos, películas, música impresa y demás materiales informativos de tipo cultural propios de cada país. Este intercambio será patrocinado por ambos Gobiernos y las Instituciones Culturales respectivas, y gozará de la exoneración de toda clase de derecho e impuestos, de acuerdo con lo previsto en el artículo VI de este Convenio

ARTICULO X

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a prestar todas las facilidades que dispongan para la difusión de programas de tipo cultural e informativo a través de los órganos oficiales de publicidad.

ARTICULO XI

Las Altas Partes Contratantes propiciarán y fomentarán el acercamiento entre las Academias de ambos

países, a fin de que los esfuerzos realizados en un país sean conocidos en el otro.

Dentro de estos propósitos se estimulará el contacto directo y el intercambio de estudios e informaciones, así como de los resultados e investigaciones realizadas en los Institutos de carácter científico, tecnológico, histórico, literario, artístico, económico y social.

ARTICULO XII

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

ARTICULO XIII

El presente Convenio será ratificado después de cumplidas las formalidades constitucionales en cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigor treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación que se efectuará en Santo Domingo de Guzmán, dentro del más breve plazo posible.

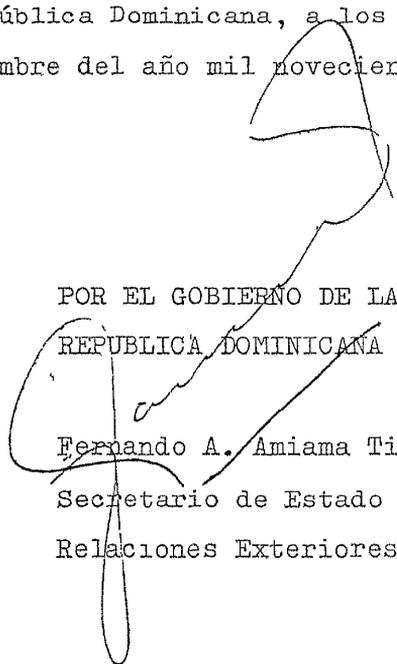
Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, pero sus efectos sólo cesarán un año después de la denuncia

En fé de lo cual se firma y sella el presente Convenio, en dos originales, en la Ciudad de Santo Domingo de Guzmán, República Dominicana, a los veinte días del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y nueve.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA


Alfonso López Michelsen,
Ministro de Relaciones
Exteriores.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DOMINICANA


Fernando A. Amiana Tió,
Secretario de Estado de
Relaciones Exteriores.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Governments of the Republic of Colombia and the Dominican Republic,

Desiring to establish and encourage closer co-operation in the cultural sphere between their two countries, and to ensure that development can proceed vigorously and with the highest degree of solidarity among the countries of the Americas, have decided to conclude a cultural exchange agreement and, for that purpose, have appointed the following as their respective plenipotentiaries:

By the President of the Republic of Colombia, Dr. Alfonso López Michelsen, Minister of Foreign Affairs;

By the President of the Dominican Republic, Dr. Fernando A. Amiama Tió, Secretary of State for Foreign Affairs; who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article I

The High Contracting Parties undertake to use all such means as they deem appropriate to promote cultural exchange and mutual assistance between the Parties.

In particular, they undertake to encourage the arrangement of visits and courses by professors and students, the exchange of publications and the distribution thereof as part of the publishing activities carried on by the two countries, as well as communications to foster greater awareness of each country's scientific, literary, artistic, journalistic and sporting associations and institutions.

Article II

The two governments agree that persons applying for such visits as professors, researchers, technicians, students, artists, writers, journalists, and sportsmen and sportswomen on a mission inspired by the objectives of this Agreement shall be duly qualified by the proper authorities of each country.

Article III

Teachers in universities, institutes, technical schools and other educational establishments of either country who are invited to give courses or lectures by similar educational or cultural centres or institutes of the other country or to carry out research or studies in the other country shall be exempt from the payment of fees for visas on their respective passports. The same exemption shall apply to students of universities and secondary, professional or technical schools of either country who wish to undertake or continue their studies in educational establishments of the other country.

To obtain the aforementioned exemption, the bearer of the passport shall show the head of the diplomatic or consular mission granting the visa a duly authenticated certificate from the proper authority stating that he or she intends to enrol in an educational institution to pursue his or her studies.

Where a continuation of primary, secondary, technical or professional university training is concerned, transcripts and equivalencies shall be mandatory so that educational levels and curricula may be correctly determined.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall endeavour, using such resources as may be available to them, to award scholarships to nationals of the other Party wishing to undertake studies or do research in their own country, as well as to their own nationals wishing to undertake the same type of activity in the other country.

Article V

Secondary, technical or teaching diplomas or certificates granted to Colombians and Dominicans by official institutions of either of the Contracting Parties or institutions officially recognized by them shall be recognized in the territory of the other Party.

Paragraph 1. Duly authenticated scientific, technical and professional diplomas or certificates issued by the proper authorities of either Contracting Party shall be valid both in the Republic of Colombia and in the Dominican Republic for purposes of matriculation in courses or institutions of advanced or specialized education.

Paragraph 2. Professionals holding a degree from either country may exercise their profession in the other after five years' practice in their home country provided they meet the legal requirements in effect in both countries.

Article VI

The High Contracting Parties shall provide facilities for the organization of Dominican exhibitions in Colombia and Colombian exhibitions in the Dominican Republic. For that purpose, articles intended for such exhibitions shall enjoy the customs relief provided by law in each country for this type of temporary event. Any goods not meeting that definition shall be dealt with in accordance with each Party's legislation on import of goods.

Paragraph: With a view to expanding the exchange of cultural products, the High Contracting Parties shall provide every facility for and shall exempt from taxation articles from either country intended for book fairs, works of art and articles intended for Dominican technical, scientific or folklore exhibitions in the Republic of Colombia and Colombian ones in the Dominican Republic, in accordance with the provisions of article 6 of this Agreement.

Article VII

The High Contracting Parties shall promote the development of cultural exchange institutes in the two countries. The institutes shall perform the functions traditionally assigned to such institutes under existing cultural exchange agreements.

Article VIII

The High Contracting Parties shall ensure that the national libraries of the Republic of Colombia and the Dominican Republic contain, through the cooperation of both Governments and their respective cultural institutions, Dominican and Colombian collections, respectively, which shall be as comprehensive as possible and shall be kept up to date by an exchange of books, publications and information.

Article IX

The High Contracting Parties undertake to promote the exchange of publications, newsreels, discs, films, sheet music and other cultural informational materials characteristic of each country. The exchange shall be sponsored by both Governments and their respective cultural institutions, and the articles concerned shall be exempt from all duties and taxes as provided in article VI of this Agreement.

Article X

The High Contracting Parties undertake to provide all the facilities at their disposal to ensure the transmission of cultural and information programmes through official information media.

Article XI

The High Contracting Parties shall facilitate and promote close relations between the academia of the two countries with a view to ensuring that efforts made in one country are brought to public attention in the other.

To this end, they shall encourage direct contact between their scientific, technical, historical, literary, artistic, economic and social institutions as well as the exchange of information and studies and of the research conducted and findings made.

Article XII

Disputes between High Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized in international law.

Article XIII

This Agreement shall be ratified after the formalities provided for in the Constitutions of the two High Contracting Parties have been carried out and shall come into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible at Santo Domingo.

It may be denounced at any time by either High Contracting Party, but shall not cease to have effect until one year from the date on which it was denounced.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed and affixed their seals to this Agreement, in two original copies, at Santo Domingo, Dominican Republic, on 20 December 1969.

For the Government of the Republic of Colombia:

ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Dominican Republic:

FERNANDO A. AMIAMA TIÓ
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Les Gouvernements de la République de Colombie et de la République dominicaine, Désireux d'établir et d'encourager une coopération plus étroite dans le domaine culturel entre les deux pays, et afin d'atteindre la pleine applicabilité et les objectifs les plus sains de solidarité dans le développement des pays du Continent, ont décidé de conclure un accord relatif aux échanges culturels et ont désigné dans ce sens leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

D^r Alfonso López Michelsen, Ministre des Affaires étrangères, pour le Président de la République de Colombie.

D^r Fernando A. Amiama Tió, Secrétaire d'État aux relations extérieures, pour le Président de la République dominicaine, qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, réputés en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes prennent les initiatives selon les moyens qui leur semblent appropriés, afin de promouvoir les échanges et l'assistance dans le domaine culturel entre les deux Parties.

D'une manière particulière, les Parties s'engagent à stimuler la tenue de visites et de cours de professeurs et étudiants, l'échange de publications et les installations pour leur distribution dans le secteur de l'édition développé dans les deux pays et la communication, ce qui serait bénéfique pour une meilleure connaissance des associations et institutions scientifiques, littéraires, artistiques, journalistiques et sportives des deux pays.

Article II

Les deux Gouvernements conviennent que les personnes qui se proposent pour les visites de professeurs, chercheurs, techniciens, étudiants, artistes, écrivains, journalistes et sportifs qui mènent une mission inspirée des objectifs du présent Accord, doivent être dûment qualifiées par les autorités compétentes des deux pays.

Article III

Les professeurs des universités, instituts, écoles techniques et autres centres éducatifs qui auraient été invités par des établissements correspondants ou par des centres ou instituts culturels de l'un des deux pays à donner des cours ou des conférences ou effectuer des recherches ou des études dans l'autre pays seront exemptés du paiement des droits de visa. Seront également exemptés les étudiants des universités, collèges et écoles professionnelles ou techniques de l'une des Parties contractantes qui entreprendront ou poursuivront des études dans les établissements de l'autre pays.

Pour obtenir cette exemption, le titulaire du passeport présentera au chef de la mission diplomatique ou consulaire qui doit accorder le visa un certificat délivré par l'autorité compétente établissant expressément que l'intéressé doit entrer dans un établissement d'enseignement pour y poursuivre ses études.

Lorsqu'il s'agit de poursuivre des études pour la formation primaire, secondaire, technique ou professionnelle universitaire, il est obligatoire d'utiliser des mentions et des équivalences afin de déterminer justement le grade et l'année d'études.

Article IV

L'une des Hautes Parties contractantes accordera, dans la mesure du possible, l'octroi de bourses aux ressortissants de l'autre Partie désireux d'entreprendre des études ou des recherches sur leurs territoires respectifs, et à ses ressortissants, en vue de développer des activités similaires dans l'autre pays.

Article V

Les diplômes ou titres d'enseignement secondaire, technique et de formation d'enseignant délivrés à des ressortissants colombiens et dominicains par des établissements officiels ou officiellement reconnus de l'une des Parties contractantes seront reconnus sur le territoire de l'autre Partie.

Paragraphe 1. Les diplômes ou titres à caractère scientifique, professionnel et technique délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes auront pleine validité, pourvu qu'ils soient authentifiés en République de Colombie et en République dominicaine réciproquement, aux fins de l'inscription à des cours ou de l'immatriculation dans des établissements de perfectionnement ou d'études spécialisées.

Paragraphe 2. Les professionnels gradués dans l'un des deux pays, pourront exercer leur profession dans l'autre pays, après avoir exercé pendant cinq ans dans le pays d'origine et rempli ensuite les exigences légales en vigueur dans les deux pays.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'organisation d'expositions dominicaines en République de Colombie et colombiennes en République dominicaine et, à cette fin, les objets destinés auxdites expositions jouiront des facilités prévues par la loi en matière douanière de chaque pays pour ce type d'événements temporaires. Dans le cas contraire, il sera procédé conformément à la législation en matière de nationalisation de marchandises.

Paragraphe : En vue d'intensifier l'échange des produits intellectuels, les Hautes Parties contractantes offriront toutes les installations pour l'organisation par la République de Colombie en République dominicaine et par la République dominicaine en République de Colombie des foires du livre, d'expositions d'objets d'art ou d'expositions à caractère technique, scientifique ou folklorique et elles exonéreront d'impôts les objets originaires de l'un des deux pays, comme prévu à l'article 6 du présent Accord.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement d'instituts d'échanges culturels entre les deux pays. Ces instituts auront les attributions traditionnelles, conformément aux accords internationaux en vigueur dans le domaine des échanges culturels, à ces établissements.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes veilleront à ce que les bibliothèques de la République de Colombie et de la République dominicaine comportent une section colombienne ou dominicaine, respectivement, aussi bien documentée que possible, cette documentation devant être tenue à jour grâce à des échanges de livres, de renseignements ou de publications périodiques organisés sous les auspices des deux gouvernements et des instituts culturels de chacun des deux pays.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à favoriser l'échange de publications, des actualités, de disques, de films, de partitions musicales imprimées et autres supports d'informations culturelles propres à chacun des deux pays. Cet échange sera organisé par les deux gouvernements et par les instituts culturels respectifs et sera exempté de tous droits et de tous impôts conformément à l'article VI du présent Accord.

Article X

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fournir toutes les facilités dont elles peuvent disposer pour assurer la diffusion de programmes d'information ou de programmes de caractère culturel par l'intermédiaire des organes officiels d'information.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes appuieront et favoriseront le rapprochement entre les universités des deux pays, afin que les efforts réalisés dans l'un des deux pays soient portés à la connaissance de l'autre pays.

On favorisera aux mêmes fins l'établissement de contacts directs et l'échange d'études et de renseignements ainsi que celui des résultats et recherches entre les instituts à caractère scientifique, technique, historique, littéraire, artistique, économique et social des deux pays.

Article XII

Tous les différends qui pourront surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord seront réglés par les moyens pacifiques reconnus en droit international.

Article XIII

Le présent Accord sera ratifié après qu'auront été accomplies les formalités constitutionnelles dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui s'effectuera à Saint-Domingue, dans les plus brefs délais.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment le présent Accord, mais celui-ci restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé.

En foi de quoi est signé et scellé le présent Accord, en double exemplaire, à Saint-Domingue, en République dominicaine, le 20 décembre 1969.

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

ALFONSO LÓPEZ MICHELSEN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

FERNANDO A. AMIAMA TÍO
Secrétaire d'État aux relations extérieures

No. 43400

**International Development Association
and
Haiti**

Financing Agreement (Transport and Territorial Development Project) between the Republic of Haiti and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 18 April 2006

Entry into force: *13 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Haïti**

Accord de financement (Projet relatif au transport et au développement territorial) entre la République d'Haïti et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 18 avril 2006

Entrée en vigueur : *13 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43401

**International Development Association
and
Niger**

Financing Agreement (Rural and Social Policy Reform Credit) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 27 June 2006

Entry into force: *31 July 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de financement (Crédit à la réforme de la politique rurale et sociale) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 27 juin 2006

Entrée en vigueur : *31 juillet 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43402

**International Development Association
and
Niger**

Development Credit Agreement (Institutional Strengthening and Health Sector Support Project) between the Republic of Niger and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Niamey, 16 February 2006

Entry into force: *20 July 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Niger**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui au renforcement institutionnel et au secteur de la santé) entre la République du Niger et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Niamey, 16 février 2006

Entrée en vigueur : *20 juillet 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43403

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Second Village Investment Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 3 October 2006

Entry into force: *5 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Deuxième projet d'investissement dans les villages) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 3 octobre 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43404

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Housing Sector Technical Assistance Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 21 September 2006

Entry into force: *8 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Prêt d'assistance technique au secteur du logement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 21 septembre 2006

Entrée en vigueur : *8 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43405

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Human Development Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Brasília, 26 October 2006

Entry into force: *14 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique au développement humain) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Brasília, 26 octobre 2006

Entrée en vigueur : *14 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43406

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Avian and Human Influenza Control and Preparedness Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Vientiane, 12 September 2006

Entry into force: *11 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Projet de surveillance et de préparation pour faire face aux gripes aviaire et humaine) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Vientiane, 12 septembre 2006

Entrée en vigueur : *11 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43407

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Second National Tuberculosis Control Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). New Delhi, 16 October 2006

Entry into force: *22 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national de lutte contre la tuberculose) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). New Delhi, 16 octobre 2006

Entrée en vigueur : *22 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43408

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Guarantee Agreement (Provincial Road Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005). Buenos Aires, 16 November 2006

Entry into force: *13 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de garantie (Projet d'infrastructure des routes provinciales) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005). Buenos Aires, 16 novembre 2006

Entrée en vigueur : *13 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43409

**Colombia
and
Chile**

Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia on tourism, transit of passengers, their baggage and vehicles. Santiago, 7 December 1988

Entry into force: *9 October 1991 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Chili**

Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie relatif au tourisme, au trafic de voyageurs, de leurs effets personnels et véhicules. Santiago, 7 décembre 1988

Entrée en vigueur : *9 octobre 1991 par notification, conformément à l'article XIV*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA SOBRE TU
RISMO, TRANSITO DE PASAJEROS, SUS EQUIPAJES Y VEHICULOS.

El Gobierno de la República de Chile

y

El Gobierno de la República de Colombia,

"De ahora en adelante denominados" "Las Partes Contratantes".

Inspirados por la tradicional amistad existente entre los
dos países.

Animados del común propósito de promover el intercambio turis-
tico entre los dos países;

CONVIENEN LO SIGUIENTE:

DE LAS PERSONAS

ARTICULO I

Los nacionales chilenos y colombianos podrán ingresar en
calidad de turistas, aún cuando provengan de un tercer país, en
los territorios de Chile y Colombia, por los pasos y puertos habi-
litados al tránsito internacional, con la sola presentación del car-
net de identidad o pasaporte válidos y vigentes otorgados por algu-
no de los países de origen.

Para los efectos de este Acuerdo, se considerarán como pasos y puertos habilitados, aquellos en los que operen los servicios de aduana, policía y demás relativos al tránsito internacional.

ARTICULO II

Para los efectos del presente Acuerdo considérase turista a toda persona que ingrese al territorio de una Parte Contratante, distinto de aquel en que dicha persona tiene su residencia habitual y permanezca en él 24 horas, cuando menos, y no más de 90 días, sin fines de inmigración ni desarrollar actividades remuneradas. Los turistas quedan sometidos a las leyes y prescripciones del país que los recibe y en especial a aquellas de policía vigentes en lo que se refiere a la permanencia y a las disposiciones sanitarias de cada país.

ARTICULO III

Los extranjeros con más de cinco (5) años de residencia en uno de los países contratantes, podrán ingresar en calidad de turistas, en los territorios de Chile y Colombia, con la presentación de su cédula de identidad para extranjeros, vigente.

ARTICULO IV

Las autoridades chilenas y colombianas, quedan facultadas para impedir la entrada en su territorio de cualquier persona cuyo ingreso juzguen inconveniente para la Seguridad Nacional.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes se comprometen a recibir en sus respectivos territorios a todos los que hubieren ingresado al otro país en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo y que deseen regresar al país de procedencia o deban abandonar el país de destino a raíz de haber infringido las disposiciones del Convenio.

DEL EQUIPAJE

ARTICULO VI

Considérase equipaje de los turistas al conjunto de artículos de uso o consumo del viajero conducido a una de las Partes Contratantes en cantidades y valores que no demuestren su finalidad comercial. Para estos efectos podrá considerarse como equipaje entre otros los siguientes artículos, siempre que sean usados y adecuados a su propietario:

- a. Prendas de vestir.
- b. Medicamentos.
- c. Artículos de tocador.
- d. Artículos de consumo, uso y adorno personal, incluidas las joyas.
- e. Libros, revistas y documentos en general.
- f. Sillones portátiles, con o sin ruedas para enfermos
- g. Coches para niños.
- h. Instrumentos y aparatos de música portátiles, destinados a la recreación del viajero.

- i. Aparatos toma vistas y proyectores fotográficos y cinematográficos portátiles, máquinas fotográficas con o sin rollo.
- j. Binoculares.
- k. Máquinas de escribir portátiles.
- l. Artículos para la práctica individual de deportes.
- m. Armas de caza deportiva, previa autorización de las autoridades competentes.
- n. Baúles, valijas, maletas, bolsos y demás envases de común que contengan los artículos del turista.

Al turista le queda prohibido introducir o transportar :

- a. Armas de todo tipo, excepto las señaladas en la letra m., inflamables, alcaloides, objetos obscenos, literatura subversiva o pornográfica.
- b. Cualquier tipo de mercadería con fines de comercialización.

ARTICULO VII

El equipaje de los turistas puede ser acompañado o no acompañado.

Equipaje acompañado es aquel que el turista trae consigo al momento de su arribo al país o aquel que llega con el turista en el mismo vehículo que lo ha transportado al país. El equipaje no acompañado que llegue con anterioridad o posterioridad no mayor de 30 días de la fecha de arribo del turista, recibirá igual tratamiento tributario aduanero que el equipaje acompañado.

ARTICULO VIII

El equipaje de los turistas a que se refiere el presente Acuerdo, será admitido libre de pagos de derechos, gravámenes o tributos de importación, en el territorio de las Partes Contratantes.

DE LOS VEHICULOS

ARTICULO IX

Los turistas podrán introducir temporalmente vehículos de uso particular, como automóviles, motocicletas, bicicletas con o sin motor, casas rodantes, aviones particulares y embarcaciones de recreo, libres de pago de derechos, gravámenes o tributos de importación, por un plazo de 90 días, prorrogables, en casos calificados ante la Autoridad Aduanera correspondiente.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes aseguran el libre tránsito por su territorio nacional a los vehículos de turismo de ambos países, de conformidad a las convenciones multilaterales o bilaterales vigentes entre ambas Partes Contratantes.

OTRAS ACTIVIDADES Y DISPOSICIONES

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes harán las gestiones necesarias ante los otros países de la región, para permitir el libre tránsito de las personas, sus equipajes y vehículos, así como para la supresión de cualquier impuesto o tasa que grave o pueda gravar dicho tránsito al territorio de cada una de las Partes.

ARTICULO XII

Cualquier controversia que pueda surgir en desarrollo de la ejecución del presente Acuerdo, será resuelta por vía diplomática.

ARTICULO XIII

El presente Acuerdo deja sin vigor el Acuerdo de Cooperación Turística, concertado por Canje de Notas entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de Colombia el 28 de noviembre de 1980.

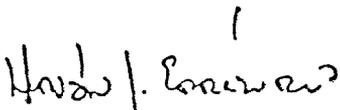
ARTICULO XIV

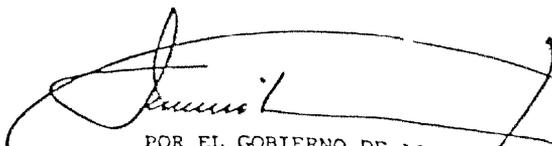
El Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación de una de las Partes en que se comuniquen a la Otra que lo ha aprobado de conformidad con sus normas legales internas aplicables a los Acuerdos Internacionales.

ARTICULO XV

Este Acuerdo tendrá vigencia por el lapso de cinco años prorrogables por períodos de (1) un año, a no ser que una de las Partes comunique a la Otra por escrito y vía diplomática, con tres meses de antelación su decisión de darlo por terminado.

Hecho en la ciudad de Santiago, el día siete del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y ocho (1988), en dos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON TOURISM, TRANSIT OF PASSENGERS, THEIR BAGGAGE AND VEHICLES

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Inspired by the traditional friendship between their two countries,

Motivated by the common purpose of promoting tourism between their two countries,

Have agreed as follows:

PERSONS

Article I

Chilean and Colombian nationals, even when coming from a third country, may enter the territories of Chile and Colombia as tourists at the designated crossing points and ports for international transit merely on presentation of a valid and current identity card or passport issued by one of the countries of origin.

For the purposes of this Agreement, “designated crossing points and ports” means those with customs, police and other international transit services.

Article II

For the purposes of this Agreement, “tourist” means any person who enters the territory of a Contracting Party other than the one in which he has his habitual residence and remains there for not less than 24 hours and not more than 90 days without intending to immigrate or engage in remunerated activities. Tourists shall be subject to the laws and regulations of the receiving country, in particular to the police laws and regulations in force regarding sojourn, and to the health regulations of each country.

Article III

Aliens with more than five years’ residence in one of the Contracting Parties may enter the territories of Chile and Colombia as tourists on presentation of a current alien’s identity card.

Article IV

The Chilean and Colombian authorities shall have the power to prevent the entry into their territories of any person whose entry they deem detrimental to national security.

Article V

The Contracting Parties undertake to admit to their respective territories all persons who entered the other country under the provisions of this Agreement and wish to return to the country from which they came or are required to leave the country of destination for having infringed the provisions of the Agreement.

BAGGAGE

Article VI

All items intended for the traveller's use or consumption and brought to one of the Contracting Parties in quantities and values consistent with their non-commercial purpose shall be deemed tourist baggage. In this connection the following items, inter alia, may be deemed baggage, provided that they have been used and are suitable for use by their owners:

- (a) Articles of clothing;
- (b) Medicines;
- (c) Toiletries;
- (d) Article for personal consumption, use or adornment, including jewellery;
- (e) Books, magazines and documents in general;
- (f) Portable chairs, with or without wheels, for sick persons;
- (g) Baby carriages;
- (h) Portable musical instruments and equipment for the traveller's recreational use;
- (i) Portable cameras and photographic and cinematic projectors and other photographic equipment with or without film;
- (j) Binoculars;
- (k) Portable typewriters;
- (l) Articles for the individual practice of sports;
- (m) Sporting guns, subject to prior authorization by the competent authorities;
- (n) Trunks, suitcases, valises, bags and other ordinary containers for tourism articles.

Tourists may not import or carry:

- (a) Weapons of any kind, except those mentioned in paragraph (m) above, flammable items, alkaloids, obscene articles or subversive or pornographic literature;
- (b) Any kind of merchandise for marketing purposes.

Article VII

Tourist baggage may be accompanied or unaccompanied.

Accompanied baggage is baggage which the tourist has with him at the time of his arrival in the country or baggage which arrives with the tourist in the same vehicle which transported him to the country. Unaccompanied baggage which arrives a maximum of 30 days before or after the date of the tourist's own arrival shall be subject to the same tax and customs treatment as accompanied baggage.

Article VIII

The tourist baggage referred to in this Agreement shall be admitted to the territories of the Contracting Parties free of import duties, taxes or charges.

VEHICLES

Article IX

Tourists may temporarily import vehicles for their personal use, such as motor cars, motorcycles, bicycles with or without motors, caravans, private aircraft and pleasure boats, free of import duties, taxes or charges for a period of 90 days, which may be extended in cases approved by the corresponding customs authority.

Article X

The Contracting Parties shall ensure the free transit through their national territories of tourist vehicles from the two countries, in accordance with the multilateral and bilateral agreements binding on the two Contracting Parties.

OTHER ACTIVITIES AND PROVISIONS

Article XI

The Contracting Parties shall make the necessary arrangements with the other countries of the region to permit the free transit of persons and their baggage and vehicles and to waive any taxes or charges which are or may be levied on such transit into the territory of either Contracting Party.

Article XII

Any dispute arising in the course of the application of this Agreement shall be resolved by diplomatic means.

Article XIII

This Agreement shall supersede the Agreement on Cooperation in Tourism concluded by an exchange of letters between the Government of Chile and the Government of Colombia on 28 November 1980.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the last communication from one Contracting Party notifying the other that the Agreement has been approved in accordance with its domestic legislation applicable to international agreements.

Article XV

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing through the diplomatic channel, with three months' notice, of its decision to terminate the Agreement.

Done at Santiago on 7 December 1988 in two equally authentic copies.

For the Government of the Republic of Chile:

For the Government of the Republic of Colombia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RE-
LATIF AU TOURISME, AU TRAFIC DE VOYAGEURS, DE LEURS EF-
FETS PERSONNELS ET VÉHICULES

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Inspirés par la traditionnelle amitié qui existe entre les deux pays,

Mus par le désir commun de promouvoir les échanges touristiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

DES PERSONNES

Article premier

Les ressortissants chiliens et colombiens peuvent entrer comme touristes, même en provenance d'un pays tiers, sur les territoires de la Colombie et du Chili, par les points de passage et ports ouverts au trafic international sur simple présentation d'une carte d'identité ou d'un passeport en cours de validité délivré par un des pays d'origine.

Aux fins du présent Accord, sont considérés comme des points de passage et ports ouverts au transit international ceux où fonctionnent des services de douane et de police ainsi que les autres services liés au trafic international.

Article II

Aux fins du présent Accord, est considéré comme touriste toute personne qui, sans y avoir sa résidence habituelle, pénètre sur le territoire d'une Partie contractante et y séjourne au moins 24 heures mais pas plus de 90 jours à des fins autres que l'immigration ou l'exercice d'une activité rémunérée. Les touristes sont soumis aux lois et règlements du pays d'accueil et en particulier aux règlements de police en vigueur en ce qui concerne le séjour et aux règlements sanitaires de chaque pays.

Article III

Les étrangers qui résident depuis plus de cinq ans sur le territoire de l'une des Parties contractantes peuvent pénétrer en qualité de touristes sur les territoires du Chili et de la Colombie sur présentation d'une carte d'identité pour étrangers en cours de validité.

Article IV

Les autorités chiliennes et colombiennes sont habilitées à interdire l'accès à leur territoire de toute personne dont l'entrée leur semble inopportune du point de vue de la sécurité nationale.

Article V

Les Parties s'engagent à recevoir sur leurs territoires respectifs toutes les personnes qui seraient entrées dans l'autre pays en vertu des dispositions du présent Accord et souhaiteraient rentrer dans leur pays de provenance ou seraient tenues de quitter le pays de destination pour avoir enfreint les dispositions dudit Accord.

DES EFFETS PERSONNELS

Article VI

Sont considérés comme effets personnels des touristes l'ensemble des articles, dont la quantité et la valeur attestent qu'ils ne sont pas transportés à des fins commerciales, que le voyageur introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour sa consommation ou son usage personnel. Ainsi, peuvent notamment être considérés comme effets personnels les articles suivants, pour autant qu'ils soient d'un usage utile à leur propriétaire :

- a. Vêtements;
- b. Médicaments;
- c. Articles de toilette;
- d. Articles de consommation, d'usage et d'apprêt personnels, y compris bijoux;
- e. Livres, revues et documents en général;
- f. Chaises portables pour malades, avec ou sans roues;
- g. Voitures d'enfants;
- h. Instruments et appareils de musique portatifs destinés à l'amusement du voyageur;
- i. Appareils de prises de vue et projecteurs photographiques et cinématographiques portatifs, appareils photographiques avec ou sans pellicule;
- j. Jumelles.
- k. Machines à écrire portatives;
- l. Articles destinés à la pratique individuelle des sports;
- m. Armes de chasse sportive, avec autorisation préalable des autorités compétentes.
- n. Malles, valises, sacs et autres bagages usuels contenant les effets personnels du touriste.

Il est interdit aux touristes d'importer ou de transporter :

- a. Des armes de tout type, sauf celles visées à l'alinéa m. ci-dessus, produits inflammables, alcaloïdes, objets obscènes ou littérature subversive ou pornographique;
- b. Tout type de marchandise à des fins de commercialisation.

Article VII

Les effets personnels des touristes peuvent être transportés comme bagages accompagnés ou non.

Les bagages accompagnés sont ceux que le touriste a avec lui lors de son arrivée dans le pays ou ceux qui arrivent avec le touriste dans le même véhicule que celui qu'il a utilisé pour entrer dans le pays. Les bagages non accompagnés arrivant 30 jours ou plus avant ou après la date d'arrivée du touriste sont soumis au même traitement fiscal et douanier que les bagages accompagnés.

Article VIII

L'entrée sur le territoire des Parties contractantes des effets personnels des touristes visés par le présent Accord est exemptée de droits ou prélèvements à l'importation.

DES VÉHICULES

Article IX

Les touristes peuvent introduire à titre temporaire des véhicules réservés à leur usage personnel tels qu'automobiles, motocyclettes, bicyclettes ou cyclomoteurs, roulottes, avions particuliers et embarcations de plaisance, en exemption de droits, taxes ou prélèvements à l'importation, pour une période de 90 jours, laquelle peut être prolongée sur autorisation des autorités douanières compétentes lorsque les circonstances le justifient.

Article X

Les Parties garantissent le libre transit sur leurs territoires respectifs des véhicules de tourisme des deux pays conformément aux conventions multilatérales ou bilatérales en vigueur entre elles.

AUTRES ACTIVITÉS ET DISPOSITIONS

Article XI

Les Parties font auprès des autres pays de la région les démarches requises pour qu'ils autorisent le libre transit des personnes ainsi que de leurs effets personnels et de leurs véhicules et qu'ils accordent l'exemption de tout impôt ou taxe qui frappe ou pourrait frapper ledit transit à destination du territoire de chacune des Parties contractantes.

Article XII

Tout différend pouvant surgir de l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique.

Article XIII

Le présent Accord prive d'effet l'Accord de coopération dans le domaine du tourisme conclu par échange de notes entre le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de la Colombie le 28 novembre 1980.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre qu'il a été approuvé conformément aux dispositions législatives internes applicables aux accords internationaux.

Article XV

Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période de cinq ans et sera reconduit pour des périodes successives d'un (1) an à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois mois, son intention de le dénoncer.

Fait à Santiago le 7 décembre 1988 en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

No. 43410

**Colombia
and
Chile**

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia. Santa Fe de Bogotá, 9 May 1995

Entry into force: *28 December 1999 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

**Colombie
et
Chili**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie. Santa Fe de Bogotá, 9 mai 1995

Entrée en vigueur : *28 décembre 1999 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante denominados "Las Partes",

Considerando la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas pueda tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

Convencidos de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Deseando emprender una estrecha colaboración en el campo del turismo y de lograr una mayor coordinación e integración de los esfuerzos que realiza cada país para incrementar y consolidar flujos turísticos entre ambos destinos y un mejor aprovechamiento de los recursos utilizados;

Teniendo presente el "Acuerdo ente el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Colombia sobre Turismo, Tránsito de Pasajeros, sus Equipajes y Vehículos", suscrito en Santiago de Chile, el 7 de diciembre de 1988:

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
OFICINAS TURISTICAS**

De conformidad con la legislación interna de cada país, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas partes otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de dichas oficinas, conforme a sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO II DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1. Las partes, de conformidad con su legislación interna facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otra que pueda generar turismo recíproco entre ambos países.
2. Las partes acuerdan que, dentro de sus posibilidades, facilitarán el intercambio de funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y de estar en posibilidades de definir claramente los campos en que sea beneficioso recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO III FACILITACION

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las partes se fomentarán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística, así como audiovisuales, y actividades turísticas, con la finalidad de mantener informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

ARTICULO IV INVERSION

Ambas partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades y sus respectivas legislaciones internas, las inversiones de capitales colombianos, chilenos o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO V PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio, la divulgación de sus destinos y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, creativas y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional. Así mismo cada una de las partes fomentará las visitas y los viajes de familiarización, incluyendo a tours operadores y periodistas especializados.

**ARTICULO VI
INVESTIGACION Y CAPACITACION TURISTICA**

1. Las partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y/o documentación en los siguientes campos:
 - a) Sistemas y métodos para capacitar y/o actualizar docentes e instructores sobre asuntos técnicos particularmente con atención a procedimientos para operación y administración hotelera y turística.
 - b) Becas para docentes, instructores y estudiantes.
 - c) Programas de estudio para capacitación de personas que proporcionen servicios turísticos.
 - d) Programas de estudio para escuelas de hotelería.
 - e) Perfiles ocupacionales de empresas turísticas.
2. Cada parte desarrollará acciones que faciliten la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos de turismo y fomentar la investigación y el estudio de casos conjuntos en materias de interés común.

Asimismo, ambas partes alentarán a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación del otro.

**ARTICULO VII
INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS
TURISTICAS**

1. Ambas partes intercambiarán información sobre:
 - a) Sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo y con los planes de desarrollo del turismo en sus respectivos países.
 - b) Estudios e investigaciones relacionados con la actividad turística y documentación técnica periódica, tales como revistas y otros.
 - c) La legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas, para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico, para la clasificación de establecimientos hoteleros y empresas turísticas y otros.

- d) Sus experiencias en procesos de integración regional en el campo turístico.
2. Las partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo entre los dos países.
 3. Las partes intercambiarán información sobre el volúmen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países, incluyendo estudios de mercado de terceros países que cada parte pueda poseer.
 4. Las partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.
 5. Las partes, a través de sus organismos oficiales de turismo, propiciarán el desarrollo de las relaciones entre sus empresas privadas de turismo y fomentarán la elaboración de programas de intercambio entre las mismas.

ARTICULO VIII ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las partes trabajarán con base en las disposiciones de la Organización Mundial de Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendadas que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.
2. Las partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en las cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo.

ARTICULO IX CONSULTAS

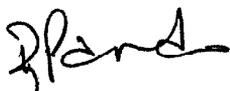
El presente Convenio se desarrollará a través de Acuerdos complementarios. Para el seguimiento, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambas partes, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del convenio.

El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en Colombia y en Chile, con la frecuencia que determine el propio Grupo, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente convenio.

**ARTICULO X
DISPOSICIONES FINALES**

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación en que una de las Partes comunique a la Otra, el cumplimiento de los trámites de aprobación interna correspondientes.
2. El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, renovándose automáticamente por periodos iguales, a menos que una de las partes manifieste su deseo de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación.
3. El presente Convenio podrá ser modificado con el consentimiento de las partes. Las modificaciones se formalizarán a través de un Canje de Notas Diplomáticas y entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1. de este artículo.
4. La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formalizados durante su vigencia, a menos que las partes lo acuerden de otra forma.

Suscrito en la ciudad de Santafé de Bogotá, D.C., el día nueve (9) de mayo de mil novecientos noventa y cinco (1995), en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA

**Ministro de Relaciones
Exteriores de la República
de Colombia**



JOSE MIGUEL INSULZA

**Ministro de Relaciones
Exteriores de la República
de Chile**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Bearing in mind the importance which the development of tourism relations may have, not only for their respective economies but also as a means of nurturing in their two peoples a deeper understanding of each other,

Convinced that, because of its social, cultural and economic repercussions, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will and for nurturing closer ties between peoples,

Desiring to initiate close collaboration in the field of tourism and secure greater coordination and integration of the efforts of each country to increase and consolidate tourist flows between the two destinations and improved utilization of the resources employed,

Keeping in mind the Agreement between the Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Colombia on tourism and transit of passengers and their baggage and vehicles, signed at Santiago, Chile, on 7 December 1988,

Have agreed as follows:

Article I. Tourism offices

In accordance with the domestic legislation of each country, official tourism offices may be established and operated in the territory of the other Party to take responsibility for promoting tourist exchange but without the power to engage in any commercial activity.

The two Parties shall furnish the facilities at their disposal for the installation and operation of these offices, in accordance with their respective domestic legislation.

Article II. Development of the tourism industry and its infrastructure

1. In accordance with their domestic legislation the Parties shall facilitate and encourage the activities of such providers of tourism services as, principally, travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping companies but without prejudice to any other activity which may generate reciprocal tourism between the two countries.

2. The Parties agree that, to the extent possible, they shall facilitate exchanges of tourism officials and experts in order to obtain a broader understanding of each country's tourism infrastructure and be able to define clearly the areas in which it may be beneficial to receive advice and transfers of technology.

Article III. Facilitation

Within the limits established by their domestic legislation the Parties shall provide each other with every facility to increase and encourage tourist flows, exchanges of tourism documents and advertising materials, including audiovisual materials, and tourism activities in order to keep their peoples informed about the tourism possibilities of the two countries.

Article IV. Investments

The two Parties shall promote and facilitate, to the extent possible and in accordance with their respective domestic legislation, Chilean, Colombian and joint capital investments in their respective tourism sectors.

Article V. Tourist and cultural programmes

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase tourist flows, publicize their destinations and convey the image of their respective countries by participating in tourist, cultural, creative and sporting events and organizing seminars, exhibitions, congresses, conferences, fairs and festivals of national and/or international scope. Each Party shall also promote familiarization visits and trips, including for tour operators and specialist journalists.

Article VI. Tourism research and training

1. The Parties shall encourage their respective experts to exchange technical information and/or documentation in the following areas:

- (a) Systems and methods for the training and refresher training of teachers and instructors in technical matters, with particular emphasis on procedures of hotel and tour operation and administration;
- (b) Fellowships for teachers, instructors and students;
- (c) Curricula for the training of persons providing tourism services;
- (d) Curricula for hotel schools;
- (e) Job profiles of tourism enterprises.

2. Each Party shall take steps to facilitate cooperation between professionals of the two countries in order to upgrade the qualifications of their technical tourism personnel and promote research and the study of joint cases in areas of mutual interest.

Each Party shall also encourage its respective students and teachers of tourism to take advantage of the fellowships offered by the schools, universities and training institutions of the other Party.

Article VII. Exchange of information and statistics on tourism

1. The two Parties shall exchange information on:

- (a) Their tourism resources and studies relating to tourism and tourism development plans in their respective countries;
 - (b) Studies and research relating to tourism activities and periodical technical publications, such as magazines, etc.
 - (c) Current legislation on regulation of tourism activities, protection and conservation of natural and cultural resources of interest to tourists, and classification of hotels, tourism enterprises, etc.;
 - (d) Their experience of regional integration in the field of tourism.
2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of the tourism statistics exchanged between the two countries.
 3. The Parties shall exchange information on the size and characteristics of the real potential of the tourism market of their two countries, including any market studies of third countries in their possession.
 4. The Parties agree that the parameters for the compilation and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall be used for these purposes.
 5. Through their official tourism offices the Parties shall promote the development of the relations between their private tourism companies and encourage the formulation of programmes for exchanges between such companies.

Article VIII. World Tourism Organization

1. The Parties shall work on the basis of the recommendations of the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.
2. The Parties agree to provide each other with assistance on questions of cooperation with and effective participation in the World Tourism Organization.

Article IX. Consultations

This Agreement shall be applied by means of supplementary agreements. In order to monitor, promote and evaluate the results of this Agreement, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall meet alternately in Colombia and Chile, as often as the Group itself decides, in order to evaluate the activities carried out under the Agreement.

Article X. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last communication in which one Party notifies the other of the completion of the corresponding internal formalities for its approval.

2. This Agreement shall have a duration of five years and shall be renewed automatically for periods of the same duration, unless one of the Parties states its wish, through the diplomatic channel and with three months' notice, to terminate the Agreement.

3. This Agreement may be amended with the consent of the Parties. Amendments shall be adopted by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this article.

4. Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects adopted while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

Signed at Santa Fe de Bogotá, D.C., on 9 May 1995 in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic.

RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Colombia

JOSE MIGUEL INSULZA
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie (ci-après dénommés les "Parties"),

Considérant l'importance que le développement des relations touristiques peut revêtir non seulement pour leurs économies respectives mais aussi pour l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Convaincus que le tourisme est, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension et la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine du tourisme et de parvenir à une plus étroite coordination et à une meilleure intégration des efforts déployés par chaque pays pour accroître et consolider les échanges touristiques entre les deux pays ainsi que pour tirer un plus grand parti des ressources utilisées,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République de Colombie relatif au tourisme, au trafic de voyageurs, de leurs effets personnels et véhicules conclu à Santiago du Chili le 7 décembre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Offices du tourisme

Conformément à la législation interne de chaque pays, chacune des Parties peut établir et exploiter sur le territoire de l'autre des offices officiels du tourisme chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer aucune activité de caractère commercial.

Les deux Parties accordent toutes facilités possibles pour l'installation et le fonctionnement desdits offices, conformément à leurs législations nationales respectives.

Article II. Développement de l'industrie du tourisme et de l'infrastructure

1. Les Parties, conformément à leurs législations internes respectives, facilitent et encouragent les activités des prestataires de services touristiques tels qu'agences de voyage, commercialisateurs et opérateurs touristiques, chaînes hôtelières et compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre prestataire de services pouvant contribuer à générer des activités de tourisme réciproque entre les deux pays.

2. Les Parties conviennent, dans les limites de leurs possibilités, de faciliter l'échange de fonctionnaires et d'experts du tourisme afin de faire mieux connaître l'infrastructure touristique de chaque pays et de pouvoir définir clairement les domaines dans lesquels des services consultatifs et un transfert de technologies peuvent être opportuns.

Article III. Facilitation

Les Parties s'accordent réciproquement, dans les limites établies par leurs législations nationales respectives, toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les déplacements touristiques des personnes, l'échange de documents et de matériels publicitaires et de matériels audiovisuels et les activités touristiques dans le but de tenir leurs populations respectives informées des possibilités touristiques qu'offrent les deux pays.

Article IV. Investissements

Les deux Parties encouragent et facilitent, conformément à leurs possibilités et à leurs législations internes respectives, les investissements de capitaux colombiens ou chiliens ou les investissements conjoints dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article V. Programmes touristiques et culturels

Les Parties encouragent les activités de promotion touristique afin d'accroître les échanges et de faire connaître les destinations touristiques et l'image de leurs pays respectifs en participant à des manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives et en organisant des séminaires, expositions, congrès, conférences, foires et festivals de caractère national et/ou international, et encouragent les visites et les voyages d'études, notamment d'opérateurs touristiques et de journalistes spécialisés.

Article VI. Recherche et formation touristique

1. Les Parties encouragent leurs experts respectifs à échanger des informations techniques et/ou de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Systèmes et méthodes visant à assurer et/ou à actualiser la formation technique des enseignants et instructeurs, une attention particulière étant accordée aux procédures d'exploitation et de gestion des entreprises hôtelières et touristiques;
- b) Bourses pour enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Programmes d'études pour la formation du personnel des entreprises prestataires de services touristiques;
- d) Programmes d'études pour écoles hôtelières;
- e) Caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Les Parties adoptent les mesures nécessaires pour faciliter la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leur personnel touristique ainsi que d'encourager la recherche et l'étude de cas communs dans des domaines d'intérêt mutuel.

En outre, les deux Parties encouragent leurs étudiants et professeurs de tourisme respectifs à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article VII. Échange d'informations et de statistiques sur le tourisme

1. Les deux Parties échangent des informations sur :
 - a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme ainsi que sur les plans de développement du tourisme dans leurs pays respectifs.
 - b) Les études et recherches concernant l'activité touristique et la documentation technique périodique, telles que revues et autres.
 - c) La législation en vigueur en matière de réglementation des activités touristiques, de protection et de conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique ainsi que de classement des établissements hôteliers et des entreprises touristiques et autres.
 - d) L'expérience qu'elles ont acquise en matière d'intégration régionale dans le domaine du tourisme.
2. Les Parties ne négligent aucun effort pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.
3. Les Parties échangent des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel réel du marché touristique des deux pays, y compris les études de marché de pays tiers que chaque Partie pourrait avoir en sa possession.
4. Les Parties conviennent d'appliquer aux fins susmentionnées les critères d'élaboration et de présentation des statistiques touristiques nationales et internationales établies par l'Organisation mondiale du tourisme.
5. Les Parties, agissant par l'entremise de leurs organisations officielles du tourisme, encouragent le développement des relations entre leurs entreprises touristiques privées et favorisent l'élaboration de programmes d'échanges entre lesdites entreprises.

Article VIII. Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties s'emploient, sur la base des procédures établies par l'Organisation mondiale du tourisme, à encourager et promouvoir l'adoption de modèles uniformes et de pratiques recommandées dont l'application par les gouvernements est de nature à faciliter le tourisme.
2. Les Parties conviennent de s'accorder mutuellement une assistance afin de resserrer leur coopération et d'assurer une participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

Article IX. Consultations

Le présent Accord sera appliqué par le biais d'accords complémentaires. Afin d'assurer le suivi, la promotion et l'évaluation des résultats de son application, les Parties constituent un Groupe de travail paritaire, aux réunions duquel peuvent être invités des représentants du secteur touristique privé, avec pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs dudit Accord.

Le Groupe de travail se réunit alternativement en Colombie et au Chili, avec la fréquence qu'il détermine, dans le but d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du présent Accord.

Article X. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par laquelle l'une des Parties aura informé l'autre de l'accomplissement des formalités internes requises pour son approbation.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par la voie diplomatique, moyennant préavis de trois mois.

3. Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties. Les modifications feront l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

4. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la résiliation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

Fait à Santa Fe de Bogotá, D.C., le 9 mai 1995 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

RODRIGO PARDO GARCIA-PEÑA
Ministre des relations extérieures de la République de Colombie

JOSÉ MIGUEL INSULZA
Ministre des relations extérieures de la République du Chili

No. 43411

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Paraguay**

Loan Agreement (Programmatic Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Paraguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Asunción, 13 June 2005

Entry into force: *21 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Paraguay**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur financier programmatique) entre la République du Paraguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Asunción, 13 juin 2005

Entrée en vigueur : *21 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43412

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Institutional Strengthening of the National Social Security Administration Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Washington, 14 July 2006 and Buenos Aires, 14 July 2006

Entry into force: *16 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet de renforcement institutionnel de l'administration nationale de la sécurité sociale) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 14 juillet 2006 et Buenos Aires, 14 juillet 2006

Entrée en vigueur : *16 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43413

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Henan Towns Water Supply and Sanitation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 1 September 2006

Entry into force: *18 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement des villes d'Henan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 1 septembre 2006

Entrée en vigueur : *18 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43414

**International Development Association
and
Indonesia**

Financing Agreement (Early Childhood Education and Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Jakarta, 13 September 2006

Entry into force: *11 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de financement (Projet d'enseignement et de développement de l'enfance) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Jakarta, 13 septembre 2006

Entrée en vigueur : *11 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43415

**Colombia
and
Mexico**

Agreement on mutual recognition of educational certificates, titles and academic degrees of higher education between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 7 December 1998

Entry into force: *24 October 2001 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 2 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Colombie
et
Mexique**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle de certificats d'études, de titres et de degrés académiques dans l'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 7 décembre 1998

Entrée en vigueur : *24 octobre 2001 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 2 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43416

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Agricultural Diversification and Market Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 22 June 2006

Entry into force: *11 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet de diversification de l'agriculture et de développement des marchés) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 22 juin 2006

Entrée en vigueur : *11 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43417

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Post Primary Education Project 2) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Ouagadougou, 22 June 2006

Entry into force: *19 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Projet No 2 relatif à l'éducation post-primaire) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Ouagadougou, 22 juin 2006

Entrée en vigueur : *19 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43418

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Additional Financing for the Community Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 6 September 2006

Entry into force: *4 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Financement additionnel au projet de développement communautaire) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 6 septembre 2006

Entrée en vigueur : *4 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43419

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Rural Education Improvement Project - PROMER) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 23 October 2006

Entry into force: *14 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de l'enseignement rural - PROMER) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 23 octobre 2006

Entrée en vigueur : *14 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43420

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Loan Agreement (Agricultural Acquis Cohesion Project) between the Republic of Croatia and the Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Zagreb, 8 May 2006

Entry into force: *21 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Croatie**

Accord de prêt (Projet relatif aux acquis de cohésion agricole) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Zagreb, 8 mai 2006

Entrée en vigueur : *21 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43421

**International Development Association
and
Madagascar**

Financing Agreement (Power and Water Sector Recovery and Restructuring Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Washington, 17 July 2006

Entry into force: *30 November 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de financement (Projet de reconstruction et de restructuration du système de l'énergie électrique et du secteur de l'eau) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Washington, 17 juillet 2006

Entrée en vigueur : *30 novembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43422

**International Development Association
and
Cameroon**

Financing Agreement (Debt Relief Grant under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries (HIPC) Debt Initiative) between the Republic of Cameroon and the International Development Association (with appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005). Yaounde, 7 September 2006

Entry into force: *5 December 2006 by notification*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2007*

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Cameroun**

Accord de financement (Don d'allègement de la dette en vertu de l'initiative améliorée en faveur des pays pauvres très endettés (PPTE)) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement (avec appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1er juillet 2005). Yaoundé, 7 septembre 2006

Entrée en vigueur : *5 décembre 2006 par notification*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2007*

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43423

**Netherlands
and
Chile**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 15 June 2005

Entry into force: *20 May 2006 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 2 January 2007*

**Pays-Bas
et
Chili**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 15 juin 2005

Entrée en vigueur : *20 mai 2006 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 2 janvier 2007*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Chili,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun volksgezondheids- en handelsbelangen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:
wat de Republiek Chili betreft: de Servicio Nacional de Aduanas;
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving.
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „persoon” verstaan: een individu of een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar individu;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm, alsmede gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;
7. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
8. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

HOOFDSTUK II

TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragssluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragssluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontlenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een ander geldend Verdrag tussen de Verdragssluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

HOOFDSTUK III

REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragssluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

Artikel 6

De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofde handel naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich mee zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

Artikel 8

1. De douaneadministraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van douanevorderingen, mits beide Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke wettelijke en administratieve bepalingen hebben vastgelegd.

2. Wanneer aan de in het eerste lid van dit artikel bepaalde voorwaarden is voldaan, stellen de douaneadministraties in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

HOOFDSTUK V

INFORMATIE

Artikel 9

1. Afschriften van verzochte documenten worden naar behoren gewaarmerkt of gelegaliseerd verstrekt. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan en deze wordt uitsluitend verstrekt wanneer de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zulks toestaan. Deze originele informatie wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake blijven onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

HOOFDSTUK VI

DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

Artikel 10

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen, op de met de verzoekende administratie overeen te komen voorwaarden, om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

HOOFDSTUK VII

TOEZENDING VAN VERZOEKEN

Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht.

Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kan een verzoek ook mondeling of langs elektronische weg worden gedaan. Een dergelijk verzoek wordt onmiddellijk schriftelijk bevestigd. Zolang de schriftelijke bevestiging niet is ontvangen, kan de inwilliging van dat verzoek worden opgeschort.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

5. Aan een verzoek om bijstand wordt voldaan binnen drie maanden of, in spoedeisende gevallen, binnen een maand na de datum van ontvangst ervan. Wanneer de aangezochte administratie niet in staat is binnen de genoemde periode aan het verzoek te voldoen, brengt zij de verzoekende administratie daarvan op de hoogte, met vermelding van de periode waarbinnen zij verwacht in staat te zijn aan het verzoek te kunnen voldoen.

HOOFDSTUK VIII

UITVOERING VAN VERZOEKEN

Artikel 12

1. Indien de aangezochte administratie de aangewezen autoriteit is en niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen een onderzoek in om die informatie te verkrijgen.

2. Indien de aangezochte administratie in het onderhavige geval niet de aangewezen autoriteit is, zal zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen:

- a. het verzoek onmiddellijk naar de aangewezen autoriteit doorzenden; of

b. aangeven aan welke autoriteit het verzoek dient te worden gezonden.

3. Onderzoeken uit hoofde van het eerste lid van dit artikel kunnen mede omvatten het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek, kunnen door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste of derde lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Verdragsluitende Partij en onder de door laatstgenoemde vastgestelde voorwaarden, informatie met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving vergaren ten kantore van de aangezochte administratie.

4. Gedurende hun verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij genieten zij de bescherming en bijstand van die Verdragsluitende Partij die ingevolge het nationale recht van die Verdragsluitende Partij verleend wordt en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

HOOFDSTUK IX

VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft ver-

strekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen.

Artikel 15

1. Persoonsgegevens mogen uitsluitend worden uitgewisseld onder de in artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag vervatte voorwaarden.

2. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens genieten een beschermingsniveau dat gelijk is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehanteerd.

3. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens in hun respectieve staten welke van belang zijn voor dit artikel.

4. De uitwisseling van persoonsgegevens zal niet eerder beginnen totdat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in de Verdragsluitende Partijen gelijk is.

HOOFDSTUK X

ONTHEFFING

Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet gehouden de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel, commercieel geheim of, beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval

pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

HOOFDSTUK XI

KOSTEN

Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdrag-sluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

HOOFDSTUK XII

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 18

1. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

2. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

3. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

HOOFDSTUK XIII

TOEPASSING

Artikel 19

1. Wat de Republiek Chili betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar nationale grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

HOOFDSTUK XIV

INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking zestig (60) dagen nadat de Verdragssluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragssluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht negentig (90) dagen na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragssluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 22

De Verdragssluitende Partijen komen op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag bijeen om het te heroverwegen, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op de vijftiende dag van de maand juni van

het jaar twee duizend vijf, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

B. R. BOT

Voor de Republiek Chili,

I. WALKER

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Chile,

hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

CHAPTER I

DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term “customs administration” shall mean:
for the Republic of Chile: el Servicio Nacional de Aduanas;
for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;
2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. the term “customs offence” shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of either Contracting Party as well as any such attempted breach;
4. the term “person” shall mean: either a human being or a legal entity;
5. the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable human being;
6. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, or other communications in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;
7. the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;
8. the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPTER III

SCOPE OF ASSISTANCE

Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

CHAPTER IV

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 6

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.

Article 8

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. Once the conditions of paragraph 1 of this Article are met, the customs administrations shall by mutual agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

CHAPTER V INFORMATION

Article 9

1. Copies of documents requested shall be provided duly certified or authenticated. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient and shall only be provided where the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party so allow. Such original information shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

CHAPTER VI EXPERTS AND WITNESSES

Article 10

On request, the requested administration may authorize its officials, on such terms and conditions as may be agreed upon with the requesting administration, to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

CHAPTER VII COMMUNICATION OF REQUESTS

Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful.

When the circumstances so require, a request may also be made verbally or by electronic means. Such a request shall be promptly confirmed in writing. As long as the confirmation in writing has not been received, compliance with that request may be suspended.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

5. A request for assistance shall be complied with within three months or, in urgent cases, within one month from the date of its receipt. Where the requested administration is not in a position to do so within the said period, it shall inform the requesting administration to that effect, indicating the period within which it expects to be in a position to comply with the request.

CHAPTER VIII

EXECUTION OF REQUESTS

Article 12

1. If the requested administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested administration is not the appropriate authority in the circumstances, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) promptly transmit the request to the appropriate authority; or

b) indicate to which authority the request should be sent.

3. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

Article 13

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 or 3 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. Officials of a Contracting Party may with the agreement of the other Contracting Party and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested administration information relating to a customs offence.

4. They shall, while in the territory of the other Contracting Party, enjoy such protection and assistance from that Contracting Party as is available under the national law of that Contracting Party, and be responsible for any offence they might commit.

CHAPTER IX

CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing

Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

Article 15

1. Personal data may only be exchanged subject to the conditions laid down in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

2. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

3. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

4. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

CHAPTER X

EXEMPTIONS

Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall con-

sult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPTER XI

COSTS

Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER XII

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 18

1. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

3. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

CHAPTER XIII

APPLICATION

Article 19

1. As far as the Republic of Chile is concerned, this Agreement shall apply to its national territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPTER XIV

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 20

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect ninety (90) days from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 15 June 2005, in duplicate, in the Nether-

lands, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

B. R. BOT

For the Republic of Chile,

I. WALKER

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS
Y
LA REPUBLICA DE CHILE
SOBRE ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA PARA LA
APLICACIÓN APROPIADA DE LA LEGISLACION ADUANERA Y PARA
LA PREVENCION, INVESTIGACION Y
LUCHA CONTRA LOS DELITOS ADUANEROS**

El Reino de Los Países Bajos

y la República de Chile, en adelante las Partes Contratantes,

CONSIDERANDO la importancia de la determinación exacta de derechos aduaneros y los otros impuestos recaudados al momento de la importación o exportación y de garantizar la fiscalización adecuada de las medidas de prohibición, restricción y control;

CONSIDERANDO que las infracciones contra la legislación aduanera son perjudiciales para sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública y comerciales;

CONSIDERANDO que el tráfico transfronterizo de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, productos peligrosos, especies en peligro de extinción y desechos tóxicos constituyen un peligro para la sociedad;

RECONOCIENDO la necesidad de cooperación internacional en materias relacionadas con la aplicación y cumplimiento de sus legislaciones aduaneras;

CONVENCIDAS de que la acción en contra de las infracciones aduaneras puede ser más efectiva mediante la estrecha cooperación entre sus administraciones aduaneras sobre la base de disposiciones legales claras;

TOMANDO EN CUENTA los instrumentos pertinentes del Consejo de Cooperación Aduanera, ahora conocido como la Organización Mundial de Aduanas, en particular la Recomendación de asistencia mutua administrativa de fecha 5 de diciembre de 1953;

CONSIDERANDO A LA VEZ las convenciones internacionales que contienen prohibiciones, restricciones y medidas especiales de control con respecto a mercancías específicas;

se acordado lo siguiente:

CAPITULO I

Definiciones

Artículo 1

Para los fines del presente Acuerdo,

1. El término "**administración aduanera**" significará:

para la República de Chile: el Servicio Nacional de Aduanas;

para el Reino de los Países Bajos: la administración central responsable de la ejecución de la legislación aduanera;
2. el término "**legislación aduanera**" significará: todas las disposiciones legales y administrativas aplicables que deban hacer cumplir las administraciones de aduanas con relación a la importación, exportación, transbordo, tránsito, almacenamiento y circulación de mercancías, incluyendo las disposiciones legales y administrativas relativas a medidas de prohibición, restricción y control.
3. el término "**infracción aduanera**" significará: toda violación o intento de violación de la legislación aduanera conforme a lo definido por la legislación de ambas Partes Contratantes;
4. el término "**persona**" significará: un individuo o una persona jurídica;
5. el término "**datos personales**" significará: todo dato relacionado con una individuo identificado o identificable;
6. el término "**información**" significará: todos los datos, documentos, informes, copias u otro tipo de comunicación bajo cualquier formato, incluyendo el electrónico; así como toda copia certificada o autenticada de los mismos;
7. el término "**administración solicitante**" significará: la administración aduanera que solicita asistencia;
8. el término "**administración solicitada**" significará: la administración aduanera a la que se solicita la asistencia;

Alcance del Acuerdo

Artículo 2

1. Las Partes Contratantes acuerdan prestarse mutuamente asistencia administrativa por medio de sus administraciones aduaneras, para la correcta aplicación de la legislación aduanera y para prevenir, investigar y combatir los delitos aduaneros relacionados con la violación de la legislación aduanera de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Toda asistencia prestada por cada una de las Partes Contratantes deberá realizarse de conformidad con la legislación nacional y las disposiciones administrativas de esa Parte y dentro de los límites de competencia y recursos disponibles de la administración aduanera respectiva.

3. El presente Acuerdo se suscribe sin perjuicio de las obligaciones del Reino de Los Países Bajos conforme a la legislación de la Unión Europea con relación a las obligaciones presentes y futuras como miembro de la Unión Europea y a toda legislación promulgada para cumplir con dichas obligaciones, así como también las obligaciones presentes y futuras que resulten de acuerdos internacionales entre los Estados Miembros de la Unión Europea.

4. El presente Acuerdo está destinado solamente a la asistencia administrativa mutua entre las Partes Contratantes; las disposiciones de este Acuerdo no darán lugar a la obtención de ningún derecho por parte de una persona privada para obtener, suprimir o excluir cualquier evidencia o impedir la ejecución de una solicitud.

5. El presente Acuerdo se suscribe sin perjuicio de las reglas que rigen la asistencia mutua en materia penal. Si la asistencia mutua se prestase en virtud de otro acuerdo vigente entre las Partes Contratantes, la administración solicitada deberá indicar qué autoridades competentes corresponden.

CAPITULO III

Alcance de la Asistencia

Artículo 3

1. Las administraciones aduaneras deberán, a solicitud o por iniciativa propia, proporcionarse mutuamente la información que ayude a garantizar la aplicación adecuada de la legislación aduanera y la prevención, investigación y lucha de los delitos aduaneros.

2. Ambas administraciones aduaneras deberán, al llevar a cabo investigaciones en beneficio de la otra administración aduanera, proceder del mismo modo que lo harían en caso propio o a petición de otra autoridad de su propio país.

Artículo 4

1. A solicitud, la administración solicitada deberá proporcionar toda la información acerca de la legislación y procedimientos aduaneros aplicables en dicha Parte Contratante y que sea relevante para la investigación relacionada con un delito aduanero.

2. Ambas administraciones aduaneras deberán comunicar por iniciativa propia y sin demora toda información disponible relacionada con:

- a) nuevas técnicas de aplicación de la legislación aduanera que hayan resultado eficaces;
- b) nuevas tendencias, medios o métodos para cometer delitos aduaneros.

CAPITULO IV

Instancias especiales de asistencia

Artículo 5

A solicitud, la administración solicitada deberá proporcionar en particular a la administración solicitante la siguiente información:

- a) si las mercancías importadas en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante han sido exportadas legalmente desde el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada;

Parte Contratante solicitante han sido importadas legalmente en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada y acerca del procedimiento aduanero, si lo hubiere, al cual se hayan sometido las mercancías.

Artículo 6

A solicitud, la administración solicitada deberá ejercer una vigilancia especial con respecto a:

- a) personas sobre las cuales la administración solicitante sepa que han cometido un delito aduanero o que sean sospechosas de haberlo cometido, especialmente aquellos que se trasladan hacia y desde el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada;
- b) mercancías transportadas o almacenadas que hayan sido identificadas por la administración solicitante como sospechosas de tráfico ilícito hacia el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante;
- c) medios de transporte respecto de los cuales la administración solicitante sospeche que están siendo utilizados para cometer delitos aduaneros en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante.

Artículo 7

1. Las administraciones aduaneras se proporcionarán mutuamente a solicitud o por iniciativa propia, información relativa a transacciones, terminadas o planificadas, que constituyan o parezcan constituir un delito aduanero.

2. En casos graves que pudieran implicar daños substanciales a la economía, salud pública, seguridad pública o cualquier otro interés vital de una de las Partes Contratantes, la administración aduanera de la otra Parte Contratante deberá, cada vez que sea posible, proporcionar información inmediatamente por iniciativa propia.

Artículo 8

1. Las administraciones aduaneras se proporcionarán asistencia la una a la otra con vistas a la recuperación de derechos aduaneros, siempre que ambas Partes Contratantes tengan vigentes las disposiciones legales y administrativas necesarias.

2. Una vez cumplidas las condiciones del párrafo 1 de este Artículo, las administraciones aduaneras prescribirán de mutuo acuerdo reglas referidas a la aplicación de este Artículo de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 18 de este Acuerdo.

CAPITULO V

Información

Artículo 9

1. Las copias de documentos solicitadas serán proporcionadas debidamente certificadas o autenticadas. La información original sólo será solicitada en los casos en que las copias certificadas o autenticadas fueran insuficientes y sólo serán proveídas cuando las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante solicitada lo permitan. Dicha información original será devuelta lo antes posible; no se verán afectados los derechos al respecto que pueda tener la administración solicitada o terceras partes.

2. Toda información a intercambiar conforme al presente Acuerdo deberá estar acompañada de toda la información relevante para su interpretación o utilización.

CAPITULO VI

Peritos y Testigos

Artículo 10

A solicitud, la administración solicitada podrá autorizar a sus funcionarios, de acuerdo a los términos y las condiciones que pudiesen ser acordadas con la administración solicitante, a comparecer ante una corte de justicia o tribunal de la otra Parte Contratante como peritos o testigos en relación con un delito aduanero.

CAPITULO VII

Comunicación de Solicitudes

Artículo 11

1. Las solicitudes de asistencia conforme al presente Acuerdo deberán estar dirigidas directamente a la administración aduanera de la otra Parte Contratante, tendrán que hacerse por escrito y deberán acompañarse de todos los documentos considerados de utilidad.

Cuando las circunstancias lo requieran, también podrá hacerse una solicitud en forma verbal o por medios electrónicos. Dicha solicitud deberá ser confirmada por

escrito rápidamente. Mientras no se reciba confirmación escrita, el cumplimiento de dicha solicitud podrá ser suspendido.

2. Las solicitudes efectuadas conforme al párrafo 1 del presente artículo deberán incluir los siguientes detalles:

- a) la administración que presenta la solicitud;
- b) la materia y el motivo de la solicitud;
- c) una breve descripción de la materia, los elementos legales y la naturaleza del procedimiento;
- d) los nombres y direcciones de las partes relacionadas con el procedimiento, si se conocen.

3. Una solicitud presentada por cualquiera de las administraciones aduaneras con relación al seguimiento de un cierto procedimiento deberá ser aceptada, de conformidad con las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante solicitada.

4. La información mencionada en el presente Acuerdo será comunicada a los funcionarios que hayan sido especialmente designados para este propósito por cada administración aduanera. Una lista de funcionarios así designados será suministrada por la administración aduanera de la otra Parte Contratante de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 18 de este Acuerdo.

5. Se deberá cumplir con una solicitud de asistencia dentro de tres meses o, en casos urgentes, dentro de un mes a partir de la fecha de su recepción. Cuando la administración solicitada no se encuentre en condiciones de cumplir con una solicitud dentro del periodo especificado, deberá informar a la administración solicitante al respecto, indicando el período durante el cual espera encontrarse en condiciones de cumplir con la solicitud.

CAPITULO VIII

Ejecución de las Solicitudes

Artículo 12

1. Si la administración solicitada es la autoridad apropiada y no dispone de la información solicitada, iniciará, de acuerdo con su legislación nacional y disposiciones administrativas, las investigaciones para obtener dicha información.

caso, de acuerdo con su legislación nacional y disposiciones administrativas, deberá:

- a) transmitir rápidamente la solicitud a la autoridad apropiada; o
- b) indicar a qué autoridad debe ser enviada la solicitud.

3. Cualquier investigación en virtud del párrafo 1 de este Artículo puede incluir la toma de declaración de personas de quienes se requiera información en conexión con un delito aduanero, como también de peritos y testigos.

Artículo 13

1. A solicitud por escrito, los funcionarios especialmente designados por la administración solicitante, con la autorización de la administración solicitada y conforme a las condiciones que esta última pueda imponer, podrán, con el fin de investigar un delito aduanero, estar presente durante una investigación realizada por la administración solicitada que sea relevante para la administración solicitante.

2. Cuando funcionarios de la administración solicitante estén presentes en el territorio aduanero de la otra Parte Contratante, en las circunstancias estipuladas en el párrafo 1 del Artículo 10 o en los párrafos 1 o 3 del presente artículo, en todo momento deberán poder entregar pruebas de su carácter oficial.

3. Los funcionarios de una Parte Contratante podrán, con el consentimiento de la otra Parte Contratante y de acuerdo a las condiciones estipuladas por esta última, obtener información relacionada con un delito aduanero de las oficinas de la administración solicitada.

4. Durante su permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, ellos podrán gozar de aquella protección y asistencia de esa Parte Contratante disponible de conformidad con la legislación nacional de esa Parte Contratante, y serán responsables de todo delito que pudiesen cometer.

Confidencialidad de la Información

Artículo 14

1. Toda información recibida en virtud del presente Acuerdo sólo se utilizará para los fines del mismo y por las administraciones aduaneras, con excepción de aquellos casos en que la administración aduanera que haya proporcionado dicha información expresamente apruebe su uso para otros fines o por otras autoridades. Dicho uso estará sujeto a todas las restricciones estipuladas por la administración aduanera que haya proporcionado la información. Si así lo dispone la legislación nacional de la Parte Contratante, que haya proporcionado la información, dicha información sólo podrá ser utilizada en procesos penales una vez que el fiscal público o las autoridades judiciales de la Parte Contratante haya acordado dicho uso.

2. Toda información recibida conforme al presente Acuerdo gozará al menos de la misma protección y trato confidencial de los que goza el mismo tipo de información conforme a la legislación nacional de la Parte Contratante en que se recibe.

Artículo 15

1. Los datos personales sólo podrán ser intercambiados conforme a las condiciones establecidas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo.

2. Los datos personales intercambiados conforme al presente Acuerdo estarán sujetos al grado de protección equivalente al grado de protección que gozan en la Parte Contratante que proporciona dichos datos.

3. Las Partes Contratantes deberán entregarse mutuamente toda la legislación relevante a este Artículo, con relación a la protección de datos personales de sus respectivos Estados.

4. El intercambio de datos personales no deberá iniciarse hasta que las Partes Contratantes hayan acordado, de acuerdo al párrafo 1 del Artículo 18 del presente Acuerdo, que el grado de protección es equivalente en ambas Partes Contratantes.

Excepciones

Artículo 16

1. La autoridad solicitada no estará obligada a proporcionar la asistencia estipulada en el presente Acuerdo si existe la posibilidad de que perjudique el orden público o cualquier otro interés esencial de la Parte Contratante solicitada o que implique la violación de un secreto industrial, comercial o profesional.

2. Si la administración solicitante solicita una asistencia que ella misma no podría proporcionar en caso de recibir la misma solicitud de parte de la administración solicitada, deberá hacer saber este hecho en su solicitud. El cumplimiento de dicha solicitud quedará a la discreción de la administración solicitada.

3. La asistencia podrá ser aplazada por la administración solicitada cuando interfiera con una investigación, procesamiento o proceso en curso. En tal caso, la administración solicitada hará las consultas necesarias con la administración solicitante para determinar si la asistencia puede entregarse sujeta a los términos y condiciones estipuladas por la administración solicitada.

4. Cuando la asistencia sea denegada o aplazada, deberán exponer los motivos para dicha denegación o aplazamiento.

CAPITULO XI

Costos

Artículo 17

1. Las administraciones aduaneras deberán renunciar a toda solicitud de reembolso de costos incurridos en la ejecución del Acuerdo, con excepción de los gastos y dietas que se paguen a los expertos y a los testigos, así como los costos de los intérpretes que no sean funcionarios del gobierno, que deberán correr por cargo de la administración solicitante.

2. Si fuera necesario incurrir en gastos considerables o extraordinarios para ejecutar la solicitud, las Partes Contratantes deberán consultarse con el fin de determinar los términos y condiciones de acuerdo a las cuales la solicitud será ejecutada, como también en qué forma se asumirán los costos mencionados.

Implementación del Acuerdo

Artículo 18

1. Las administraciones aduaneras decidirán en acuerdos posteriores detallados, dentro del marco de este Acuerdo, la forma de facilitar la implementación del Acuerdo .

2. Las administraciones aduaneras se esforzarán en resolver por mutuo acuerdo todo problema o duda que surja en la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

3. Los conflictos que no encuentren una solución, serán resueltos a través de los canales diplomáticos.

CAPITULO XIII

Aplicación

Artículo 19

1. En lo que a la República de Chile se refiere, el presente Acuerdo se aplicará a su territorio nacional.

2. En lo que al Reino de Los Países Bajos se refiere, este Acuerdo se aplicará a su territorio en Europa. No obstante, puede extenderse en su totalidad o con las modificaciones necesarias a las Antillas Holandesas o a Aruba.

3. Dicha extensión entrará en vigencia en la fecha y con las modificaciones y condiciones, incluyendo condiciones sobre su terminación, que se estipulen y acuerden en notas que serán intercambiadas por vías diplomáticas.

Entrada en vigor y Término

Artículo 20

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la última notificación en que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra por escrito a través de canales diplomáticos el cumplimiento de las respectivas exigencias constitucionales o legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 21

1. El presente Acuerdo tiene una duración indefinida pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado en todo momento a través de canales diplomáticos.

2. La terminación tendrá efecto noventa (90) días después de haber notificado la denuncia a la otra Parte Contratante. No obstante, los procedimientos en curso en el momento de la terminación serán finalizados de conformidad con las disposiciones del Acuerdo.

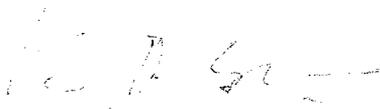
Artículo 22

Las Partes Contratantes se reunirán con el fin de revisar este Acuerdo cuando así se solicite o al final del período de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, a menos que se notifiquen mutuamente que tal revisión no es necesaria.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, con la debida autorización, proceden a firmar el presente Acuerdo.

Firmado en *La Haya* a los *quince* días del mes de *junio* del año dos mil cinco, en duplicado en los idiomas holandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos



Por la República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MU-
TUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈ-
RES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE
LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, les restrictions et les contrôles,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontalier de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines liés à l'application et à l'exécution de leurs législations douanières,

Convaincus que l'action contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières, fondée sur des dispositions légales claires,

Vu les instruments adéquats du Conseil de coopération douanière, et plus particulièrement la recommandation en matière d'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains produits,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- 1) « Autorités douanières » :
 - pour la République du Chili : el Servicio Nacional de Aduanas;
 - pour le Royaume des Pays-Bas : l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;
- 2) « Législation douanière » : législation applicable ou imposable par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement,

le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3) « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante, ainsi que toute tentative de violation de ladite législation;

4) « Personne » : un être humain ou une entité juridique;

5) « Données à caractère personnel » : toute information concernant un être humain identifié ou identifiable;

6) « Renseignement » : les données, les documents, les rapports, ainsi que toute autre communication sur tout support, y compris électronique, et leurs copies certifiées ou authentifiées;

7) « Autorité requérante » : l'autorité douanière compétente qui formule une demande d'assistance;

8) « Autorité requise » : l'autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance.

CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie est fournie conformément à sa législation et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne relatives à ses obligations actuelles et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et au titre de toute législation adoptée pour l'exécution de ces obligations, ni à ses obligations actuelles et à venir, telles qu'elles résultent ou résulteront d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique les autorités qui sont compétentes.

CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

Article 3

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

Article 4

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures applicables dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

- a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

Article 5

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

- a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

Article 6

Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :

- a) Les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier cel-

les qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;

- b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

Article 7

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner des dommages pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières de l'autre Partie contractante fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

Article 8

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des créances douanières, pour autant que les deux Parties contractantes aient arrêté les dispositions juridiques et administratives nécessaires.

2. Une fois les conditions du paragraphe 1 du présent article sont remplies, les administrations des douanes édictent de concert les règles régissant l'application du présent article, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

Article 9

1. Des copies des documents demandés doivent être fournies dûment certifiées conformes. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils ne sont fournis que si les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise l'autorisent. Ces dossiers et documents originaux sont renvoyés le plus rapidement possible; dans ce cas, les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

Article 10

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires, selon les modalités et les conditions convenues avec les autorités requérantes, à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

Article 11

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés utiles.

Lorsque la situation l'exige, une demande peut être également fait oralement ou par voie électronique mais dans ce cas, elle doit être rapidement confirmée par écrit. Tant que la confirmation écrite n'a pas été reçue, il est possible de suspendre l'exécution de cette demande.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités requérantes;
- b) L'objet et la raison de la demande;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Il est donné suite à la demande d'une des administrations des douanes qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations et les renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord.

5. Une demande d'assistance doit être honorée dans les trois mois ou, en situation d'urgence, dans un délai d'un mois à compter de sa date de réception. Lorsque les autorités requises ne sont pas en position de l'honorer dans le délai imparti, elles en informent les autorités requérantes, en indiquant le délai dans lequel elles pourront accéder à la demande.

CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

Article 12

1. Si les autorités requises sont compétentes mais ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément aux dispositions nationales juridiques et administratives.

2. Si les autorités requises ne sont pas compétentes en l'occurrence, conformément aux dispositions nationales juridiques et administratives, elles :

- a) Transmettent rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- b) Indiquent à quelle autorité il convient d'envoyer la demande.

3. Toute recherche menée en vertu du paragraphe 1 du présent article peut comprendre le recueil de déclarations auprès des personnes susceptibles de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière, ainsi qu'auprès des témoins et des experts.

Article 13

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière, assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et présentant un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions prévues à l'article 10 ou au paragraphe 1 ou 3 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Les fonctionnaires d'une Partie contractante peuvent, avec l'aval de l'autre Partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, obtenir auprès des organismes des autorités requises des informations relatives à une infraction douanière.

4. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la protection et de l'assistance de la part de cette dernière, conformément à sa législation nationale en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

Article 14

1. Les informations communiquées au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui ont fourni ces informations approuvent expressément leur utilisation à d'autres fins

ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par les autorités douanières qui ont fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les poursuites pénales qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

Article 15

1. Les renseignements personnels ne peuvent être échangés que dans le respect des conditions fixées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

3. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

4. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

Article 16

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. S'il s'avère que les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire si elle était faite par les autorités requises, elles signalent ce fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraînerait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

CHAPITRE XI. FRAIS

Article 17

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts sont assumés.

CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

Article 18

1. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

2. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tous les problèmes ou incertitudes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

CHAPITRE XIII. APPLICATION

Article 19

1. En ce qui concerne la République du Chili, le présent Accord s'applique à son territoire national.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 20

Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après que les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles et juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

Article 21

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 22

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 15 juin 2005, en deux exemplaires originaux dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

Pour la République du Chili :

I. WALKER

No. 43424

**United Nations
and
Spain**

Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain concerning the establishment of the United Nations Office to Support the International Decade for Action, "Water for Life", 2005 - 2015. New York, 22 December 2006

Entry into force: *provisionally on 22 December 2006 by signature, in accordance with article 22(2)*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 January 2007*

**Organisation des Nations Unies
et
Espagne**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à la création du Bureau des Nations Unies pour appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème "L'eau, source de vie", 2005 - 2015. New York, 22 décembre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 décembre 2006 par signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF SPAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS OFFICE TO SUPPORT THE INTERNATIONAL DECADE FOR ACTION, "WATER FOR LIFE", 2005 - 2015

The United Nations and the Kingdom of Spain,

Whereas the General Assembly of the United Nations by its resolution 58/217 of 23 December 2003, proclaimed the years 2005 - 2015 as the International Decade for Action, "Water for Life";

Whereas Spain has informed the United Nations of its willingness to provide facilities and funds necessary for carrying out the project and in order to establish the United Nations Office to Support the International Decade for Action, "Water for Life" in Zaragoza, and for that purpose Spain and the United Nations concluded a Technical Co-operation Trust Fund Agreement on 19 September 2006;

Whereas Spain agrees to grant the Office all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Office to perform its functions, including its programmes of work, projects and other relevant activities;

Bearing in mind that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946, to which Spain acceded on 31 July 1974, is applicable to the Office;

Desiring to conclude an Agreement defining the arrangements necessary for the effective discharge of the functions by the Office.

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement:

- (a) The expression "Office" means the United Nations Office to Support the International Decade for Action, "Water for Life", 2005 - 2015;
- (b) The expression "Spain" means the Kingdom of Spain;
- (c) The expression "appropriate authorities" means the competent authorities of Spain in accordance with its laws;
- (d) The expression "Office premises" means the premises, being the buildings and structures, equipment and other installation facilities, as well as the surrounding grounds and any other premises occupied or used by the Office in Spain, in accordance with this Agreement or any other supplementary agreement with the competent Spanish authorities;
- (e) The expression "the General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly

of the United Nations on 13 February 1946, to which Spain acceded on 31 July 1974;

- (f) The expression "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations or his/her authorized representative;
- (g) The expression "officials of the Office" means the Head of Office and all members of the staff of the Office, coming within the scope of Article V of the General Convention;
- (h) The expression "experts on missions" means persons, other than officials of the Office, undertaking missions for the United Nations and coming within the scope of Articles VI and VII of the General Convention.
- (i) The term "Decade" refers to the International Decade for Action, "Water for Life", 2005-2015, which was proclaimed by the United Nations General Assembly in its resolution 58/217, of 23 December 2003;
- (j) The expression "Trust Fund Agreement" means the Technical Cooperation Trust Fund Agreement concluded on 19 September 2006 between the United Nations and Spain.

Article 2. Establishment of the Office

United Nations Office to support the International Decade for Action, "Water for Life", 2005 -- 2015 shall be established in the city of Zaragoza, Spain, to carry out the functions assigned to it by the Secretary General, within the framework of the Decade.

Article 3. Status of the Office

1. The Office premises shall be under the authority and control of the United Nations.
2. The Office premises shall be inviolable. No Spanish authorities shall enter the Office premises except upon the agreement or at the request of the Head of Office and under conditions agreed to by him/her.

Article 4. Security and protection

1. The appropriate authorities shall ensure the security and protection of the Office premises and exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Office premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity. If so requested by the Head of Office, the appropriate authorities shall provide adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Office premises or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.
2. The appropriate authorities shall take effective and adequate action which may be required to ensure the appropriate security, safety and protection of persons referred to in this Agreement, indispensable for the proper functioning of the Office free from interference of any kind.

Article 5. Public services

1. The appropriate authorities shall facilitate, upon request of the Head of Office and under terms and conditions not less favourable than those accorded by Spain to any diplomatic mission, access to the public services needed by the Office such as, but not limited to, postal, telephone and telegraphic services, electricity, water, gas, sewage, collection of waste, fire protection, local transportation and cleaning of public streets.

2. In case where electricity, water, gas or other services referred to in paragraph 1 above are made available to the Office by the appropriate authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.

3. In case of force majeure, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.

4. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of Spain.

Article 6. Communications facilities

1. For postal, telephone, satellite, telegraph, telephoto, television, radio and other communications, the Office shall enjoy treatment not less favourable than that accorded to the diplomatic missions accredited to Spain with regard to any priorities, rates and charges on mail, telephone calls, satellite, telegraph, telephoto and other communications, as well as rates as may be agreed upon for news reported to the press, television and radio.

2. The Office shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunications equipment for data, voice and other types of transmissions, on United Nations registered frequencies and those allocated by the appropriate authorities, between its Offices, within and outside Spain and in particular with Headquarters in New York, in accordance with the regulations in force.

Article 7. Freedom of access

1. The appropriate authorities shall not impede the transit to or from the Office premises and sojourn in Spain.

2. Visas, entry permits, where required, shall be granted to the officials of the Office, their dependents and persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Office as promptly as possible and without charge.

Article 8. Funds, assets and other property

1. The Office, its funds, assets and other property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the United Nations has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property and assets of the Office shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

- (a) May hold and use funds or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) Shall be free to transfer its funds or currency from Spain to another country, or within Spain, to the United Nations or any other agency;
- (c) Shall enjoy the most favourable, legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article 9. Exemption from taxes, duties, import or export restrictions

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

- (a) Exemption from all direct and indirect taxes and levies; it being understood, however, that the Office shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the appropriate authorities or by a corporation under Spanish laws and regulations at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized;
- (b) Exemption from customs charges, as well as limitations and restrictions on the import or export of materials imported or exported by the Office for its official use, it being understood that tax free imports cannot be sold in Spain except under conditions agreed to by the appropriate authorities;
- (c) Exemption from all limitations and restrictions on the import or export of publications, still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings imported, exported or published by the Office within the framework of its official activities.

Article 10. Inviolability of archives and all documents of the Office

The archives of the Office, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by it, wherever located in Spain and by whomsoever held, shall be inviolable.

Article 11. Officials of the Office

1. The officials of the Office shall enjoy in Spain the following privileges, immunities and facilities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with the United Nations;

- (b) Immunity from personal detention and from seizure of their personal and official effects and baggage for acts performed in the discharge of their functions except in case of flagrante delicto, and in such cases the appropriate authorities shall immediately inform the Head of Office of the detention or seizure;
- (c) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations; exemption from taxation on all income and property, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, in so far as such income derives from sources, or in so far as such property is located, outside Spain;
- (d) Exemption from any military service obligations or any other obligatory service in Spain;
- (e) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (f) Exemption for themselves for the purpose of official business from any restriction on movement and travel inside Spain and a similar exemption for themselves and for their spouses and dependent members of their families for recreation in accordance with arrangements agreed upon between the Head of Office and the appropriate authorities;
- (g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to Spain;
- (h) Enjoyment, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, of the same repatriation facilities granted in time of international crises to members of diplomatic missions accredited to Spain;
- (i) If they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects including their automobiles and all household appliances in their possession intended for personal use free of duty when they come to reside in Spain;
- (j) The right to import for personal use, free of duty, taxes and other levies, prohibitions and restrictions on imports, one automobile and reasonable quantities of articles for personal consumption, provided that automobiles imported in accordance with this Article may be sold in Spain at any time after their importation, subject to the pertinent regulations in Spain. Internationally recruited staff shall also be entitled, on the termination of their functions in Spain, to export their furniture and personal effects, including automobiles, without duties and taxes.

2. Officials of Spanish nationality or with permanent residency status in Spain, shall enjoy only those privileges and immunities provided for in Section 18 of the General Convention.

3. In accordance with the provisions of Section 17 of the General Convention, the appropriate authorities shall be periodically informed of the names of the officials of the Office.

Article 12. Head of Office and senior officials

1. Without prejudice to the provisions of Article 11, the Head of Office shall enjoy during his/her residence in Spain the privileges, immunities and facilities granted to heads of diplomatic missions accredited to Spain. The name of the Head of Office shall be included in the diplomatic list.

2. The privileges, immunities and facilities referred to in paragraph 1 above shall also be accorded to a spouse and dependent members of the family of the Office officials concerned.

Article 13. Experts on missions

1. Experts on missions shall be granted the privileges, immunities and facilities specified in Articles VI and VII of the General Convention.

2. Experts on missions shall be granted exemption from taxation on the salaries and other emoluments paid to them by the Office, and may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

3. Experts on mission of Spanish nationality or with permanent residency status in Spain shall enjoy only those privileges and immunities that come within the scope of Articles VI and VII of the General Convention.

Article 14. Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

Personnel recruited by the Office locally and assigned to hourly rates shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the Office. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Office. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Office. The terms and conditions of their employment shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

Article 15. Waiver of Immunity

Privileges and immunities referred to in Articles 11, 12, 13 and 14 above are granted to officials of the Office, experts on missions and personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interest of the United Nations and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16. United Nations laissez-passer and certificate

1. The appropriate authorities shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Office as a valid travel document.

2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the appropriate authorities shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts and other persons traveling on the business of the United Nations.

3. The appropriate authorities further agree to issue any required visas on United Nations laissez-passers and certificates.

Article 17. Identification cards

1. At the request of the Head of Office, the appropriate authorities shall issue identification cards to persons referred to in this Agreement certifying their status under this Agreement.

2. Upon the demand of an authorized official of the appropriate authorities, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their identification cards.

Article 18. Flag, emblem and markings

The United Nations shall be entitled to display its flag, emblem and markings in the Office premises and on vehicles used for official purposes.

Article 19. Social Security

1. The Parties agree that, owing to the fact that officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establish a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of Spain on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of Spain during their employment with the United Nations.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply mutatis mutandis to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in Spain or receive Spanish social security benefits.

Article 20. Access to the labor market for family members and issuance of visas and residence permits to household employees

1. The appropriate authorities shall consider granting, when appropriate and to the extent possible, working permits for spouses of officials of the Office whose duty station is in Spain, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent.

2. The appropriate authorities shall consider applications for visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials of the Office as speedily as possible.

Article 21. Settlement of Disputes

1. The United Nations shall make provisions for appropriate modes of settlement of:
 - (a) Disputes resulting from contracts and other disputes of a private law character to which the Office is a party;
 - (b) Disputes involving an official of the Office who, by reason of his/her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Secretary-General of the United Nations.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party, to a tribunal of three arbitrators, one to be named by Spain, one to be named by the Secretary-General of the United Nations and the third to be chosen by the two so named. If one of the Parties fails to appoint an arbitrator within 60 days after an invitation from the other Party to make such an appointment, or if these two arbitrators should fail to agree on the third arbitrator within 60 days of their appointment, the President of the International Court of Justice may make any necessary appointments at the request of either Party. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties, as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based, and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

Article 22. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties will have informed each other of the completion of their respective formal requirements.
2. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature, pending the fulfillment of the formal requirements for its entry into force referred to in paragraph 1 above.
3. This Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party.

Article 23. Final Provisions

1. It is the understanding of the Parties that if Spain enters into any agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to the United Nations under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to the United Nations at its request, by means of a supplemental agreement.
2. The seat of the Office shall not be removed from the Office premises unless the United Nations so decides.
3. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention and the Trust Fund Agreement. In so far as any provisions of

this Agreement and any provisions of the General Convention and the Trust Fund Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

4. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the Office's activities in Spain and the disposition of its property therein, and the resolution of any dispute between the Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in New York on 22 December 2006, in duplicate in the English and the Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United Nations:

JOSÉ ANTONIO OCAMPO

Under-Secretary-General for Economic and Social Affairs

For the Kingdom of Spain:

JUAN ANTONIO YÁÑEZ-BARNUEVO

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,
Permanent Representative of Spain to the United Nations

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Reino de España relativo al establecimiento de la Oficina de las Naciones Unidas de apoyo al Decenio Internacional para la Acción, “El agua fuente de vida”, 2005-2015

Las Naciones Unidas y el Reino de España,

Considerando que la Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 58/217, de 23 de diciembre de 2003, proclamó el período de 2005 a 2015 Decenio Internacional para la Acción, “El agua fuente de vida”;

Considerando que España informó a las Naciones Unidas de su voluntad de proporcionar las instalaciones y los fondos necesarios para ejecutar el proyecto y para establecer la Oficina de apoyo al Decenio Internacional para la Acción, “El agua fuente de vida” en Zaragoza y, con tal fin, España y las Naciones Unidas concertaron un acuerdo relativo al Fondo Fiduciario de Cooperación Técnica el 19 de septiembre de 2006;

Considerando que España conviene en conceder a la Oficina del proyecto mencionada todos los privilegios, inmunidades, exenciones y facilidades necesarios para que la Oficina ejerza sus funciones, incluido su programa de trabajo, sus proyectos y otras actividades pertinentes;

Teniendo en cuenta que la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, a la que España se adhirió el 31 de julio de 1974, es aplicable a la Oficina;

Deseando concertar un acuerdo en que se definan las disposiciones necesarias para que la Oficina del proyecto desempeñe eficazmente sus funciones.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Definiciones

En el presente Acuerdo:

- (a) El término “Oficina” designa la Oficina de las Naciones Unidas de Apoyo al Decenio Internacional para la Acción, ‘El agua fuente de vida’, 2005-2015;
- (b) El término “España” designa al Reino de España;
- (c) La expresión “autoridades apropiadas” se refiere a las autoridades competentes de España de conformidad con su legislación;

- (d) La expresión “locales de la Oficina” se refiere a los locales, es decir, los edificios y estructuras, el equipo y otras instalaciones, así como los terrenos circundantes y cualquier otro local ocupado o utilizado por la Oficina en España, de conformidad con este Acuerdo y todo acuerdo suplementario concertado con las autoridades españolas competentes;
- (e) La expresión “Convención General” se refiere a la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946, a la cual se adhirió España el 31 de julio de 1974;
- (f) La expresión “Secretario General” se refiere al Secretario General de las Naciones Unidas o a su representante autorizado;
- (g) La expresión “funcionarios de la Oficina” se refiere al Jefe de la Oficina y a todos los miembros del personal de la Oficina que estén comprendidos en el Artículo V de la Convención General;
- (h) La expresión “expertos en misión” se refiere a las personas, distintas de los funcionarios de la Oficina, que lleven a cabo misiones para las Naciones Unidas y estén comprendidas en los artículos VI y VII de la Convención General;
- (i) El término “Decenio” designa el Decenio Internacional para la Acción, “El agua fuente de vida”, 2005-2015, que fue proclamado por la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución 58/217, de 23 de diciembre de 2003;
- (j) La expresión “Acuerdo relativo al Fondo fiduciario” se refiere al Fondo fiduciario de cooperación técnica concluido el 19 de septiembre de 2006 entre las Naciones Unidas y España.

Artículo 2
Establecimiento de la Oficina

Se establecerá en la ciudad de Zaragoza, España, la Oficina de las Naciones Unidas de apoyo al Decenio Internacional para la Acción, “El agua fuente de vida, 2005-2015” para desarrollar las funciones que le sean asignadas por el Secretario General en el marco del Decenio.

Artículo 3
Condición de la Oficina

1. Los locales de la Oficina estarán sometidos a la autoridad y el control de las Naciones Unidas.
2. Los locales de la Oficina serán inviolables. Ninguna autoridad española entrará en los locales de la Oficina sin el consentimiento del Jefe de la Oficina o sin que éste lo haya solicitado y en las condiciones que éste haya aceptado.

Artículo 4
Seguridad y protección

1. Las autoridades apropiadas velarán por la seguridad y protección de los locales de la Oficina y ejercerán la diligencia debida para asegurar que la entrada no autorizada de personas o grupos de personas procedentes del exterior o las alteraciones del orden público que se produzcan en sus inmediaciones no perturben la tranquilidad de los locales de la Oficina. Si así lo solicita el Jefe de la Oficina, las autoridades apropiadas proporcionarán las fuerzas de policía necesarias para preservar el orden público en los locales de la Oficina o sus inmediaciones, así como para retirar a personas de allí.
2. Las autoridades competentes adoptarán las medidas eficaces y adecuadas que sean necesarias para garantizar la seguridad y protección apropiadas de las personas a que se hace referencia en este Acuerdo, condiciones indispensables para que la Oficina funcione sin injerencia de ningún tipo.

Artículo 5
Servicios públicos

1. Las autoridades apropiadas, a petición del Jefe de la Oficina y con arreglo a condiciones que no sean menos favorables que las concedidas por España a las misiones diplomáticas, facilitará el acceso a los servicios públicos necesarios para la Oficina, como, pero no exclusivamente, servicios postales, telefónicos y telegráficos, electricidad, agua, gas, alcantarillado, recogida de desechos, protección contra incendios, transporte local y limpieza de vías públicas.
2. Cuando las autoridades apropiadas proporcionen a la Oficina electricidad, agua, gas u otros servicios a que se hace referencia en el párrafo 1 supra, o controlen los precios de esos servicios, tales precios no excederán los precios comparables más bajos concedidos a las misiones diplomáticas.
3. En caso de fuerza mayor que interrumpa total o parcialmente los servicios mencionados, se concederá a la Oficina, para el desempeño de sus funciones, la misma prioridad que a los organismos y órganos esenciales del Gobierno.
4. Las disposiciones de este artículo no impedirán la aplicación razonable de la normativa de protección contra incendios o sanitaria de España.

Artículo 6
Instalaciones de comunicaciones

1. En lo que se refiere a las comunicaciones postales, telefónicas, por satélite, telégrafo, telefoto, televisión, radio y de otra índole, la Oficina disfrutará de un tratamiento que no sea menos favorable que el concedido a las misiones diplomáticas acreditadas ante España en lo referente a prioridad, tarifas y cargos por el servicio de correo, las llamadas telefónicas, el uso de satélites, telefoto y otras comunicaciones, así como a las tarifas que se acuerden respecto de las noticias transmitidas a la prensa, las cadenas de televisión y las emisoras de radio.

2. La Oficina podrá utilizar equipo de radio, satélite y otro tipo de telecomunicaciones para transmitir datos, voz u otro tipo de transmisiones, en las frecuencias registradas a nombre de las Naciones Unidas y las asignadas por las autoridades competentes, entre sus oficinas de dentro y fuera de España y, en particular, con la Sede de Nueva York, de conformidad con la normativa vigente al respecto.

Artículo 7

Libertad de acceso

1. Las autoridades apropiadas no obstaculizarán la entrada ni la salida de los locales de la Oficina ni la estancia en España.

2. Los visados y permisos de entrada, cuando sean necesarios, se concederán a los funcionarios de la Oficina, las personas a su cargo y las personas invitadas a esa Oficina en relación con los trabajos y actividades oficiales de la Oficina, con la mayor rapidez posible y sin cargo alguno.

Artículo 8

Fondos, activos y otros bienes

1. La Oficina, sus fondos, activos y otros bienes, independientemente de dónde estén situados y de quién los tenga en su posesión, disfrutarán de inmunidad judicial, salvo en los casos particulares en que las Naciones Unidas hayan renunciado expresamente a la inmunidad. No obstante, se entiende que la renuncia a la inmunidad no se aplicará a ninguna medida de ejecución.

2. Los bienes y activos de la Oficina no estarán sujetos a restricciones, reglamentaciones, control ni suspensiones de ningún tipo.

3. Sin sujeción a controles, reglamentaciones ni suspensiones financieras de ningún tipo, la Oficina:

- (a) Podrá tener en su posesión y utilizar fondos o instrumentos negociables de cualquier tipo, tener y utilizar cuentas en cualquier moneda y convertir los fondos de que disponga a cualquier otra moneda;
- (b) Podrá transferir sus fondos o divisas de España a otro país, así como en el interior de España, a las Naciones Unidas o a cualquier otro organismo;
- (c) En sus transacciones financieras disfrutará de los tipos de cambio más favorables disponibles legalmente.

Artículo 9

Exención de impuestos, aranceles y restricciones a la importación o la exportación

La Oficina, sus activos, fondos y otros bienes estarán exentos de:

- (a) Todos los impuestos y gravámenes directos e indirectos; no obstante, se entiende que la Oficina no solicitará quedar exenta de tributos que, en realidad, sean meras cargas por servicios públicos prestados por el Estado o por una empresa regulada por el Estado mediante tarifa fijada según el volumen de los servicios prestados, y que puedan determinarse, describirse y detallarse específicamente;
- (b) Aranceles aduaneros, así como limitaciones y restricciones a la importación o exportación de material, importado o exportado por la Oficina para su uso oficial, en el entendimiento de que los artículos importados sin haber pagado aranceles no podrán venderse en España, salvo en las condiciones aceptadas por las autoridades españolas competentes;
- (c) Limitaciones y restricciones a la importación o exportación de publicaciones, imágenes fijas y en movimiento, películas, cintas, disquetes y grabaciones de sonido importadas, exportadas o publicadas por la Oficina en el marco de sus actividades oficiales.

Artículo 10
Inviolabilidad de los archivos y de todos los documentos
de la Oficina

Los archivos de la Oficina y, en general, todos los documentos y material de que disponga, que le pertenezcan o utilice, independientemente del lugar de España en que se encuentren y en posesión de quien se hallen, serán inviolables.

Artículo 11
Funcionarios de la Oficina

1. Los funcionarios de la Oficina disfrutarán en España de las prerrogativas, inmunidades y facilidades siguientes:
 - (a) Inmunidad judicial respecto de las expresiones orales y escritas y todos los actos realizados por los funcionarios a título oficial. Esa inmunidad seguirá vigente una vez concluido el empleo en las Naciones Unidas;
 - (b) Inmunidad contra la detención personal y la confiscación de efectos personales y oficiales y equipaje, por los actos realizados en el ejercicio de sus funciones, salvo en caso de delito flagrante, en ese caso, las autoridades apropiadas informarán de inmediato al Jefe de la Oficina de la detención o confiscación;
 - (c) Exención de tributación de los sueldos y emolumentos que les paguen las Naciones Unidas; exención de tributación de todas las rentas y bienes suyos y de sus cónyuges y familiares a su cargo, siempre que esas rentas procedan de fuentes situadas fuera de España o esos bienes estén situados fuera de España;
 - (d) Exención de las obligaciones relacionadas con el servicio militar o cualquier otro servicio obligatorio en España;

- (e) Exención de las restricciones a la inmigración o de los procedimientos de registro de extranjeros, tanto en el caso de los propios funcionarios como de sus cónyuges y los familiares a su cargo;
 - (f) Exención de toda restricción a la circulación y los viajes en el interior de España, en el caso de los propios funcionarios y una exención similar en el caso de los funcionarios, sus cónyuges y los familiares a su cargo respecto de desplazamientos con fines recreativos de conformidad con lo acordado por el Jefe de la Oficina y el Gobierno;
 - (g) Respecto del cambio de divisas, incluidas las cuentas en divisas, disfrute de las mismas facilidades que se conceden a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas en España;
 - (h) Disfrute, en el caso de los funcionarios, sus cónyuges y los familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que se conceden en momentos de crisis internacional a los miembros de las misiones diplomáticas acreditadas en España;
 - (i) Si anteriormente han residido en el extranjero, derecho a importar sus enseres domésticos y efectos personales, incluidos sus automóviles y todos los electrodomésticos en su posesión destinados a uso personal, libres de impuestos, cuando vayan a residir en España;
 - (j) Derecho a importar, para uso personal, libre de impuestos, cargas y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación, un automóvil y cantidades razonables de artículos para el consumo personal. Los automóviles importados de conformidad con este Artículo podrán venderse en España en cualquier momento posterior a la importación, con sujeción a la normativa española pertinente. El personal contratado internacionalmente tendrá también derecho, al concluir sus funciones en España, a exportar sus enseres domésticos y efectos personales, incluidos los automóviles, sin que estén sujetos a cargas ni impuestos.
2. Los funcionarios que ostenten la nacionalidad española o tengan su residencia permanente en España sólo disfrutarán de los privilegios e inmunidades recogidos en la sección 18 de la Convención General.
3. De acuerdo con lo previsto en la sección 17 de la Convención General, los nombres de los funcionarios de la Oficina serán notificados periódicamente a las autoridades competentes.

Artículo 12
Jefe de la Oficina y funcionarios superiores

1. Sin perjuicio de las disposiciones del Artículo 11, el Jefe de la Oficina disfrutará durante su residencia en España de las prerrogativas, inmunidades y facilidades concedidas a los jefes de las misiones diplomáticas acreditadas en España. El nombre del Jefe de la Oficina se incluirá en la lista de diplomáticos.

2. También se concederán las prerrogativas, inmunidades y facilidades a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra* al cónyuge y los familiares a cargo de los funcionarios correspondientes de la Oficina.

Artículo 13
Expertos en misión

1. Se concederá a los expertos en misión las prerrogativas, inmunidades y facilidades indicadas en los artículos VI y VII de la Convención General.

2. Los sueldos y otros emolumentos pagados a los expertos en misión por la Oficina estarán exentos de tributación y podrá concederse a esos expertos las prerrogativas, inmunidades y facilidades adicionales que acuerden las Partes.

3. Los expertos en misión que ostenten la nacionalidad española o tengan su residencia permanente en España disfrutarán únicamente de los privilegios e inmunidades establecidos en los Artículos VI y VII de la Convención General.

Artículo 14
Personal de contratación local y remunerado por hora

Se concederá al personal contratado por la Oficina localmente y que se remunere por hora inmunidad judicial respecto de las expresiones orales o escritas y los actos realizados a título oficial para la Oficina. Esa inmunidad seguirá vigente una vez concluido el empleo en la Oficina. También se les concederá las demás facilidades que sean necesarias para ejercer de forma independiente sus funciones en la Oficina. Las condiciones de su empleo se ajustarán a las resoluciones, decisiones, normas, reglas y políticas pertinentes de las Naciones Unidas.

Artículo 15
Renuncia a la inmunidad

Las prerrogativas e inmunidades a que se hace referencia en los Artículos 11, 12, 13 y 14 *supra* se conceden a los funcionarios de la Oficina, expertos en misión y personal contratado localmente y remunerado por hora en interés de las Naciones Unidas y no para su beneficio personal. El derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de esas personas, en los casos en que pueda hacerse sin perjuicio de los intereses de las Naciones Unidas, recaerá en el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 16
Laissez-passer y certificado de las Naciones Unidas

1. Las autoridades competentes reconocerán y aceptarán los laissez-passer de las Naciones Unidas expedidos a funcionarios de la Oficina como documentos de viaje válidos.

2. De conformidad con lo dispuesto en la sección 26 de la Convención General, las autoridades competentes reconocerán y aceptarán los certificados de las Naciones Unidas expedidos a expertos y otras personas que viajen a título oficial para las Naciones Unidas.
3. Las autoridades competentes convienen también en expedir los visados necesarios en los *laissez-passers* y certificados de las Naciones Unidas.

Artículo 17
Tarjetas de identidad

1. A petición del Jefe de la Oficina, las autoridades competentes expedirán tarjetas de identidad a las personas a que se hace referencia en el presente Acuerdo en que se certifique su condición con arreglo al presente Acuerdo.
2. Cuando se lo exija un funcionario autorizado por las autoridades competentes, las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra* estarán obligadas a presentar, pero no a entregar, sus tarjetas de identidad.

Artículo 18
Bandera, emblema y distintivos

Las Naciones Unidas tendrán derecho a hacer ondear su bandera y exhibir su emblema y distintivos en los locales de la Oficina y en los vehículos utilizados con fines oficiales.

Artículo 19
Seguridad social

1. Las Partes acuerdan que, habida cuenta de que los funcionarios de las Naciones Unidas están sujetos al Reglamento y el Estatuto del Personal de las Naciones Unidas, incluido su artículo VI, en que se establece un plan amplio de seguridad social, las Naciones Unidas y sus funcionarios, independientemente de su nacionalidad, no estarán sujetos a la legislación de España relativa a la cobertura obligatoria y a la cotización obligatoria a los planes de seguridad social de España durante su empleo en las Naciones Unidas.
2. Las disposiciones del párrafo 1 *supra* se aplicarán *mutatis mutandis* a los familiares de las personas a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra* que formen parte de la unidad familiar, salvo que trabajen por cuenta ajena o por cuenta propia en España o reciban prestaciones de la seguridad social de España.

Artículo 20

*Acceso al mercado laboral de los familiares y expedición de visados
y permisos de residencia a los empleados domésticos*

1. Las autoridades competentes considerarán la posibilidad de conceder, cuando corresponda y en la medida posible, permisos de trabajo a los cónyuges de los funcionarios de la Oficina destinados en España y a los hijos de éstos que formen parte de la unidad familiar y sean menores de 21 años o dependientes económicamente.
2. Las autoridades competentes considerarán las solicitudes de visados y permiso de residencia y cualquier otro documento que sea necesario a los empleados domésticos de los funcionarios de la Oficina con la mayor rapidez posible.

Artículo 21

Arreglo de controversias

1. Las Naciones Unidas dispondrán modos adecuados para resolver:
 - (a) Las controversias derivadas de contratos y otras controversias a que se aplique el derecho privado en que la Oficina sea parte;
 - (b) Las controversias en que esté involucrado un funcionario de la Oficina que, por su cargo oficial, disfrute de inmunidad, si el Secretario General de las Naciones Unidas no ha renunciado a esa inmunidad.
2. Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo que no se resuelva amistosamente se someterá, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de tres árbitros: uno nombrado por España, uno nombrado por el Secretario General de las Naciones Unidas y uno elegido por los dos nombrados de ese modo. Si una de las Partes no nombra a ningún árbitro antes de que hayan transcurrido 60 días desde la invitación de la otra Parte a hacerlo, o si esos dos árbitros no se ponen de acuerdo sobre el tercer árbitro antes de transcurridos 30 días desde la fecha de su nombramiento, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia podrá realizar los nombramientos necesarios a petición de cualquiera de las Partes. El procedimiento de arbitraje será determinado por los árbitros y los gastos derivados del arbitraje correrán a cargo de las Partes, en la proporción que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una declaración de las razones en que se basa y las Partes deberán aceptarlo como solución definitiva de la controversia, aunque se dicte en ausencia de una de las Partes.

Artículo 22

Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día siguiente a la fecha de recepción de las notificaciones mediante las cuales las Partes se han informado mutuamente de la conclusión de las formalidades respectivas.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán provisionalmente a partir de la fecha de la firma, a la espera de que se concluyan las formalidades para su entrada en vigor a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra*.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo en cualquier momento a petición de cualquiera de las Partes.

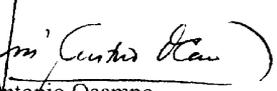
Artículo 23
Disposiciones finales

1. Las Partes entienden que si España concierta un acuerdo con una organización intergubernamental que contenga condiciones más favorables que las concedidas a las Naciones Unidas con arreglo al presente Acuerdo, esas condiciones se extenderán a las Naciones Unidas a petición de esta Organización mediante un acuerdo complementario.
2. La sede de la Oficina no se trasladará a un lugar distinto de los locales de la Oficina salvo que así lo decidan las Naciones Unidas.
3. Las disposiciones del presente Acuerdo complementarían las disposiciones de la Convención General y el Acuerdo relativo al Fondo Fiduciario. Cuando haya disposiciones del presente Acuerdo y disposiciones de la Convención General y del Acuerdo relativo al Fondo Fiduciario que guarden relación con el mismo asunto, todas esas disposiciones serán aplicables y ninguna de ellas restringirá el efecto de las demás.
4. El presente Acuerdo quedará sin efecto seis meses después de que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra su decisión de rescindirlo. No obstante, el presente Acuerdo seguirá en vigor durante el período adicional que sea necesario para poner fin de manera ordenada a las actividades de la Oficina en España y dar destino a los bienes que tenga allí, así como para solucionar cualquier controversia entre las Partes.

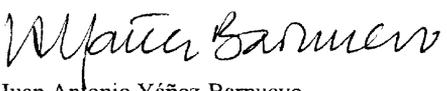
En testimonio de lo cual, los infraescritos, debidamente autorizados para ello, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en Nueva York, el 22 de diciembre de 2006, por duplicado, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por las Naciones Unidas:


José Antonio Ocampo
Secretario General Adjunto para
Asuntos Económicos y Sociales

Por el Reino de España:


Juan Antonio Yáñez-Barnuevo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,
Representante Permanente de España ante
las Naciones Unidas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA CRÉATION DU BUREAU DES NATIONS UNIES POUR APPUYER LA DÉCENNIE INTERNATIONALE D'ACTION SUR LE THÈME « L'EAU, SOURCE DE VIE », 2005-2015

L'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne,

Attendu que l'Assemblée générale des Nations Unies, par le biais de sa résolution 58/217 du 23 décembre 2003, a proclamé les années 2005-2015 Décennie internationale d'action sur le thème « L'eau, source de vie »,

Attendu que l'Espagne a informé les Nations Unies de sa volonté de fournir les fonds et les installations nécessaires afin de pouvoir mener à bien le projet et de créer à Zaragoza le Bureau des Nations Unies pour appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème « L'eau, source de vie », à cette fin, l'Espagne et les Nations Unies ont conclu, le 19 septembre 2006, un Accord de Fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique,

Attendu que l'Espagne a convenu d'accorder au Bureau tous les privilèges, immunités, exonérations et facilités nécessaires pour lui permettre de mener à bien ses fonctions, notamment ses programmes de travail, projets et autres activités pertinentes,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et ratifiée par l'Espagne le 31 juillet 1974, est applicable au Bureau,

Désireux de conclure un accord définissant les termes et conditions nécessaires pour que le Bureau puisse effectivement remplir ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord :

- a) Le terme « Bureau » signifie le Bureau des Nations Unies pour appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème « L'eau, source de vie », 2005-2015.
- b) Le terme « Espagne » signifie le Royaume d'Espagne.
- c) L'expression « autorités compétentes » signifie les autorités espagnoles compétentes en vertu de la législation espagnole.
- d) L'expression « les locaux du Bureau » signifie les locaux, soit l'immeuble et les structures, les équipements et autres installations, ainsi que le terrain environnant et tous les autres locaux occupés ou utilisés par le Bureau en Espagne, conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout autre Accord complémentaire conclu avec les autorités espagnoles compétentes.

- e) Le terme « Convention » signifie la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et ratifiée par l'Espagne le 31 juillet 1974.
- f) L'expression « Secrétaire général » signifie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou son représentant agréé.
- g) L'expression « fonctionnaires du Bureau » désigne le Directeur du Bureau et tous les membres de son personnel visés à l'article V de la Convention.
- h) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Bureau, qui effectuent des missions pour le compte des Nations Unies dans le cadre des articles VI et VII de la Convention.
- i) Le terme « Décennie » désigne la Décennie internationale d'action sur le thème « L'eau, source de vie », 2005-2015, qui a été proclamée par l'Assemblée générale des Nations Unies, par le biais de sa résolution 58/217 du 23 décembre 2003.
- j) L'expression « Accord de Fonds d'affectation spéciale » signifie l'Accord de Fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique que les Nations Unies et l'Espagne ont conclu le 19 septembre 2006.

Article 2. Établissement du Bureau

Le Bureau des Nations Unies destiné à appuyer la Décennie internationale d'action sur le thème « L'eau, source de vie », 2005-2015, sera établi dans la ville de Zaragoza, en Espagne, en vue de mener à bien les fonctions que le Secrétaire général lui aura assignées, dans le cadre de la Décennie.

Article 3. Statut du Bureau

1. Les locaux du Bureau seront sous l'autorité et le contrôle des Nations Unies.
2. Les locaux du Bureau seront inviolables. Aucune autorité espagnole ne pourra pénétrer dans les locaux du Bureau si ce n'est avec le consentement ou à la demande du Directeur du Bureau ou dans les conditions qu'il aura convenues.

Article 4. Sécurité et protection

1. Les autorités compétentes assureront la sécurité et la protection des locaux du Bureau et elles veilleront avec la diligence requise à ce que sa tranquillité ne soit pas troublée par l'intrusion sans autorisation de personnes ou de groupes de personnes provenant de l'extérieur ou par des perturbations dans son voisinage direct. Sur demande du Directeur du Bureau, les autorités compétentes devront fournir les forces de polices nécessaires pour faire respecter la loi et l'ordre dans les locaux du Bureau ou dans leur voisinage immédiat, ou pour procéder à l'évacuation des personnes s'y trouvant.
2. Les autorités compétentes prendront les mesures effectives et adéquates requises afin d'assurer la sécurité et la protection des personnes mentionnées dans le présent Accord, telles qu'indispensables au bon fonctionnement du Bureau, sans interférences d'aucune sorte.

Article 5. Services publics

1. Les autorités compétentes garantiront, à la demande du Directeur du Bureau et dans des termes et conditions non moins favorables que ceux accordés par l'Espagne à toute mission diplomatique, l'accès aux services publics requis pour le Bureau, tels que, mais sans que cette liste soit exhaustive, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'électricité, l'eau, le gaz, les égouts, la collecte des ordures, la protection contre l'incendie, les transports locaux et le nettoyage des rues.

2. Dans le cas où l'électricité, l'eau, le gaz ou d'autres services mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont mis à la disposition des usagers du Bureau par les autorités compétentes, ou lorsque ces dernières en contrôlent le prix, les tarifs de ces services ne pourront pas dépasser les tarifs les plus favorables accordés aux missions diplomatiques.

3. En cas d'événement de force majeure qui aurait provoqué une interruption partielle ou complète des services susmentionnés, les besoins du Bureau, pour l'exercice de ses fonctions, devront être considérés comme d'une importance égale à la priorité accordée aux agences et organismes essentiels du gouvernement.

4. Les dispositions du présent article n'empêcheront pas l'application raisonnable des mesures espagnoles en matière de protection anti-incendie et sanitaires.

Article 6. Facilités de communications

1. En matière de communications postales, téléphoniques, par satellite, télégraphiques, par télécopies, télévision, radio et autres, le Bureau bénéficiera de facilités non moins favorables que celles accordées à toute mission diplomatique accréditée auprès de l'Espagne en termes de priorités, tarifs et redevances quels qu'ils soient, dus sur le courrier, les appels téléphoniques, les communications par satellite, télégraphiques, les télécopies et autres, ainsi que des tarifs qui pourraient être convenus pour les informations transmises à la presse, aux chaînes de télévision et aux organismes de radiodiffusion.

2. Le Bureau aura le droit d'utiliser des équipements de communication radio, par satellite et autres pour les transmissions de données, vocales et autres, sur les fréquences réservées aux Nations Unies et sur celles allouées par les autorités compétentes pour les communications, entre ses Bureaux, à l'intérieur comme à l'extérieur de l'Espagne, et notamment avec son siège de New York, conformément aux réglementations en vigueur.

Article 7. Liberté d'accès

1. Les autorités compétentes ne pourront pas empêcher le transit de personnes vers et en provenance des locaux du Bureau ni leur séjour en Espagne.

2. Les visas, autorisations d'entrée, le cas échéant, seront accordés le plus rapidement possible et gratuitement aux fonctionnaires du Bureau, à leurs familles à leur charge ainsi qu'aux personnes invitées dans le cadre du travail et des activités officielles du Bureau.

Article 8. Fonds, avoirs et autres biens

1. Le Bureau, ses fonds, avoirs et autres biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de toute forme de procédure légale, sauf dans la mesure où, dans certains cas particuliers, les Nations Unies ont expressément levé cette immunité. Il est cependant entendu qu'aucune levée d'immunité ne pourra s'étendre aux moyens d'exécution.

2. Les biens et avoirs du Bureau seront exonérés de restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de tout type.

3. Le Bureau, sans restrictions par des contrôles, règlements ou moratoires d'aucune sorte :

- a) Pourra détenir et utiliser des fonds ou tout type d'instruments négociables, tenir et gérer des comptes dans n'importe quelle monnaie et convertir les fonds qu'il détient en toute autre devise;
- b) Pourra transporter librement ses fonds ou devises d'Espagne vers un autre pays ou à l'intérieur de l'Espagne, à destination d'autres organisations ou organismes des Nations Unies.
- c) Bénéficiera du taux de change légal existant le plus favorable pour ses transactions financières.

*Article 9. Exonération fiscale, de redevances et de restrictions
à l'importation et à l'exportation*

Le Bureau, ses avoirs, ses fonds et autres biens bénéficieront :

- a) De l'exemption de tous impôts, taxes et redevances, directs ou indirects, étant toutefois entendu que le Bureau ne pourra pas demander l'exonération d'impôts qui constituent en fait la rémunération de services d'utilité publique rendus par les autorités compétentes ou par une société, en vertu de la législation et des réglementations espagnoles, à un tarif fixe en fonction du volume de services rendus et qui peuvent être spécifiquement identifiés, décrits et définis élément par élément.
- b) De l'exonération des droits de douane, des interdictions et restrictions à l'égard des objets qu'il importe ou exporte pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les objets importés sous ce régime de franchise ne pourront pas être vendus en Espagne, sauf aux conditions convenues avec les autorités compétentes.
- c) De l'exonération de toutes limitations et restrictions à l'égard de l'importation et de l'exportation de publications, photos et vidéos, films, bandes, disquettes et enregistrements sonores importés, exportés ou publiés par le Bureau dans le cadre de ses activités officielles.

Article 10. Inviolabilité des archives et de tous les documents du Bureau

Les archives du Bureau et, d'une manière générale, tous les documents et matériaux mis à sa disposition, lui appartenant ou utilisés par lui seront inviolables, où qu'ils se trouvent en Espagne et quel que soit leur détenteur.

Article 11. Fonctionnaires du Bureau

1. Les fonctionnaires du Bureau bénéficieront, en Espagne, des privilèges, immunités et facilités suivants :

- a) De l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité continuera de leur être accordée après la fin de leur emploi auprès des Nations Unies;
- b) De l'immunité par rapport à toute détention personnelle et à toute saisie de leurs effets et bagages personnels et officiels pour des actes effectués dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans le cas de flagrant délit et, dans de telles circonstances, les autorités compétentes devront immédiatement avertir le Directeur du Bureau de cette détention ou saisie;
- c) De l'exemption de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par les Nations Unies; de l'exemption de l'impôt sur tous leurs revenus et tous leurs biens, ainsi que ceux de leur conjoint et des membres de leur famille qui sont à leur charge, pour autant que ces revenus proviennent de sources ou de biens situés en dehors de l'Espagne;
- d) De l'exemption des obligations de service militaire ou de tout autre service obligatoire en Espagne;
- e) De l'exemption, de même que leur conjoint et membres de la famille à leur charge, des restrictions en matière d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) De l'exemption, pour eux-mêmes et aux fins de leurs activités officielles, de toute restriction de mouvement et de déplacement à l'intérieur de l'Espagne ainsi que de l'exemption analogue, pour eux-mêmes ainsi que pour leur conjoint et membres de leur famille à leur charge, pour leurs loisirs, conformément aux dispositions convenues entre le Directeur du Bureau et les autorités compétentes;
- g) Des mêmes privilèges en ce qui concerne les facilités de change, y compris la détention de compte en devises étrangères, que ceux accordés aux membres de missions diplomatiques accrédités auprès de l'Espagne;
- h) De même que leur conjoint et membres de leur famille à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en périodes de crises internationales que les membres de missions diplomatiques accrédités auprès de l'Espagne;
- i) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise de droits leurs meubles, effets personnels, y compris leurs véhicules automobiles et les appareils ménagers leur appartenant, destinés à leur usage personnel uniquement lorsqu'ils viennent résider en Espagne;
- j) Du droit d'importer un véhicule automobile, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et de tous autres droits d'accises, indépendamment des interdictions et des restrictions sur les importations, et des quantités limitées de certains articles qui sont destinés à leur consommation personnelle, pour autant que la vente ultérieure en Espagne de véhicules importés aux termes du présent article, après leur importation, soit soumise

aux réglementations adéquates en Espagne; Le personnel recruté à l'étranger aura également le droit, à la fin de ses fonctions en Espagne, d'exporter ses meubles et ses effets personnels, y compris ses véhicules, en franchise de droits de douane et de droits d'accises.

2. Les fonctionnaires de nationalité espagnole ou possédant le statut de résident permanent en Espagne, bénéficieront uniquement des privilèges et des immunités prévus à la Section 18 de la Convention.

3. Conformément aux dispositions de la Section 17 de la Convention, les noms des fonctionnaires du Bureau seront régulièrement communiqués aux autorités compétentes.

Article 12. Directeur du Bureau et principaux fonctionnaires

1. Sans porter préjudice aux dispositions de l'article 11, le Directeur du Bureau bénéficiera, pendant tout son séjour en Espagne, des privilèges, immunités et facilités accordés aux têtes des missions diplomatiques accréditées auprès de l'Espagne. Le nom du responsable du Bureau sera repris dans la liste de diplomates.

2. Les privilèges, immunités et facilités accordés aux termes du paragraphe 1 ci-dessus seront également accordés au conjoint et aux membres de leur famille à leur charge.

Article 13. Experts en missions

1. Les experts en missions se verront accorder les mêmes privilèges, immunités et facilités accordés aux termes des articles VI et VII de la Convention.

2. Les experts en missions seront exonérés de l'impôt sur les salaires et les rémunérations qui leur sont payés par le Bureau et ils pourront se voir accorder tous les privilèges, immunités et facilités qui pourraient être convenus entre les Parties.

3. Les experts en missions de nationalité espagnole ou possédante le statut de résident permanent en Espagne bénéficieront uniquement des privilèges et des immunités qui tombent sous la portée de l'article VI et VII de la Convention.

Article 14. Personnel recruté sur le plan local et payé à l'heure

Les membres du personnel du Bureau recrutés sur le plan local et rétribués à l'heure jouiront de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles et leurs écrits ainsi que les actes qu'ils accomplissent en leur qualité de fonctionnaires du Bureau. Cette immunité continuera de leur être accordée après la fin de leur emploi auprès du Bureau. Ils auront également droit à toutes les autres facilités nécessaires pour l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le compte du Bureau. Les termes et conditions de leur emploi devront être conformes aux résolutions, décisions, réglementations, règlements et politiques correspondants des Nations Unies.

Article 15. Levée de l'immunité

Les privilèges et immunités mentionnés aux articles 11, 12, 13 et 14 ci-dessus sont accordés aux fonctionnaires du Bureau, aux experts en missions et au personnel recruté sur le plan local et rétribué à l'heure dans l'intérêt des Nations Unies et non pour leur bénéfice personnel. Le droit et l'obligation de lever l'immunité de ces personnes, en toutes circonstances, lorsqu'elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts des Nations Unies, reviendra au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16. Laissez-passer et certificats des Nations Unies

1. Les autorités compétentes reconnaîtront et accepteront les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires du Bureau comme des titres de voyage valables.

2. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, les autorités compétentes reconnaîtront et accepteront les certificats des Nations Unies délivrés aux experts et autres personnes voyageant pour le compte du Bureau.

3. Les autorités compétentes accepteront en outre d'apposer tous les visas requis sur ces laissez-passer et certificats.

Article 17. Cartes d'identification

1. À la demande du Directeur du Bureau, les personnes concernées se verront délivrer par les autorités compétentes des cartes d'identité attestant de leur statut au titre du présent Accord.

2. Un fonctionnaire agréé des autorités compétentes pourra demander aux personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus de présenter leurs cartes d'identité mais non de les remettre.

Article 18. Drapeaux, emblèmes et signes distinctifs

Le Bureau pourra placer le drapeau et/ou les emblèmes et signes distinctifs des Nations Unies dans les locaux du Bureau et sur les véhicules utilisés à des fins officielles.

Article 19. Sécurité sociale

1. Les parties sont convenues que, du fait que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sont soumis au Statut et règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, et plus particulièrement à l'article VI de celui-ci, qui prévoit un plan global de cotisations à la sécurité sociale, l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, indépendamment de leur nationalité, seront exemptés des obligations de couverture et de contributions au système de sécurité sociale espagnol pendant toute la durée de leur emploi auprès des Nations Unies.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliqueront mutatis mutandis aux membres de la famille faisant partie du ménage de personnes signalé au paragraphe 1 ci-

dessus, à moins qu'ils ne soient employés ou indépendants en Espagne ou qu'ils bénéficient des avantages du système de sécurité sociale espagnole.

Article 20. Accès des membres de la famille au marché du travail et octroi de visas et de permis de résidence pour les employés domestiques

1. Le cas échéant et dans la mesure du possible, les autorités compétentes considéreront l'octroi de permis de travail pour les conjoints des fonctionnaires du Bureau en poste en Espagne et pour leurs enfants faisant partie du ménage qui ont moins de 21 ans ou qui sont économiquement à leur charge.

2. Les autorités compétentes prendront en considération, dès que possible, les demandes de visa et de permis de résidence ainsi que tous les autres documents, le cas échéant, concernant les employés domestiques de fonctionnaires du Bureau.

Article 21. Règlement des différends

1. L'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions en vue de résoudre les litiges de manière appropriée dans les circonstances suivantes :

- a) En cas de litiges issus de contrats ou d'autres différends à caractère privé dans lesquels le Bureau est partie;
- b) En cas de litiges impliquant un fonctionnaire du Bureau qui, en raison de son poste officiel, bénéficie d'immunité, pour autant que cette immunité n'ait pas été levée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'est pas réglé de commun accord, sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'une commission d'arbitrage composée de trois arbitres : le premier sera désigné par l'Espagne, le second par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et les deux arbitres à leur tour en choisissent un troisième. Si dans les soixante (60) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et ceux-ci répartissent entre les Parties les dépenses encourues. La sentence arbitrale dûment motivée sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend, même si elle est rendue en l'absence d'une des Parties.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour après la date de réception de la dernière des notifications des Parties se communiquant mutuellement que toutes les procédures légales requises ont été accomplies à son effet.

2. Les dispositions du présent Accord seront appliquées de manière provisoire à compter de la date de sa signature, en attendant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur en vertu des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

3. Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel, à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 23. Dispositions finales

1. Il est entendu par les Parties que si l'Espagne conclut avec une organisation intergouvernementale un accord dont les termes et les conditions sont plus favorables que ceux prévus pour les Nations Unies aux termes du présent Accord, ces termes et conditions s'étendront à l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, dans le cadre d'un accord complémentaire.

2. Le siège du Bureau ne pourra pas être déplacé de ses locaux sauf si l'Organisation des Nations Unies en décide ainsi.

3. Les dispositions du présent Accord seront complémentaires aux dispositions de la Convention et à celles de l'Accord de Fonds d'affectation spéciale. Dans la mesure où des dispositions du présent Accord, et des dispositions de la Convention et de l'Accord de Fonds d'affectation spéciale traitent du même sujet, chacune de ces dispositions sera applicable et aucune ne pourra réduire la portée de l'autre.

4. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Parties aura informé l'autre par écrit de sa décision de le dénoncer. Il restera cependant en vigueur pour toute période supplémentaire nécessaire pour mener à bien la cessation des activités du Bureau en Espagne et procéder à la liquidation de ses biens et tant que tout litige n'aura pas été résolu entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à New York, le 22 décembre 2006, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

JOSÉ ANTONIO OCAMPO

Secrétaire général adjoint aux affaires économiques et sociales

Pour le Royaume d'Espagne :

JUAN ANTONIO YÁÑEZ-BARNUEVO

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
Représentant permanent de l'Espagne auprès des Nations Unies

No. 43425

Multilateral

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III) (with annex). Geneva, 8 December 2005

Entry into force: *14 January 2007, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 15 January 2007*

Multilatéral

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III) (avec annexe). Genève, 8 décembre 2005

Entrée en vigueur : *14 janvier 2007, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 15 janvier 2007*

Participant

Norway
Switzerland

Ratification

13 Jun 2006
14 Jul 2006

Participant

Norvège
Suisse

Ratification

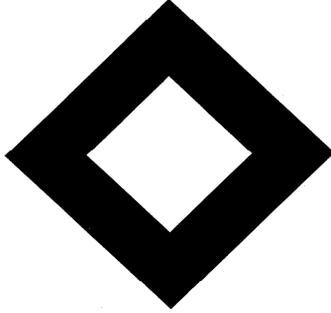
13 juin 2006
14 juil 2006

الملحق

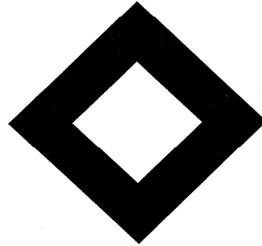
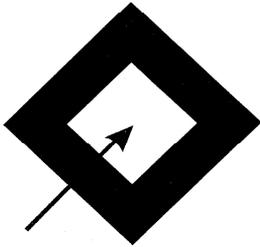
شارة البروتوكول الثالث

(المادة ٢ الفقرة ٢، والمادة ٣ الفقرة ١ من البروتوكول)

المادة ١ - الشارة المميزة



المادة ٢ - استعمال شارة البروتوكول الثالث للدلالة



إدماج شارة
طبقاً للمادة ٣

٣ - لا يكون هذا النقص سارياً إلا على الطرف الناقض.

٤ - لا يكون للنقص الذي يتم بمقتضى الفقرة الأولى أي أثر على الالتزامات التي سبق أن ارتبط بها الطرف الناقض، بموجب هذا البروتوكول نتيجة للتزاع المسلح أو الاحتلال، وذلك في ما يتعلق بأي فعل يرتكب قبل أن يصبح هذا النقص نافذاً.

المادة ١٥ - الإخطارات

تتولى دولة الإيداع إبلاغ الأطراف السامية المتعاقدة، وكذلك أطراف اتفاقيات جنيف سواء منها الموقعة أو غير الموقعة على هذا البروتوكول، بما يلي:

(أ) التوقع التي تذييل هذا البروتوكول وإيداع وثائق التصديق والانضمام طبقاً للمواد ٨ و ٩ و ١٠؛

(ب) تاريخ نفاذ هذا البروتوكول طبقاً للمادة ١١ خلال عشرة أيام من بدء نفاذه؛

(ج) الإخطارات المستلمة بموجب المادة ١٣؛

(د) حالات النقص بموجب المادة ١٤.

المادة ١٦ - التسجيل

١ - ترسل دولة الإيداع هذا البروتوكول بعد بدء نفاذه إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة بغية التسجيل والنشر طبقاً للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة.

٢ - تبلغ أيضا دولة الإيداع أمانة الأمم المتحدة عن كل تصديق وانضمام ونقص قد تتلقاه بشأن هذا البروتوكول.

المادة ١٧ - النصوص ذات الحجية

يُودع النص الأصلي من هذا البروتوكول لدى دولة الإيداع التي تتولى إرسال صور طبق الأصل معتمدة منه إلى جميع الأطراف في اتفاقيات جنيف. وتتساوى نصوصه العربية والصينية والإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية في حجيته.

- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لأي طرف في اتفاقيات جنيف يصدق عليه أو ينضم إليه لاحقاً بعد ستة أشهر من إيداع ذلك الطرف وثائق تصديقه أو انضمامه.

المادة ١٢ - العلاقات التعاهدية لدى بدء نفاذ البروتوكول

- ١ - تُطبَّق اتفاقيات جنيف باعتبارها مُكمِّلة لهذا البروتوكول إذا كانت الأطراف في الاتفاقيات أطرافاً في هذا البروتوكول أيضاً.
- ٢ - تظل الأطراف في البروتوكول مرتبطة بأحكامه في علاقتها المتبادلة حتى لو كان أحد أطراف النزاع غير مرتبط بهذا البروتوكول، وترتبط فضلاً عن ذلك بهذا البروتوكول إزاء أي من الأطراف غير المرتبطة به إذا ما قبل ذلك الطرف أحكام البروتوكول وطبَّقها.

المادة ١٣ - التعديلات

- ١ - يمكن لأي طرف سام متعاقد أن يقترح إجراء تعديلات على هذا البروتوكول. ويبلغ نص أي تعديل مقترح إلى دولة الإيداع التي تقرر، بعد التشاور مع كافة الأطراف السامية المتعاقدة واللجنة الدولية للصليب الأحمر والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر، ما إذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر في التعديل المقترح.
- ٢ - تدعو دولة الإيداع الأطراف السامية المتعاقدة كافة إلى ذلك المؤتمر وكذلك أطراف اتفاقيات جنيف سواء كانت موقعة على البروتوكول أم لم تكن موقعة عليه.

المادة ١٤ - النقض

- ١ - إذا ما نقض أحد الأطراف السامية المتعاقدة هذا البروتوكول، لا يسري هذا النقض إلا بعد مضي سنة على استلام وثيقة النقض. ولكن إذا كان الطرف الناقض للبروتوكول عند انقضاء هذه السنة مشاركاً في نزاع مسلح أو احتلال، فلا يصبح النقض نافذاً قبل انتهاء النزاع المسلح أو الاحتلال.
- ٢ - يبلغ النقض كتابة إلى جهة الإيداع التي تتولى إبلاغه إلى جميع الأطراف السامية المتعاقدة.

٢ - رغم ما ورد في المادة ١ أعلاه يجوز للأطراف السامية المتعاقدة أن تسمح لمن سبق لهم استعمال شارة البروتوكول الثالث أو أي علامة مقلدة لها، بمواصلة استعمالها شرط ألا يبدو الاستعمال المذكور، في زمن النزاع المسلح وكأنه يوفر الحماية المنصوص عليها في اتفاقيات جنيف والبروتوكولين الإضافيين إليها لعام ١٩٧٧، حيثما طُبِّقا، وشرط أن تكون حقوق مثل هذا الاستعمال مكتسبة قبل اعتماد هذا البروتوكول.

المادة ٧ - النشر

تلتزم الأطراف السامية المتعاقدة في وقت السلم وفي وقت النزاع المسلح بنشر أحكام هذا البروتوكول على أوسع نطاق ممكن في بلدانها، وخاصة، بإدراج دراسته في برامجها للتدريب العسكري، كما ينبغي أن تشجع السكان المدنيين على دراسته، حتى يصبح هذا البروتوكول معروفاً لدى القوات المسلحة والسكان المدنيين.

المادة ٨ - التوقيع

يكون هذا البروتوكول مفتوحاً لتوقيع الأطراف في اتفاقيات جنيف يوم اعتماده ويظل مفتوحاً للتوقيع مدة اثني عشر شهراً.

المادة ٩ - التصديق

يتم التصديق على هذا البروتوكول في أسرع وقت ممكن. وتودع وثائق التصديق لدى المجلس الاتحادي السويسري المودع لديه اتفاقيات جنيف والبروتوكولان الإضافيان لعام ١٩٧٧.

المادة ١٠ - الانضمام

يكون هذا البروتوكول مفتوحاً لينضم إليه أي طرف في اتفاقيات جنيف لم يكن قد وقع عليه. وتودع وثائق الانضمام لدى دولة الإيداع.

المادة ١١ - بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ستة أشهر من إيداع وثيقتي التصديق أو الانضمام.

٢ - يجوز للجمعية الوطنية التي تختار إدماج شارة أخرى داخل شارة البروتوكول الثالث طبقاً للفقرة ١ أعلاه، وفق قوانينها الوطنية، أن تستعمل تسمية تلك الشارة وأن تعرضها داخل أراضيها الوطنية.

٣ - يجوز للجمعيات الوطنية، وفق قانونها الوطني وفي حالات استثنائية ولتسهيل عملها، أن تستعمل الشارة المميزة المشار إليها في المادة ٢ من هذا البروتوكول بصفة مؤقتة.

٤ - لا تؤثر هذه المادة في الوضع القانوني للشارات المميزة المعترف بها في اتفاقيات جنيف وفي هذا البروتوكول، كما أنها لا تؤثر في الوضع القانوني لأي شارة معينة عند إدماجها لأغراض الدلالة وفق الفقرة ١ من هذه المادة.

المادة ٤ - اللجنة الدولية للصليب الأحمر والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر

يجوز للجنة الدولية للصليب الأحمر والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر ولوظيفيهما المرخص لهم استعمال الشارة المشار إليها في المادة ٢ من هذا البروتوكول، وذلك بصورة استثنائية ولتسهيل عملهم.

المادة ٥ - مهام تحت إشراف الأمم المتحدة

يجوز للخدمات الطبية وأفراد الوحدات الدينية المشاركة في عمليات تحت إشراف الأمم المتحدة أن تستعمل إحدى الشارات المميزة المشار إليها في المادتين ١ و٢، وذلك بالاتفاق مع الدول المشاركة.

المادة ٦ - منع سوء الاستعمال وقمعه

١ - إن أحكام اتفاقيات جنيف وأحكام البروتوكولين الإضافيين المؤرخين في عام ١٩٧٧، حيثما طُبِّقا، المتصلة بمنع سوء استعمال الشارات المميزة وقمعه تطبق أيضاً على شارة البروتوكول الثالث. وعلى وجه الخصوص، تتخذ الأطراف السامية المتعاقدة الإجراءات اللازمة لمنع أي سوء استعمال للشارات المميزة وتسمياتها المشار إليها في المادتين ١ و٢ أعلاه في جميع الأوقات، بما في ذلك الاستعمال الغادر أو استعمال أي علامة أو تسمية تكون تقليداً لها.

المادة ٢ - الشارات المميزة

- ١ - يعترف هذا البروتوكول بشارة مميزة إضافية علاوة على الشارات المميزة الواردة في اتفاقيات جنيف وتخدم مثلها الأغراض نفسها. وتكون الشارات متساوية من حيث وضعها القانوني.
- ٢ - تكون هذه الشارة المميزة الإضافية مربعاً أحمر قائماً على حده وأرضيته بيضاء طبقاً للرسم الوارد في ملحق هذا البروتوكول. وتسمى هذه الشارة المميزة في هذا البروتوكول "شارة البروتوكول الثالث".
- ٣ - لا تختلف شروط استعمال شارة البروتوكول الثالث واحترامها عن الشروط التي تطبق على الشارات المميزة التي أقرتها اتفاقيات جنيف والبروتوكولان الإضافيان إليها المؤرخان في عام ١٩٧٧، حيثما طُبِّقا.
- ٤ - يجوز للخدمات الطبية والهيئات الدينية بالقوات المسلحة التابعة للأطراف السامية المتعاقدة أن تستعمل بصورة مؤقتة ودون المساس بشارتها الحالية، أي شارة مميزة منصوصاً عليها في الفقرة ١ من هذه المادة، متى كان من شأن هذا الاستعمال أن يعزز حمايتها.

المادة ٣ - استعمال شارة البروتوكول الثالث للدلالة

- ١ - يجوز للجمعيات الوطنية التابعة لتلك الأطراف السامية المتعاقدة التي تقرر استعمال شارة البروتوكول الثالث، عند استعمالها وفق قانونها الوطني ذي الصلة، أن تختار الشارات أدناه وتضعها بداخلها لأغراض الدلالة:
 - أ) إحدى الشارات المميزة التي اعترفت بها اتفاقيات جنيف أو الجمع بينهما؛ أو
 - ب) شارة أخرى استعمالها أحد الأطراف السامية المتعاقدة فعلاً لسنوات عديدة وأعلن عنها إلى الأطراف السامية المتعاقدة الأخرى وإلى اللجنة الدولية للصليب الأحمر وإلى دولة الإيداع قبل اعتماد هذا البروتوكول.
- وينبغي أن تكون عملية الإدماج مطابقة للرسم الوارد في ملحق هذا البروتوكول.

(٥) وإذ تؤكد على أن الشارات المميزة لا يقصد منها أن تحمل مدلولاً دينياً أو عرقياً أو عنصرياً أو إقليمياً أو سياسياً،

(٦) وإذ تؤكد على أهمية ضمان الاحترام التام للالتزامات المتعلقة بالشارات المميزة المعترف بها في اتفاقيات جنيف والبروتوكولين الإضافيين إليها، حيثما طُبِّقا،

(٧) وإذ تذكر بأن المادة ٤٤ من اتفاقية جنيف الأولى تفرق بين استعمال الشارات المميزة للحماية واستعمالها للدلالة،

(٨) وإذ تذكر أيضاً بأن الجمعيات الوطنية التي تقوم بأنشطة في أراضي دولة أخرى يجب أن تتأكد من أن الشارات التي تنوي استعمالها في إطار تلك الأنشطة يجوز استعمالها في البلد الذي تجري فيه الأنشطة المذكورة وفي بلد أو بلدان العبور،

(٩) وإذ تعترف بالصعوبات التي قد تواجهها بعض الدول والجمعيات الوطنية في استخدام الشارات المميزة القائمة،

(١٠) وإذ تلاحظ عزم اللجنة الدولية للصليب الأحمر والاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر والحركة الدولية للصليب الأحمر والهلال الأحمر على الاحتفاظ بشاراتها الحالية وتسمياتها.

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١ - احترام هذا البروتوكول ونطاق تطبيقه

١ - تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بأن تحترم هذا البروتوكول وتضمن احترامه في جميع الأحوال.

٢ - يكمل هذا البروتوكول - ويؤكد - أحكام اتفاقيات جنيف الأربع المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ والبروتوكولين الإضافيين إليها حيثما طُبِّقا، والمؤرخين في ٨ حزيران/يونيو ١٩٧٧ في ما يتعلق بالشارات المميزة، خاصة الصليب الأحمر والهلال الأحمر والشمس والأسد الأحمرين، وينطبق على الحالات نفسها المشار إليها في تلك الأحكام.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

البروتوكول الإضافي إلى اتفاقيات جنيف
المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩
بشأن اعتماد شارة مميزة إضافية
(البروتوكول الثالث)

الديباجة

إن الأطراف السامية المتعاقدة،

(١) إذ تؤكد من جديد على أحكام اتفاقيات جنيف المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ (وخاصة المواد ٢٦ و ٣٨ و ٤٢ و ٤٤ من اتفاقية جنيف الأولى) والبروتوكولين الإضافيين إليها المؤرخين في ٨ حزيران/يونيو ١٩٧٧، (وخاصة المادتان ١٨ و ٣٨ من البروتوكول الإضافي الأول والمادة ١٢ من البروتوكول الإضافي الثاني) بشأن استعمال الشارات المميزة، حيثما طُبِّقا،

(٢) وإذ ترغب في تكميل الأحكام سابقة الذكر لتعزيز قيمة الحماية التي تنطوي عليها وطابعها العالمي،

(٣) وإذ تلاحظ أن هذا البروتوكول لا يمس الحق المعترف به للأطراف السامية المتعاقدة في مواصلة استخدام الشارة التي تستعملها وفقا لالتزاماتها بموجب اتفاقيات جنيف والبروتوكولين الإضافيين إليها حيثما طبقا،

(٤) وإذ تدرك بأن واجب احترام الأشخاص والأعيان المحمية بموجب اتفاقيات جنيف والبروتوكولين الإضافيين إليها ينبع من نظام الحماية التي يتمتع بها هؤلاء الأشخاص والأعيان وفق أحكام القانون الدولي بصرف النظر عن استعمال الشارات أو العلامات أو الإشارات المميزة،

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

关于采纳一个新增特殊标志的1949年8月12日日内瓦公约的
附加议定书

(第三议定书)

序文

缔约各方,

(§ 1) 重申1949年8月12日日内瓦公约的条款 (特别是日内瓦第一公约第二十六、三十八、四十二和第四十四条) 及在可适用时, 1977年6月8日附加议定书中关于使用特殊标志的各条款 (特别是第一附加议定书第十八条和第三十八条以及第二附加议定书第十二条);

(§ 2) 期望对上述条款进行补充以加强其保护作用及普遍性;

(§ 3) 注意到本议定书不影响缔约各方继续使用它们依照日内瓦公约及在可适用时, 附加议定书的规定所使用的标志的权利;

(§ 4) 忆及对日内瓦公约及其附加议定书所保护的人员和物体的尊重义务源自国际法给予他们的受保护地位, 而不取决于使用特殊的标志、标记或记号;

(§ 5) 强调特殊标志不应带有宗教、人种、种族、地区或政治的意义;

(§ 6) 着重强调确保日内瓦公约及在可适用时, 其附加议定书承认的特殊标志所带来的相关义务受到完全遵守的重要性;

(§ 7) 忆及日内瓦第一公约第四十四条规定了对特殊标志作保护性使用和识别性使用之间的区别;

(§ 8) 并忆及在其他国家领土上从事活动的各国国家红会应保证其在这些活动范围内准备使用的所有标志可以在活动进行的国家及过境国国内使用;

(§ 9) 承认某些国家和国家红会在使用现有特殊标志时会有困难;

(§ 10) 注意到红十字国际委员会、红十字会与红新月会国际联合会以及国际红十字与红新月运动保持其现在的名称及标志的决心;

议定如下:

第一条 本议定书的尊重和适用范围

- 一、缔约各方承诺，在一切情况下都尊重本议定书并保证本议定书被尊重。
- 二、本议定书重申并补充1949年8月12日四个日内瓦公约（以下称日内瓦公约）以及1977年6月8日两个附加议定书（以下称1977年附加议定书）有关红十字、红新月、红狮和太阳等特殊标志的条款，并在与这些条款规定的相同情形中适用。

第二条 特殊标志

- 一、本议定书承认一个新增的特殊标志加入已有的日内瓦公约特殊标志，其目的与已有标志相同。各特殊标志具有平等地位。
- 二、该新增的特殊标志为一个白底红色边框的正方形，以本议定书附件中图形为准。该特殊标志在本议定书中被称作“第三议定书标志”。
- 三、使用第三议定书标志和对其尊重的条件与日内瓦公约及在可适用时，1977年附加议定书所规定的关于特殊标志的条件相同。
- 四、缔约各方武装力量的医疗服务及宗教人员在不损害其现有标志的情况下，可以临时使用本条第一款所指的任何特殊标志，如果这样可以加强保护。

第三条 识别性使用第三议定书标志

- 一、那些决定使用第三议定书标志的缔约各方的国家红会在依照各自国家的法律使用第三议定书标志时，可以识别为目的选择嵌入：
 - a) 日内瓦公约所承认的一个特殊标志或这些特殊标志的组合；或
 - b) 某一缔约方实际正在使用、并于本议定书通过之前经保存者向其他各缔约方和红十字国际委员会做了通报的其他标志。嵌入须符合本议定书附件中的图形。
- 二、选择根据上述第一款在第三议定书标志中嵌入其他标志的国家红会，可依照其国内法律使用该标志的名称并在其领土上进行展示。
- 三、各国国家红会可依照其国家法律及在特殊情况下并为便利其工作，而临时使用本议定书第二条所指的标志。
- 四、本条不影响日内瓦公约及本议定书承认的各特殊标志的法律地位，也不影响任何依照本条第一款以识别为目的嵌入的某一标志的法律地位。

第四条 红十字国际委员会和红十字会与红新月会国际联合会

红十字国际委员会和红十字会与红新月会国际联合会及其正式授权的人员，可在特殊情况下为方便其工作使用本议定书第一条和第二条所述的特殊标志。

第五条 联合国主导的使命

参加联合国主导的行动的医疗服务和宗教人员在参与国的同意下可使用第一条和第二条中所述的一种特殊标志。

第六条 防止和取缔滥用

一、日内瓦公约及在可适用时，1977年附加议定书关于防止和打击滥用特殊标志的条款同样适用于第三议定书标志。缔约各方应特别采取必要措施，随时防止和打击对第一条和第二条所述的各种特殊标志及名称的任何滥用，包括背信弃义地使用和任何构成模仿的标志和名称的使用。

二、尽管有上面第一款的内容，缔约各方可允许先前使用第三议定书标志或任何构成对其模仿的标志者继续使用之，但该使用在武装冲突期间不得表现为赋予日内瓦公约及在可适用时，1977年附加议定书的保护，并且该使用权是在本议定书通过前获得的。

第七条 传播

缔约各方承诺，在和平时期及武装冲突时期尽可能广泛地在其国内传播本议定书的内容，特别是将学习本议定书纳入其军事培训计划和鼓励平民居民学习本议定书，以使这个文件被武装力量和平民居民所了解。

第八条 签署

本议定书将于其被通过之日起开放供日内瓦公约各缔约方签署，签署期为十二个月。

第九条 批准

本议定书应尽早被批准。批准书应提交给日内瓦公约及1977年附加议定书的保存者瑞士联邦委员会。

第十条 加入

本议定书应开放供所有未签署本议定书的日内瓦公约缔约方加入。加入书应提交保存机关。

第十一条 生效

- 一、本议定书应于两份批准书或加入书交存后六个月生效。
- 二、对生效后方批准或加入的日内瓦公约各缔约方而言，本议定书于该方提交批准书或加入书后六个月生效。

第十二条 本议定书生效后的条约关系

- 一、当日内瓦公约缔约方亦为本议定书缔约方时，公约以其经本议定书补充后的形式适用。
- 二、当冲突一方不受本议定书约束时，本议定书缔约方之间的相互关系仍应受本议定书约束。此外，如果不受本议定书约束的缔约一方接受并履行本议定书条款，其他本议定书缔约各方也将以本议定书约束对其关系。

第十三条 修正

- 一、缔约任何一方均可对本议定书提出修正。任何修正案的文本应送交保存机关，由保存者与缔约各方、红十字国际委员会和红十字会与红新月会国际联合会磋商后，决定应否召开会议，以审议所提出的修正案。
- 二、保存者应邀请缔约各方以及各日内瓦公约缔约各方，不论是否是本议定书签字国，参加这项会议。

第十四条 退约

- 一、如果缔约一方退出本议定书，退约于收到退约书一年后方发生效力。如果这一年期满时，提出退约方正处于武装冲突或占领状态，退约在武装冲突或占领结束前不应发生效力。

二、退约应以书面方式通知保存者，并由保存人告知缔约各方。

三、退约仅对提出退约一方有效。

四、任何依据第一款提出的退约都不应影响该退约方由于武装冲突或占领而对退约生效前作出的任何行为所承担的义务。

第十五条 通知

保存者应将下列各项通知缔约各方以及各日内瓦公约，不论是否是本议定书签字国：

- a) 依据第八、九和十条对本议定书所作的签署及批准书加入书的交存；
- b) 在生效后十日内通告依据第十一条的本议定书的生效日期；
- c) 依据第十三条所收到的文件；
- d) 依据第十四条提出的退约。

第十六条 登记

一、本议定书生效后，应由保存者送交联合国秘书处，依照联合国宪章第一〇二条进行登记和公布。

二、保存者亦应将其收到的关于本议定书的所有批准、加入和退约事项通知联合国秘书处。

第十七条 作准文本

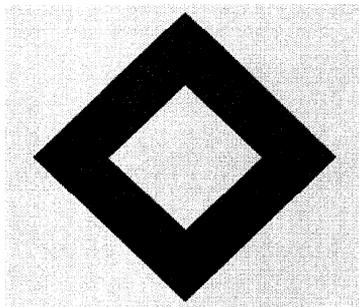
本议定书原本，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各本，同样作准，应交存保存者，保存者应将其经认证无误的副本分送各日内瓦公约缔约各方。

附 件

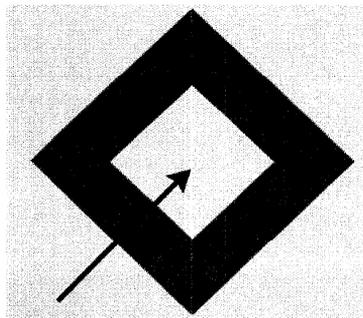
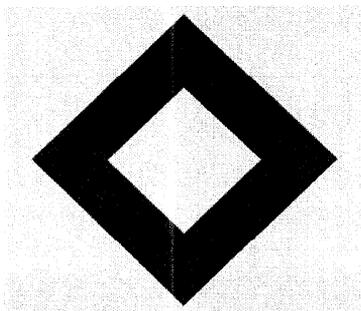
第三议定书标志

(本议定书第二条第二款和第三条第一款)

第一条 特殊标志



第二条 第三议定书标志的识别性使用



依照第三条嵌入

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949,
and relating to the Adoption of an Additional Distinctive Emblem**

(Protocol III)

Preamble

The High Contracting Parties,

(PP1) *Reaffirming* the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 (in particular Articles 26, 38, 42 and 44 of the First Geneva Convention) and, where applicable, their Additional Protocols of 8 June 1977 (in particular Articles 18 and 38 of Additional Protocol I and Article 12 of Additional Protocol II), concerning the use of distinctive emblems,

(PP2) *Desiring* to supplement the aforementioned provisions so as to enhance their protective value and universal character,

(PP3) *Noting* that this Protocol is without prejudice to the recognized right of High Contracting Parties to continue to use the emblems they are using in conformity with their obligations under the Geneva Conventions and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP4) *Recalling* that the obligation to respect persons and objects protected by the Geneva Conventions and the Protocols additional thereto derives from their protected status under international law and is not dependent on use of the distinctive emblems, signs or signals,

(PP5) *Stressing* that the distinctive emblems are not intended to have any religious, ethnic, racial, regional or political significance,

(PP6) *Emphasizing* the importance of ensuring full respect for the obligations relating to the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions, and, where applicable, the Protocols additional thereto,

(PP7) *Recalling* that Article 44 of the First Geneva Convention makes the distinction between the protective use and the indicative use of the distinctive emblems,

(PP8) *Recalling further* that National Societies undertaking activities on the territory of another State must ensure that the emblems they intend to use within the framework of such activities may be used in the country where the activity takes place and in the country or countries of transit,

(PP9) *Recognizing* the difficulties that certain States and National Societies may have with the use of the existing distinctive emblems,

(PP10) *Noting* the determination of the International Committee of the Red Cross, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies and the International Red Cross and Red Crescent Movement to retain their current names and emblems,

Have agreed on the following:

Article 1 - Respect for and scope of application of this Protocol

1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.
2. This Protocol reaffirms and supplements the provisions of the four Geneva Conventions of 12 August 1949 ("the Geneva Conventions") and, where applicable, of their two Additional Protocols of 8 June 1977 ("the 1977 Additional Protocols") relating to the distinctive emblems, namely the red cross, the red crescent and the red lion and sun, and shall apply in the same situations as those referred to in these provisions.

Article 2 - Distinctive emblems

1. This Protocol recognizes an additional distinctive emblem in addition to, and for the same purposes as, the distinctive emblems of the Geneva Conventions. The distinctive emblems shall enjoy equal status.
2. This additional distinctive emblem, composed of a red frame in the shape of a square on edge on a white ground, shall conform to the illustration in the Annex to this Protocol. This distinctive emblem is referred to in this Protocol as the "third Protocol emblem".
3. The conditions for use of and respect for the third Protocol emblem are identical to those for the distinctive emblems established by the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols.
4. The medical services and religious personnel of armed forces of High Contracting Parties may, without prejudice to their current emblems, make temporary use of any distinctive emblem referred to in paragraph 1 of this Article where this may enhance protection.

Article 3 - Indicative use of the third Protocol emblem

1. National Societies of those High Contracting Parties which decide to use the third Protocol emblem may, in using the emblem in conformity with relevant national legislation, choose to incorporate within it, for indicative purposes:

- a) a distinctive emblem recognized by the Geneva Conventions or a combination of these emblems; or
- b) another emblem which has been in effective use by a High Contracting Party and was the subject of a communication to the other High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross through the depositary prior to the adoption of this Protocol.

Incorporation shall conform to the illustration in the Annex to this Protocol.

2. A National Society which chooses to incorporate within the third Protocol emblem another emblem in accordance with paragraph 1 above, may, in conformity with national legislation, use the designation of that emblem and display it within its national territory.
3. National Societies may, in accordance with national legislation and in exceptional circumstances and to facilitate their work, make temporary use of the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.
4. This Article does not affect the legal status of the distinctive emblems recognized in the Geneva Conventions and in this Protocol, nor does it affect the legal status of any particular emblem when incorporated for indicative purposes in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 4 - International Committee of the Red Cross and International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies

The International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, and their duly authorized personnel, may use, in exceptional circumstances and to facilitate their work, the distinctive emblem referred to in Article 2 of this Protocol.

Article 5 - Missions under United Nations auspices

The medical services and religious personnel participating in operations under the auspices of the United Nations may, with the agreement of participating States, use one of the distinctive emblems mentioned in Articles 1 and 2.

Article 6 - Prevention and repression of misuse

1. The provisions of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, governing prevention and repression of misuse of the distinctive emblems shall apply equally to the third Protocol emblem. In particular, the High Contracting Parties shall take measures necessary for the prevention and repression, at all times, of any misuse of the distinctive emblems mentioned in

Articles 1 and 2 and their designations, including the perfidious use and the use of any sign or designation constituting an imitation thereof.

2. Notwithstanding paragraph 1 above, High Contracting Parties may permit prior users of the third Protocol emblem, or of any sign constituting an imitation thereof, to continue such use, provided that the said use shall not be such as would appear, in time of armed conflict, to confer the protection of the Geneva Conventions and, where applicable, the 1977 Additional Protocols, and provided that the rights to such use were acquired before the adoption of this Protocol.

Article 7 - Dissemination

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that this instrument may become known to the armed forces and to the civilian population.

Article 8 - Signature

This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Geneva Conventions on the day of its adoption and will remain open for a period of twelve months.

Article 9 - Ratification

This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Geneva Conventions and the 1977 Additional Protocols.

Article 10 - Accession

This Protocol shall be open for accession by any Party to the Geneva Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

Article 11 - Entry into force

1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.
2. For each Party to the Geneva Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article 12 - Treaty relations upon entry into force of this Protocol

1. When the Parties to the Geneva Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.
2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the provisions thereof.

Article 13 - Amendment

1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties, the International Committee of the Red Cross and the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.
2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

Article 14 - Denunciation

1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in a situation of armed conflict or occupation, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation.
2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.
3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.
4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict or occupation, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 15 - Notifications

The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Geneva Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- a) signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 8, 9 and 10;
- b) the date of entry into force of this Protocol under Article 11 within ten days of said entry into force;
- c) communications received under Article 13;
- d) denunciations under Article 14.

Article 16 - Registration

1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.
2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, accessions and denunciations received by it with respect to this Protocol.

Article 17 - Authentic texts

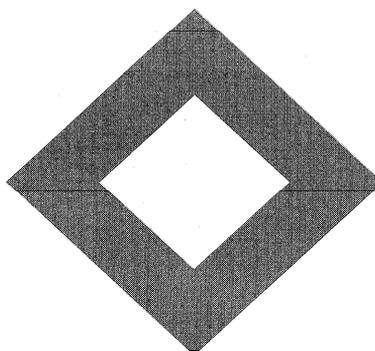
The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Geneva Conventions.

ANNEX

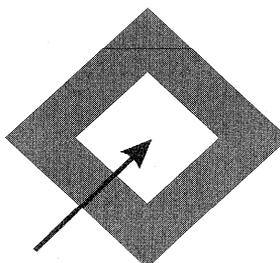
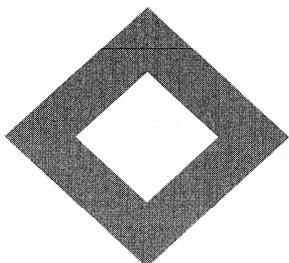
THIRD PROTOCOL EMBLEM

(Article 2, paragraph 2 and Article 3, paragraph 1 of the Protocol)

Article 1 - Distinctive emblem



Article 2 - Indicative use of the third Protocol emblem



Incorporation
accordance with Art.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Protocole additionnel
aux Conventions de Genève du 12 août 1949
relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel

(Protocole III)

Préambule

Les Hautes Parties contractantes,

(PP1) *Réaffirmant* les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 (en particulier les articles 26, 38, 42 et 44 de la I^{re} Convention de Genève) et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977 (en particulier les articles 18 et 38 du Protocole additionnel I et l'article 12 du Protocole additionnel II), concernant l'utilisation des signes distinctifs ;

(PP2) *Souhaitant* compléter les dispositions mentionnées ci-dessus afin de renforcer leur valeur protectrice et leur caractère universel ;

(PP3) *Notant* que le présent Protocole ne porte pas atteinte au droit reconnu des Hautes Parties contractantes de continuer à utiliser les emblèmes qu'elles utilisent conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des Conventions de Genève et, le cas échéant, de leurs Protocoles additionnels ;

(PP4) *Rappelant* que l'obligation de respecter les personnes et les biens protégés par les Conventions de Genève et leurs Protocoles additionnels découle de la protection que leur accorde le droit international et ne dépend pas de l'utilisation des emblèmes, des signes ou des signaux distinctifs ;

(PP5) *Soulignant* que les signes distinctifs ne sont pas censés avoir de signification religieuse, ethnique, raciale, régionale ou politique ;

(PP6) *Insistant* sur la nécessité de garantir le plein respect des obligations liées aux signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et, le cas échéant, dans leurs Protocoles additionnels ;

(PP7) *Rappelant* que l'article 44 de la I^{re} Convention de Genève établit la distinction entre l'usage protecteur et l'usage indicatif des signes distinctifs ;

(PP8) *Rappelant en outre* que les Sociétés nationales qui entreprennent des activités sur le territoire d'un autre État doivent s'assurer que les emblèmes qu'elles prévoient d'utiliser dans le cadre de ces activités peuvent être utilisés dans le pays où se déroulent ces activités ainsi que dans le ou les pays de transit ;

(PP9) *Reconnaissant* les difficultés que l'utilisation des signes distinctifs existants peut poser à certains États et à certaines Sociétés nationales ;

(PP10) *Notant* la détermination du Comité international de la Croix-Rouge, de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge et du Mouvement international de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge de conserver leurs noms et leurs signes distinctifs actuels ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier - Respect et champ d'application du présent Protocole

1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.
2. Le présent Protocole réaffirme et complète les dispositions des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 (ci-après « les Conventions de Genève ») et, le cas échéant, de leurs deux Protocoles additionnels du 8 juin 1977 (ci-après « les Protocoles additionnels de 1977 ») relatives aux signes distinctifs, à savoir la croix rouge, le croissant rouge et le lion et soleil rouge, et s'applique dans les mêmes situations que celles auxquelles il est fait référence dans ces dispositions.

Article 2 - Signes distinctifs

1. Le présent Protocole reconnaît un signe distinctif additionnel en plus des signes distinctifs des Conventions de Genève et aux mêmes fins. Les signes distinctifs ont le même statut.
2. Ce signe distinctif additionnel, composé d'un cadre rouge, ayant la forme d'un carré posé sur la pointe, sur fond blanc, est conforme à l'illustration figurant dans l'annexe au présent Protocole. Dans ce Protocole, il est fait référence à ce signe distinctif en tant qu'« emblème du troisième Protocole ».
3. Les conditions d'utilisation et de respect de l'emblème du troisième Protocole sont identiques à celles établies pour les signes distinctifs par les Conventions de Genève et, le cas échéant, par leurs Protocoles additionnels de 1977.
4. Les services sanitaires et le personnel religieux des forces armées des Hautes Parties contractantes pourront, sans porter atteinte à leurs emblèmes actuels, utiliser à titre temporaire tout signe distinctif mentionné dans le paragraphe 1 du présent article, si cette utilisation est susceptible de renforcer leur protection.

Article 3 - Usage indicatif de l'emblème du troisième Protocole

1. Les Sociétés nationales des Hautes Parties contractantes qui décideront d'utiliser l'emblème du troisième Protocole pourront, lorsqu'elles utiliseront cet emblème conformément à la législation nationale pertinente, choisir d'y incorporer, à titre indicatif :
 - a) un signe distinctif reconnu par les Conventions de Genève ou une combinaison de ces emblèmes, ou
 - b) un autre emblème qu'une Haute Partie contractante a effectivement utilisé et qui a fait l'objet d'une communication aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité international de la Croix-Rouge par l'intermédiaire du dépositaire avant l'adoption du présent Protocole.L'incorporation devra être réalisée conformément à l'illustration présentée dans l'annexe au présent Protocole.
2. Une Société nationale qui choisit d'incorporer à l'intérieur de l'emblème du troisième Protocole un autre emblème, conformément au paragraphe 1 du présent article, peut, en conformité avec la législation nationale, utiliser la dénomination de cet emblème et arborer cet emblème sur son territoire national.
3. Les Sociétés nationales peuvent, en conformité avec leur législation nationale et dans des circonstances exceptionnelles, et pour faciliter leur travail, utiliser à titre temporaire le signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.
4. Le présent article n'affecte pas le statut juridique des signes distinctifs reconnus dans les Conventions de Genève et dans le présent Protocole ; il n'affecte pas non plus le statut juridique de tout emblème particulier lorsque celui-ci est incorporé à titre indicatif conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 4 - Comité international de la Croix-Rouge et Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge

Le Comité international de la Croix-Rouge et la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, ainsi que leur personnel dûment autorisé, pourront, dans des circonstances exceptionnelles et pour faciliter leur travail, faire usage du signe distinctif mentionné à l'article 2 du présent Protocole.

Article 5 - Missions placées sous les auspices des Nations Unies

Les services sanitaires et le personnel religieux participant à des opérations placées sous les auspices des Nations Unies peuvent, avec l'accord des États participants, utiliser l'un des signes distinctifs mentionnés aux articles 1^{er} et 2.

Article 6 - Prévention et répression des abus

1. Les dispositions des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977 qui régissent la prévention et la répression des usages abusifs des signes distinctifs s'appliqueront de façon identique à l'emblème du troisième Protocole. En particulier, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir et réprimer, en tout temps, tout abus des signes distinctifs mentionnés dans les articles 1^{er} et 2 et de leur dénomination, y compris leur usage perfide et l'utilisation de tout signe ou dénomination qui en constitue une imitation.
2. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties contractantes pourront autoriser les usagers antérieurs de l'emblème du troisième Protocole, ou de tout signe qui en constitue une imitation, à poursuivre un tel usage, pour autant que cet usage ne puisse apparaître, en temps de conflit armé, comme visant à conférer la protection des Conventions de Genève et, le cas échéant, des Protocoles additionnels de 1977, et pour autant que les droits autorisant cet usage aient été acquis avant l'adoption du présent Protocole.

Article 7 - Diffusion

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en temps de paix comme en temps de conflit armé, à diffuser le présent Protocole le plus largement possible dans leurs pays respectifs et, en particulier, à en inclure l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de sorte que cet instrument puisse être connu des forces armées et de la population civile.

Article 8 - Signature

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions de Genève le jour même de son adoption et restera ouvert durant une période de douze mois.

Article 9 - Ratification

Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions de Genève et des Protocoles additionnels de 1977.

Article 10 - Adhésion

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions de Genève non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Article 11 - Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.
2. Pour chacune des Parties aux Conventions de Genève qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 12 - Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole

1. Lorsque les Parties aux Conventions de Genève sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.
2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

Article 13 - Amendement

1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes, du Comité international de la Croix-Rouge et de la Fédération internationale des Sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.
2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, signataires ou non du présent Protocole.

Article 14 - Dénonciation

1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation de conflit armé ou d'occupation, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation.
2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire, qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.
3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.
4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé ou de l'occupation au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 15 - Notifications

Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions de Genève, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 8, 9 et 10 ;
- b) de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 11, dans les 10 jours suivant l'entrée en vigueur ;
- c) des communications reçues conformément à l'article 13 ;
- d) des dénonciations notifiées conformément à l'article 14.

Article 16 - Enregistrement

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.
2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

Article 17 - Textes authentiques

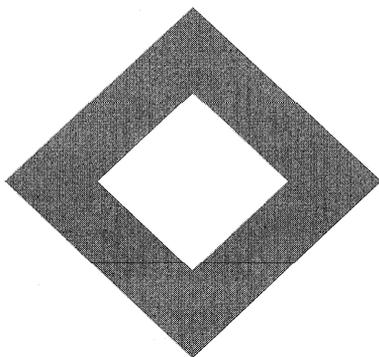
L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions de Genève.

ANNEXE

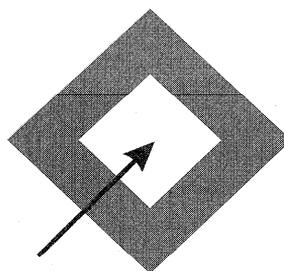
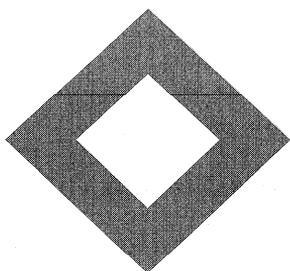
EMBLÈME DU TROISIÈME PROTOCOLE

(Article 2, paragraphe 2, et article 3, paragraphe 1, du Protocole)

Article premier – Signe distinctif



Article 2 – Usage indicatif de l’emblème du troisième Protocole



Incorporation
selon l'art. 3

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Дополнительный протокол
к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года,
касающийся принятия дополнительной отличительной
эмблемы**

(Протокол III)

Преамбула

Высокие Договаривающиеся Стороны,

(§1) подтверждая положения Женевских конвенций от 12 августа 1949 года (в частности, статей 26, 38, 42 и 44 Первой Женевской конвенции) и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года (в частности, статей 18 и 38 Дополнительного протокола I и статьи 12 Дополнительного протокола II), касающиеся использования отличительных эмблем,

(§2) желая дополнить вышеупомянутые положения с целью усиления их защитной ценности и универсального характера,

(§3) отмечая, что настоящий Протокол не наносит ущерба признанному праву Высоких Договаривающихся Сторон продолжать использовать эмблемы, которые они используют в соответствии со своими обязательствами согласно Женевским конвенциям и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов к ним,

(§4) напоминая, что обязательство относится с уважением к лицам и объектам, находящимся под защитой Женевских конвенций и Дополнительных протоколов к ним, вытекает из их статуса, предоставляющего им защиту согласно международному праву, и не зависит от использования отличительных эмблем, знаков или сигналов,

(§5) подчеркивая, что отличительным эмблемам не придается никакого религиозного, этнического, расового, регионального или политического значения,

(§6) особо отмечая важность обеспечения полного соблюдения обязательств, касающихся отличительных эмблем, которые признаны Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами к ним,

(§7) напоминая, что в статье 44 Первой Женевской конвенции проводится различие между использованием эмблем с защитной целью и их использованием в целях обозначения,

(§8) напоминая также, что национальные общества, осуществляющие деятельность на территории другого государства, должны убедиться, что

эмблемы, которые они намереваются использовать в рамках такой деятельности, могут быть использованы в стране, где эта деятельность осуществляется, а также в стране или странах транзита,

(§9) признавая трудности, с которыми могут сталкиваться некоторые государства и национальные общества при использовании существующих отличительных эмблем,

(§10) отмечая решимость Международного Комитета Красного Креста, Международной Федерации обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и Международного движения Красного Креста и Красного Полумесяца сохранить наименования и эмблемы, которые они используют в настоящее время,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 - Соблюдение и сфера применения настоящего Протокола

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать настоящий Протокол и обеспечивать его соблюдение при любых обстоятельствах.

2. Настоящий Протокол подтверждает и дополняет положения четырех Женевских конвенций от 12 августа 1949 года ("Женевские конвенции") и, в соответствующих случаях, двух Дополнительных протоколов к ним от 8 июня 1977 года ("Дополнительные протоколы 1977 года"), касающиеся отличительных эмблем, а именно: красного креста, красного полумесяца, красного льва и солнца, и применяется в таких же ситуациях, как и эти положения.

Статья 2. – Отличительные эмблемы

1. Настоящий Протокол признает дополнительную отличительную эмблему наряду с отличительными эмблемами Женевских конвенций и с теми же целями. Отличительные эмблемы пользуются одинаковым статусом.

2. Эта дополнительная отличительная эмблема, состоящая из красной рамки в форме стоящего на одной из своих вершин квадрата на белом фоне, соответствует изображению, помещенному в Приложении к настоящему Протоколу. В настоящем Протоколе эта отличительная эмблема называется «эмблемой третьего Протокола».

3. Условия использования и уважения эмблемы третьего Протокола идентичны условиям, применимым к отличительным эмблемам, которые определяются Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами 1977 года.

4. Медицинские службы и духовный персонал вооруженных сил Высоких Договаривающихся Сторон могут без ущерба для эмблем, которые они используют в настоящий момент, временно пользоваться любую из отличительных эмблем, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, если это может усилить их защиту.

Статья 3 - Использование эмблемы третьего Протокола в целях обозначения

1. Национальные общества тех Высоких Договаривающихся Сторон, которые примут решение использовать эмблему третьего Протокола, могут, при использовании эмблемы согласно соответствующему национальному законодательству, включить в нее в целях обозначения:

а) одну из отличительных эмблем, признанных Женевскими конвенциями, или комбинацию этих эмблем, либо

б) другую эмблему, которая уже фактически используется той или иной Высокой Договаривающейся Стороной и о которой было сообщено другим Высоким Договаривающимся Сторонам и Международному Комитету Красного Креста через депозитария до принятия настоящего Протокола.

Такое включение должно соответствовать изображению, помещенному в Приложении к настоящему Протоколу.

2. Национальное общество, которое примет решение включить в эмблему Третьего Протокола другую эмблему, согласно пункту 1 настоящей статьи, может, в соответствии с национальным законодательством, использовать эту эмблему и ее наименование на территории своего государства.

3. Национальные общества могут, в соответствии с национальным законодательством, в исключительных случаях и для облегчения своей работы, временно использовать отличительную эмблему, упомянутую в статье 2 настоящего Протокола.

4. Настоящая статья не затрагивает правового статуса отличительных эмблем, признанных Женевскими конвенциями и настоящим Протоколом, а также не затрагивает правового статуса любой конкретной эмблемы, включенной в эмблему третьего Протокола в целях обозначения, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Статья 4 - Международный Комитет Красного Креста и Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца

Международный Комитет Красного Креста и Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и их надлежащим образом уполномоченные сотрудники могут в исключительных случаях и для облегчения своей работы использовать отличительную эмблему, упомянутую в статье 2 настоящего Протокола.

Статья 5 – Операции, проводимые под эгидой Организации Объединенных Наций

Медицинские службы и духовный персонал, участвующие в операциях, проводимых под эгидой Организации Объединенных Наций, могут с согласия участвующих в них государств использовать одну из отличительных эмблем, упомянутых в статьях 1 и 2.

Статья 6 - Предотвращение и пресечение неправомерного использования эмблем

1. Положения Женевских конвенций и, в соответствующих случаях, Дополнительных протоколов 1977 года, касающиеся предотвращения и пресечения неправомерного использования отличительных эмблем, применяются равным образом к эмблеме третьего Протокола. В частности, Высокие Договаривающиеся Стороны принимают меры, необходимые для предотвращения и пресечения во всякое время любого неправомерного использования отличительных эмблем, упомянутых в статьях 1 и 2, и их наименований, включая вероломное использование и использование любых знаков и наименований, являющихся их имитацией.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, Высокие Договаривающиеся Стороны могут разрешить тем, кто пользовался ранее эмблемой третьего Протокола или любым иным знаком, являющимся ее имитацией, продолжать использовать эту эмблему, при условии, что использование этой эмблемы во время вооруженного конфликта не создаст впечатления, что оно предоставляет защиту, предусмотренную Женевскими конвенциями и, в соответствующих случаях, Дополнительными протоколами 1977 года, и при условии, что право на такое использование было приобретено до принятия настоящего Протокола.

Статья 7 - Распространение информации

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются распространять возможно шире настоящий Протокол в своих странах как в мирное время, так и во время вооруженных конфликтов и, в частности, включать его изучение в

программы военной подготовки и поощрять его изучение гражданским населением с тем, чтобы этот документ мог стать известным вооруженным силам и гражданскому населению.

Статья 8 - Подписание

Настоящий Протокол будет открыт для подписания участниками Женевских конвенций в день его принятия и будет оставаться открытым в течение двенадцати месяцев.

Статья 9 - Ратификация

Настоящий Протокол должен быть ратифицирован возможно скорее. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Швейцарскому Федеральному Совету, депозитарию Женевских конвенций и Дополнительных протоколов 1977 года.

Статья 10 - Присоединение

Настоящий Протокол открыт для присоединения любого участника Женевских конвенций, не подписавшего его. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарию.

Статья 11 - Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение двух ратификационных грамот или документов о присоединении.
2. Для каждого участника Женевских конвенций, ратифицирующего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему впоследствии, он вступает в силу через шесть месяцев со дня сдачи таким участником ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 12 - Договорные отношения после вступления в силу настоящего Протокола

1. Если участники Женевских конвенций являются также участниками настоящего Протокола, Конвенции применяются с дополнениями, внесенными в них настоящим Протоколом.
2. Если одна из сторон, находящихся в конфликте, не связана настоящим Протоколом, последний остается обязательным для сторон - участниц Протокола в их взаимоотношениях. Кроме того, настоящий Протокол

является обязательным для них в отношении каждой из сторон, не связанных им, если последняя признает и применяет его положения.

Статья 13 - Поправки

1. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может предложить поправки к настоящему Протоколу. Текст любой предложенной поправки направляется депозитарию, который после консультации со всеми Высокими Договаривающимися Сторонами, Международным Комитетом Красного Креста и Международной Федерацией обществ Красного Креста и Красного Полумесяца решает, следует ли созвать конференцию для рассмотрения предложенной поправки.

2. Депозитарий приглашает на эту конференцию все Высокие Договаривающиеся Стороны, а также Участников Женевских конвенций независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол.

Статья 14 - Денонсация

1. В случае если Высокая Договаривающаяся Сторона денонсирует настоящий Протокол, денонсация вступает в силу лишь по истечении года после получения документа о денонсации. Однако, если по истечении года сторона, заявившая о денонсации, окажется в ситуации вооруженного конфликта или оккупации, денонсация не вступает в силу до окончания вооруженного конфликта или оккупации.

2. Уведомление о денонсации направляется в письменной форме депозитарию, который рассылает его всем Высоким Договаривающимся Сторонам.

3. Денонсация имеет силу только в отношении стороны, заявившей о денонсации.

4. Никакая денонсация в соответствии с пунктом 1 не затрагивает обязательств, уже взятых на себя в связи с вооруженным конфликтом или оккупацией в соответствии с настоящим Протоколом стороной, заявившей о денонсации, в отношении любого действия, совершенного до вступления в силу такой денонсации.

Статья 15 - Уведомления

Депозитарий уведомляет Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Женевских конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол:

- a) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов о присоединении в соответствии со статьями 8, 9 и 10;
- b) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 11 в течение 10 дней с момента его вступления в силу;
- c) о предложенных поправках в соответствии со статьей 13;
- d) о заявлениях о денонсации в соответствии со статьей 14.

Статья 16 – Регистрация

1. После вступления в силу настоящий Протокол направляется депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Депозитарий также уведомляет Секретариат Организации Объединенных Наций о всех полученных им ратификационных грамотах, документах о присоединении и заявлениях о денонсации в отношении настоящего Протокола.

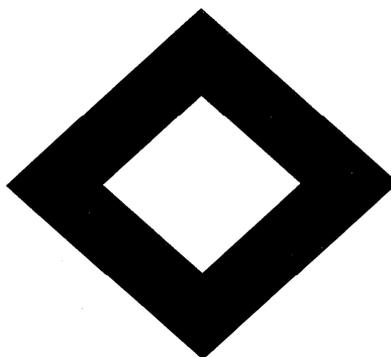
Статья 17 - Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии его всем участникам Женевских конвенций.

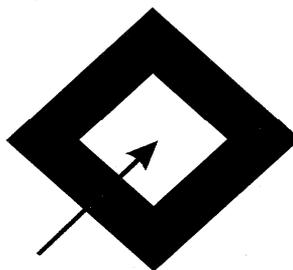
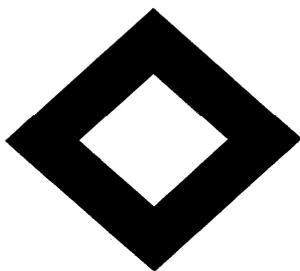
ПРИЛОЖЕНИЕ

ЭМБЛЕМА ТРЕТЬЕГО ПРОТОКОЛА
(пункт 2 статьи 2 и пункт 1 статьи 3 Протокола)

Статья 1 – Отличительная эмблема



Статья 2 – Использование эмблемы Третьего протокола в качестве отличительного знака



Включение другой эмблемы
в соответствии со статьей 3

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Protocolo adicional
a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949
relativo a la aprobación de un signo distintivo adicional

(Protocolo III)

Preámbulo

Las Altas Partes Contratantes,

(PP1) *Reafirmando* las disposiciones de los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 (en particular los artículos 26, 38, 42 y 44 del I Convenio de Ginebra) y, cuando sea aplicable, sus Protocolos adicionales del 8 de junio de 1977 (en particular, los artículos 18 y 38 del Protocolo adicional I y el artículo 12 del Protocolo adicional II), por lo que respecta al uso de los signos distintivos;

(PP2) *Deseando* completar las disposiciones arriba mencionadas, a fin de potenciar su valor protector y carácter universal;

(PP3) *Observando* que el presente Protocolo no menoscaba el derecho reconocido de las Altas Partes Contratantes a continuar el uso de los emblemas que emplean de conformidad con las respectivas obligaciones contraídas en virtud de los Convenios de Ginebra y, cuando sea aplicable, sus Protocolos adicionales;

(PP4) *Recordando* que la obligación de respetar la vida de las personas y los bienes protegidos por los Convenios de Ginebra y sus Protocolos adicionales dimana de la protección que se les otorga en el derecho internacional y no depende del uso de los emblemas, los signos o las señales distintivos;

(PP5) *Poniendo de relieve* que se supone que los signos distintivos no tienen connotación alguna de índole religiosa, étnica, racial, regional o política;

(PP6) *Poniendo* énfasis en la importancia de asegurar el pleno respeto de las obligaciones relativas a los signos distintivos reconocidos en los Convenios de Ginebra y, cuando sea aplicable, sus Protocolos adicionales;

(PP7) *Recordando* que en el artículo 44 del I Convenio de Ginebra se hace la distinción entre el uso protector y el uso indicativo de los signos distintivos;

(PP8) *Recordando además* que las Sociedades Nacionales que emprenden actividades en el territorio de otro Estado deben cerciorarse de que los emblemas que tienen la intención de utilizar en el marco de dichas actividades pueden emplearse en el país donde se realice la actividad y en el país o los países de tránsito;

(PP9) *Reconociendo* las dificultades que pueden tener ciertos Estados y Sociedades Nacionales con el uso de los signos distintivos existentes;

(PP10) *Observando* la determinación del Comité Internacional de la Cruz Roja, de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja y del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja de mantener sus denominaciones y emblemas actuales;

Conviene en lo siguiente:

Artículo 1 - Respeto y ámbito de aplicación del presente Protocolo

1. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a respetar y hacer respetar el presente Protocolo en todas las circunstancias.
2. El presente Protocolo, en el que se reafirman y completan las disposiciones de los cuatro Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 ("Convenios de Ginebra") y, cuando sea aplicable, de sus dos Protocolos adicionales del 8 de junio de 1977 ("Protocolos adicionales de 1977") relativas a los signos distintivos, a saber la cruz roja, la media luna roja y el león y sol rojos, se aplicará en las mismas situaciones que esas disposiciones.

Artículo 2 - Signos distintivos

1. En el presente Protocolo se reconoce un signo distintivo adicional, además de los signos distintivos de los Convenios de Ginebra y para los mismos usos. Todos los signos distintivos tienen el mismo estatus.
2. Este signo distintivo adicional, conformado por un marco rojo cuadrado sobre fondo blanco, colocado sobre uno de sus vértices, se avendrá con la ilustración que figura en el Anexo al presente Protocolo. En el presente Protocolo se denomina este signo distintivo como el "emblema del tercer Protocolo".
3. Las condiciones para el empleo y el respeto del emblema del tercer Protocolo son idénticas a las que son estipuladas para los signos distintivos en los Convenios de Ginebra y, cuando sea aplicable, en los Protocolos adicionales de 1977.
4. Los servicios sanitarios y el personal religioso de las fuerzas armadas de las Altas Partes Contratantes pueden emplear temporalmente cualquier signo distintivo mencionado en el párrafo 1 del presente artículo, sin perjuicio de sus emblemas usuales, si este empleo puede potenciar su protección.

Artículo 3 - Uso indicativo del emblema del tercer Protocolo

1. Las Sociedades Nacionales de aquellas Altas Partes Contratantes que decidan emplear el emblema del tercer Protocolo, empleando el emblema de conformidad con la respectiva legislación nacional, podrán incorporar al mismo, con fines indicativos:
 - a) uno de los signos distintivos reconocidos en los Convenios de Ginebra o una combinación de esos emblemas, o

- b) otro emblema que una Alta Parte Contratante haya empleado efectivamente y que haya sido objeto de una comunicación a las otras Altas Partes Contratantes y al Comité Internacional de la Cruz Roja a través del depositario antes de la aprobación del presente Protocolo.

La incorporación deberá avvenirse con la ilustración contenida en el Anexo al presente Protocolo.

2. La Sociedad Nacional que decida incorporar al emblema del tercer Protocolo otro emblema, de conformidad con el primer párrafo del presente artículo, podrá emplear, de conformidad con la respectiva legislación nacional, la denominación de ese emblema y ostentarlo en el territorio nacional.
3. Excepcionalmente, de conformidad con la respectiva legislación nacional y para facilitar su labor, las Sociedades Nacionales podrán hacer uso provisionalmente del signo distintivo mencionado en el artículo 2 del presente Protocolo.
4. El presente artículo no afecta al estatus jurídico de los signos distintivos reconocidos en los Convenios de Ginebra y en el presente Protocolo ni tampoco al estatus jurídico de cualquier signo particular cuando se incorpore con fines indicativos, de conformidad con el primer párrafo del presente artículo.

Artículo 4 – El Comité Internacional de la Cruz Roja y la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja

El Comité Internacional de la Cruz Roja y la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, así como su personal debidamente autorizado, podrán emplear, en circunstancias excepcionales y para facilitar su labor, el signo distintivo mencionado en el artículo 2 del presente Protocolo.

Artículo 5 - Misiones efectuadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas

Los servicios sanitarios y el personal religioso que participan en operaciones auspiciadas por las Naciones Unidas podrán emplear, con el consentimiento de los Estados participantes, uno de los signos distintivos mencionados en los artículos 1 y 2.

Artículo 6 - Prevención y represión de empleos abusivos

1. Las disposiciones de los Convenios de Ginebra y, cuando sea aplicable, de los Protocolos adicionales de 1977 que rigen la prevención y la represión de los empleos abusivos de los signos distintivos se aplicarán de manera idéntica al emblema del tercer Protocolo. En particular, las Altas Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para prevenir y reprimir, en todas las circunstancias, todo empleo abusivo de los signos distintivos mencionados en los artículos 1 y 2 y de sus denominaciones, incluidos el

uso pérfido y el empleo de cualquier signo o denominación que constituya una imitación de los mismos.

2. No obstante el párrafo primero del presente artículo, las Altas Partes Contratantes podrán permitir a anteriores usuarios del emblema del tercer Protocolo –o de todo signo que constituya una imitación de éste– a que prosigan tal uso, debiendo entenderse que tal uso no se considerará, en tiempo de guerra, como tendente a conferir la protección de los Convenios de Ginebra y, cuando sea aplicable, de los Protocolos adicionales de 1977 y debiendo entenderse que los derechos a tal uso hayan sido adquiridos antes de la aprobación del presente Protocolo.

Artículo 7 - Difusión

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible en el respectivo país, tanto en tiempo de paz como en tiempo de conflicto armado, las disposiciones del presente Protocolo, y en particular a incorporar su enseñanza en los respectivos programas de instrucción militar y a alentar su enseñanza entre la población civil, para que los miembros de las fuerzas armadas y la población civil conozcan este instrumento.

Artículo 8 - Firma

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios de Ginebra el mismo día de su aprobación y seguirá abierto durante un período de doce meses.

Artículo 9 - Ratificación

El presente Protocolo será ratificado lo antes posible. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios de Ginebra y de los Protocolos adicionales de 1977.

Artículo 10 - Adhesión

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios de Ginebra no signataria de este Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

Artículo 11 - Entrada en vigor

1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Parte en los Convenios de Ginebra que lo ratifique o que se adhiera a él ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses

después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 12 - Relaciones convencionales a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo

1. Cuando las Partes en los Convenios de Ginebra sean también Partes en el presente Protocolo, los Convenios se aplicarán tal como quedan completados por éste.
2. Si una de las Partes en conflicto no está obligada por el presente Protocolo, las Partes en el presente Protocolo seguirán, no obstante, obligadas por él en sus relaciones recíprocas. También quedarán obligadas por el presente Protocolo en sus relaciones con dicha Parte si ésta acepta y aplica sus disposiciones.

Artículo 13 - Enmiendas

1. Toda Alta Parte Contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo. El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes Contratantes, con el Comité Internacional de la Cruz Roja y la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.
2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes Contratantes y a las Partes en los Convenios de Ginebra, sean o no signatarias del presente Protocolo.

Artículo 14 - Denuncia

1. En el caso de que una Alta Parte Contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto un año después de haberse recibido el instrumento de denuncia. No obstante, si al expirar ese año la Parte denunciante se halla en una situación de conflicto armado o de ocupación, los efectos de la denuncia quedarán suspendidos hasta el final del conflicto armado o de la ocupación.
2. La denuncia se notificará por escrito al depositario. Este último la comunicará a todas las Altas Partes Contratantes.
3. La denuncia sólo surtirá efecto respecto de la Parte denunciante.
4. Ninguna denuncia presentada de conformidad con el párrafo 1 afectará a las obligaciones ya contraídas como consecuencia del conflicto armado o de la ocupación en virtud del presente Protocolo por tal Parte denunciante, en

relación con cualquier acto cometido antes de que dicha denuncia resulte efectiva.

Artículo 15 - Notificaciones

El depositario informará a las Altas Partes Contratantes y a las Partes en los Convenios de Ginebra, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) las firmas que consten en el presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión, de conformidad con los artículos 8, 9 y 10;
- b) la fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 11 en un plazo de 10 días a partir de esa fecha;
- c) las comunicaciones notificadas de conformidad con el artículo 13;
- d) las denuncias notificadas de conformidad con el artículo 14.

Artículo 16 – Registro

1. Una vez haya entrado en vigor el presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.
2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones, adhesiones y denuncias que reciba en relación con el presente Protocolo.

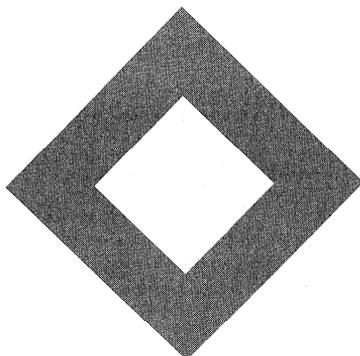
Artículo 17 - Textos auténticos

El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todas las Partes en los Convenios de Ginebra.

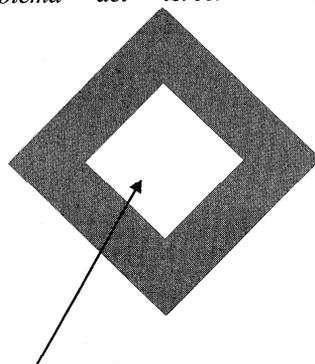
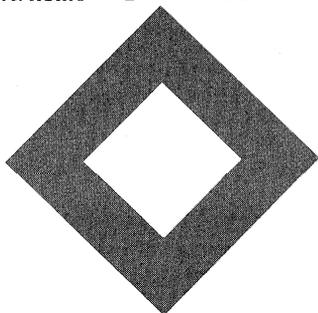
ANEXO

EMBLEMA DEL TERCER PROTOCOLO
(Artículo 2, párrafo 2, y artículo 3, párrafo 1, del Protocolo)

Artículo 1 - Signo distintivo



Artículo 2 - Uso indicativo del emblema del tercer Protocolo



Incorporación de
conformidad con el art. 3

No. 43426

**Austria
and
Slovenia**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia on the use of two tracks of the Slovenian state territory in the area of the "Dreiländereck" skiing region (with map). Vienna, 21 September 1995

Entry into force: *1 November 1996 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 15 January 2007*

**Autriche
et
Slovénie**

Accord entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif à l'utilisation de deux sentiers du territoire de l'État slovène dans la région de ski de "Dreiländereck" (avec carte). Vienne, 21 septembre 1995

Entrée en vigueur : *1er novembre 1996 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 15 janvier 2007*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK SLOWENIEN
ÜBER DIE BENÜTZUNG ZWEIER TEILE DES SLOWENISCHEN STAATS-
GEBIETES IM BEREICH DES SKIGEBIETES „DREILÄNDERECK“**

Die Republik Österreich und die Republik Slowenien haben in dem Bestreben, im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen den Wintersport im Bereich des Skigebietes „Dreiländereck“ zu fördern sowie den Grenzübertritt in diesem Gebiet zu erleichtern, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Örtlicher Geltungsbereich

Das Abkommen erstreckt sich auf die folgenden Teile des slowenischen Staatsgebietes im Bereich des Skigebietes „Dreiländereck“:

- a) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 264 und 268 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze und
- b) eine Zone zwischen den Grenzzeichen 273 und 281 des Grenzabschnitts XXVII der Staatsgrenze.

Diese Zonen sind in der als Anlage beigeschlossenen planlichen Darstellung, die einen Bestandteil dieses Abkommens bildet, ersichtlich gemacht. Sie werden in der Folge als „Gebietsteile“ bezeichnet.

Artikel 2

Maßgebliche Rechtsordnung und Befugnisse

(1) In den Gebietsteilen gilt die slowenische Rechtsordnung.

(2) Für Unfälle und Zwischenfälle in den Gebietsteilen sind die slowenischen Behörden zuständig, jedoch dürfen österreichische Zollorgane und Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, Ärzte, Sanitäter und sonstige Rettungsmannschaften sowie Feuerwehren auch mit den entsprechenden Fahrzeugen und Hubschraubern die Gebietsteile ohne Voranmeldung und ohne Reisedokumente betreten, um verletzte, erkrankte oder tödlich verunglückte Personen auf österreichisches Staatsgebiet zu befördern sowie erste Hilfe zu leisten, ferner die Gebietsteile ohne Grenzkontrolle wieder verlassen.

(3) Die slowenischen Organe, die für den Schutz der Staatsgrenze zuständig sind, können die Identität von Personen, die die Staatsgrenze überschreiten, überprüfen sowie die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens kontrollieren.

Artikel 3

Ausstattung der Gebietsteile

(1) Alle mit der Ausstattung der Gebietsteile zusammenhängenden Fragen (wie zB die Errichtung von Drahtseilbahnen samt dazugehörigen Gebäuden und Anlagen und deren Benützung sowie die Durchführung der erforderlichen Arbeiten) werden durch gesonderte Vereinbarungen zwischen dem Betreiber des Skigebietes einerseits und den zuständigen slowenischen Behörden bzw. den slowenischen Grundeigentümern andererseits geregelt.

(2) Die Gebietsteile sind durch deutlich erkennbare Schilder mit zweisprachigen Aufschriften nach der slowenischen Seite hin abzugrenzen.

Artikel 4

Benützung der Gebietsteile

(1) Benützer des Skigebietes, die österreichische oder slowenische Staatsbürger sind oder Staatsangehörige von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkpflcht unterliegen, dürfen zur Ausübung des Wintersports in der Zeit vom 15. November bis 15. April von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang die Staatsgrenze zwischen den Grenzzeichen XXVII/264 und XXVII/268 sowie XXVII/273 und XXVII/281 überschreiten. Sie müssen einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen.

(2) Österreichische Staatsbürger und die Staatsangehörigen von Drittstaaten nach Absatz 1 dürfen sich zu diesem Zweck in den Gebietsteilen aufhalten; sie sind jedoch nicht berechtigt, sich über die Abgrenzungen gemäß Artikel 3 Absatz 2 hinaus auf slowenisches Staatsgebiet zu begeben.

(3) Im Skigebiet beschäftigten Personen ist der Übertritt der Staatsgrenze ganzjährig gestattet, falls dies wegen Arbeiten an Gebäuden und Anlagen gemäß Artikel 3 erforderlich ist. Sie müssen dabei einen Personalausweis oder ein anderes amtlich ausgestelltes, mit Lichtbild versehenes Identitätsdokument mit sich führen und diese den zuständigen slowenischen Organen auf deren Verlangen vorweisen.

Artikel 5

Mitnahme von Gegenständen

(1) Die Benützer der Gebietsteile dürfen nur Gegenstände für ihren persönlichen Gebrauch sowie die übliche Wintersportausrüstung mit sich führen. Personen gemäß Artikel 2 Absatz 2 und gemäß Artikel 4 Absatz 3 dürfen auch die für die Ausübung ihrer Funktionen erforderlichen Fahrzeuge, Ausrüstungen, Geräte und Instrumente mitführen.

(2) Die Mitnahme anderer Gegenstände über die Staatsgrenze ist verboten. Ausgenommen hiervon sind Dienstwaffen der Zollorgane und der Organe des öffentlichen Sicherheitsdienstes, deren Gebrauch jedoch untersagt ist, und Sprengmittel, die von hiezu befugten Personen gemäß Artikel 4 Absatz 3 mitgeführt werden dürfen.

(3) Die zulässigerweise mitgeführten Gegenstände bleiben frei von Zöllen, Gebühren und sonstigen Abgaben beider Vertragsstaaten.

Artikel 6

Vorübergehende Aussetzung des Abkommens

Jeder Vertragsstaat kann die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit sowie wegen des Auftretens ansteckender Krankheiten oder Seuchen in benachbarten Gebieten des anderen Vertragsstaates vorübergehend aussetzen. Der andere Vertragsstaat ist hierüber auf diplomatischem Wege unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 7

Beilegung von Streitfällen

Meinungsverschiedenheiten und Streitigkeiten hinsichtlich der Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens sind den Vorsitzenden der beiden Delegationen zu der gemäß Artikel 21 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der jeweils geltenden Fassung gebildeten Gemischten Kommission zur weiteren Behandlung vorzulegen.

Artikel 8

Schlußbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilen, daß die jeweiligen hierfür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Wien, am 21. September 1995, in zwei Urschriften in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Für die Republik Slowenien:

Dr. Katja Boh

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM
MED REPUBLIKO AVSTRIJO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O UPORABI DVEH
DELOV SLOVENSKEGA DRŽAVNEGA OZEMLJA NA OBMOČJU SMUČIŠČA
« TROMEJA »**

Republika Avstrija in Republika Slovenija sta se v prizadevanju, da bi v duhu dobrososedskih odnosov pospeševali zimski šport v območju smučišča « Tromeja » in olajšali prehajanje čez mejo v tem območju, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Območje veljavnosti

Sporazum zajema naslednja dela slovenskega ozemlja na območju smučišča « Tromeja »:

- a) območje med mejnima znakoma 264 in 268 XXVII. mejne sekcije državne meje in
- b) območje med mejnima znakoma 273 in 281 XXVII. mejne sekcije državne meje.

Ti območji sta vrisani v priloženem prikazu v obliki načrta, ki je sestavni del tega sporazuma. V nadaljevanju se imenujeta « dela ozemlja ».

2. člen

Veljavni pravni red in pristojnosti

1. Na delih ozemlja velja slovenski pravni red.

2. Za nesreče in incidente na delih ozemlja so pristojni slovenski organi, vendar smejo avstrijski carinski organi in organi javne varnosti, zdravniki, sanitetno in ostalo reševalno osebje ter gasilske službe, tudi z ustreznimi reševalnimi vozili in helikopterji, vstopiti na dela ozemlja brez predhodne najave in brez potnih listin zaradi prevoza ponesrečenih, obolelih ali smrtno ponesrečenih oseb na avstrijsko ozemlje ali zaradi prve pomoči; prav tako smejo ponovno zapustiti to ozemlje brez mejne kontrole.

3. Slovenski organi, pristojni za varovanje državne meje, lahko opravljajo kontrolo istovetnosti oseb, ki prestopajo državno mejo, in kontrolo izpolnjevanja določil tega sporazuma.

3. člen

Ureditev delov ozemlja

1. Vsa vprašanja v zvezi z opremljanjem delov ozemlja (npr. gradnjo žičnic z ustreznimi objekti in napravami in njihovo uporabo ter izvajanjem potrebnih del) se uredijo s posebnimi dogovori med upravljavcem smučišča na eni strani in pristojnimi slovenskimi organi oziroma slovenskimi lastniki zemljišč na drugi strani.

2. Dela ozemlja se od ostalega slovenskega ozemlja razmejitja z jasno prepoznavnimi tablamami z dvojezičnimi napisi.

4. člen

Uporaba delov ozemlja

1. Uporabniki smučišča, ki so avstrijski ali slovenski državljani, ali državljani tretjih držav, ki niso obvezani imeti vizuma ne za Republiko Avstrijo, ne za Republiko Slovenijo, smejo pri izvajanju zimskošportnih aktivnosti od 15. novembra do 15. aprila od sončnega vzhoda do zahoda prestopati državno mejo med mejnimi znaki XXVII/264 in XXVII/268 ter XXVII/273 in XXVII/281. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo.

2. Avstrijski državljani in državljani tretjih držav iz prvega odstavka se v ta namen lahko zadržujejo v delih ozemlja; niso pa upravičeni prestopiti razmejitve po drugem odstavku 3. člena in se podati naprej na slovensko državno ozemlje.

3. Zaposleni na smučišču smejo prestopati državno mejo celo leto, če je to potrebno zaradi del na objektih in napravah iz 3. člena. Pri sebi morajo imeti osebno izkaznico oziroma drug uradno izdan dokument o istovetnosti s fotografijo in ga morajo na zahtevo pokazati pristojnim slovenskim organom.

5. člen

Prenašanje predmetov

1. Uporabniki delov ozemlja smejo imeti pri sebi le predmete za svojo osebno uporabo ter običajno zimskošportno opremo. Osebe iz drugega odstavka 2. člena in tretjega odstavka 4. člena smejo imeti s seboj tudi vozila, opremo, orodje in instrumente, ki jih potrebujejo za opravljanje svojega dela.

2. Prepovedano je prenašanje drugih predmetov čez državno mejo. Izjema so službeno orožje carinskih organov in organov javne varnosti, ki pa se ne sme uporabiti, in eksplozivi, ki jih lahko prenašajo za to pooblaščen osebe iz tretjega odstavka 4. člena.

3. Predmeti, ki se smejo prenašati čez mejo, so oproščeni plačila carine ter drugih dajatev in pristojbin držav pogodbenic.

6. člen

Začasna prekinitve sporazuma

Vsaka pogodbenica lahko začasno prekine uporabo tega sporazuma zaradi javnega reda in varnosti ali zaradi nalezljivih bolezni ali epidemij v sosednjih območjih druge države pogodbenice. O tem mora po diplomatski poti takoj obvestiti drugo državo pogodbenico.

7. člen

Reševanje sporov

Razhajanja in spori glede razlage ali izvajanja tega sporazuma se bodo predložili v nadaljnji postopek predsednikoma obeh delegacij mešane komisije, imenovane po 21. členu Sporazuma med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu v veljavnem besedilu.

8. člen

Končne določbe

1. Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca po mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestili, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji, potrebni za uveljavitev sporazuma.

2. Ta sporazum se sklene za nedoločen čas. Lahko se pisno odpove po diplomatski poti ob upoštevanju tromesečnega odpovednega roka.

Sestavljeno na Dunaju, dne 21. septembra 1995 v dveh izvirmikih, v nemškem in slovenskem jeziku; besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Avstrijo:

Dr. Helga Winkler-Campagna

Za Republiko Slovenijo:

Dr. Katja Boh

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE USE OF TWO TRACTS OF SLOVENIAN STATE TERRITORY IN THE AREA OF THE “DREILÄNDERECK” SKIING REGION

The Republic of Austria and the Republic of Slovenia,
Endeavouring in the spirit of good neighbourly relations to promote winter sports in the area of the “Dreiländereck” skiing region and to facilitate border crossing in this area,
Have agreed as follows:

Article 1. Geographical scope of application

The Agreement extends to the following tracts of Slovenian state territory in the area of the “Dreiländereck” skiing region:

- a) a zone between the frontier markings 264 and 268 of the frontier segment XXVII of the national frontier and
- b) a zone between the frontier markings 273 and 281 of the frontier segment XXVII of the national frontier.

These zones are shown in the map that is included as an annex, constituting an integral part of this Agreement. They shall be termed "tracts" hereinafter.

Article 2. Jurisdictional legal system and competencies

(1) The Slovenian legal system shall apply in the tracts.

(2) The Slovenian authorities shall be competent for accidents and incidents occurring in the tracts; nevertheless, Austrian customs agencies and agencies of public security, physicians, paramedics, and other rescue personnel including those of fire departments, shall be permitted to enter the tracts without prior notice and without travel documents along with the appropriate vehicles and helicopters, in order to transport any injured, ill, or deceased persons to Austrian territory and to provide first aid. They shall also be permitted to depart from the tracts without undergoing frontier control procedures.

(3) The Slovenian agencies that are competent for protecting the national frontier may check the identities of persons crossing the national frontier and may also monitor the observance of the provisions of this Agreement.

Article 3. Providing the tracts with facilities

(1) All questions concerning providing the tracts with facilities (such as the construction of cable railways along with the appropriate buildings and installations, as well as their use and the completion of the necessary works) shall be resolved through sepa-

rate agreements arrived at between the operator of the ski region, on the one hand, and the competent Slovenian authorities, or Slovenian landowners, on the other hand.

(2) The tracts shall be demarcated by clearly recognizable signs that have inscriptions in two languages facing the Slovenian side.

Article 4. Use of the tracts

(1) Users of the ski region who are Austrian or Slovenian citizens or citizens of third-party states and who are not subject to visa requirements either in the Republic of Austria or in the Republic of Slovenia may cross the national frontier between the frontier markings XXVII/264 and XXVII/268 as well as XXVII/273 and XXVII 281 for the purpose of engaging in winter sports during the period from 15 November until 15 April from sunup to sundown. They must carry with them a personal ID or another officially issued identification document that has a photograph.

(2) Austrian citizens and citizens of third-party states in accordance with paragraph 1 may sojourn in the tracts for this purpose; however, they are not entitled to enter Slovenian state territory beyond the restrictions set out in article 3 paragraph 2.

(3) Persons employed in the ski region shall be permitted to cross the national frontier throughout the year if this is necessary on account of work being conducted on buildings and installations in accordance with article 3. Said persons must carry with them a personal ID or another officially issued identification document that has a photograph and must present the aforementioned to the competent Slovenian agencies upon request.

Article 5. Taking along objects

(1) The users of the tracts may only take with them objects for their personal use and the customary winter sports equipment. Persons in accordance with article 2 paragraph 2 and in accordance with article 4 paragraph 3 may also take with them the vehicles, equipment, devices, and instruments that are necessary for exercising their functions.

(2) Taking along other objects over the national frontier is prohibited. Exceptions thereto are the service weapons of the customs agencies and of the agencies of public security, although their use is prohibited, and explosives that may be carried by persons authorized thereto in accordance with article 4 paragraph 3.

(3) The objects that are taken along by permission shall not be subject to customs duties, charges, and other fees of both Contracting Parties.

Article 6. Temporary suspension of the Agreement

Each Contracting Party may temporarily suspend the validity of this Agreement for reasons of public order and security as well as on account of contagious diseases or epidemics in neighbouring regions of the other Contracting Party. The other Contracting Party must be informed thereof without delay through diplomatic channels.

Article 7. Settling disputes

Differences of opinion and disputes with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be submitted for further handling to the chairpersons of both delegations to the Commission that was formed in accordance with article 21 of the Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Slovenia regarding minor frontier traffic in the version currently in force.

Article 8. Final provisions

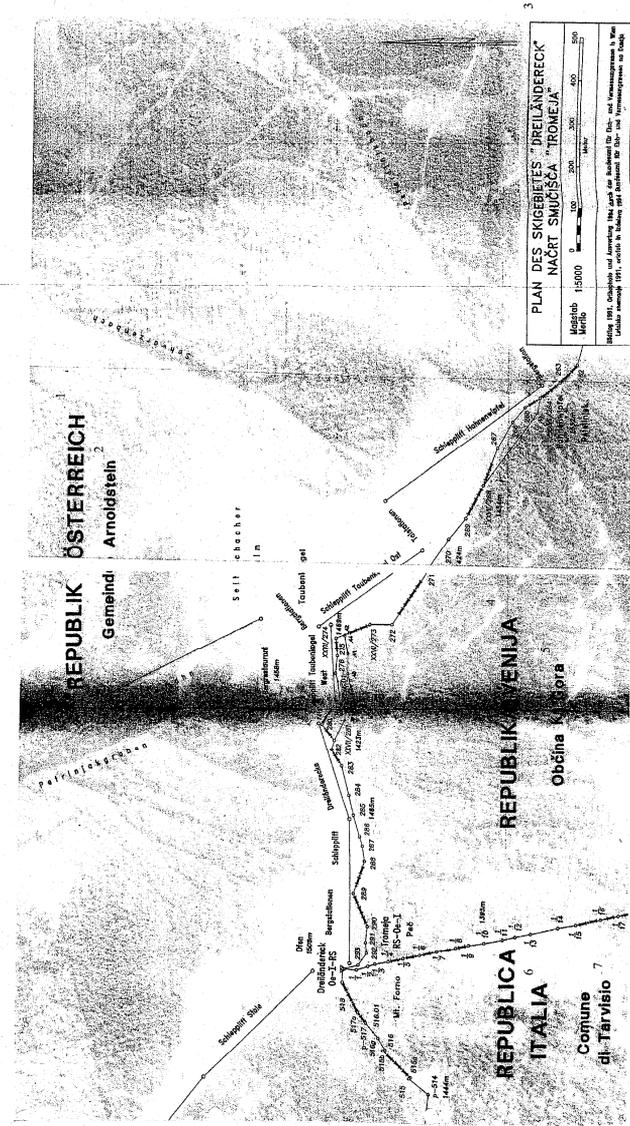
(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month that follows the month in which the Contracting Parties have informed each other in writing through diplomatic channels that the specific domestic preconditions necessary for this purpose have been fulfilled.

(2) This Agreement is concluded for an unrestricted period. It may be terminated in writing through diplomatic channels with three months' notice.

Done in Vienna, on 21 September 1995, in two copies in the German and Slovenian language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
DR. HELGA WINKLER-CAMPAGA

For the Republic of Slovenia:
DR. KATJA BOH



- 1) Republic of Austria
- 2) Municipality of Arnoldstein
- 3) Plan of the area of ski of "Dreiländereck"
1:5000 scale measure
Air image made in 1991, orthophotography and analysis/measurement made in 1994 by Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen
- 4) Republic of Slovenia
- 5) Municipality of Kranjska Gora
- 6) Republic of Italy
- 7) Municipality of Tarvisio

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À L'UTILISATION DE DEUX SENTIERS DU TERRITOIRE DE L'ÉTAT SLOVÈNE DANS LA RÉGION DE SKI DE « DREILÄNDERECK »

La République d'Autriche et la République de Slovénie,

Désirant entretenir des relations de bon voisinage, promouvoir les sports d'hiver dans la zone de la région de ski de « Dreiländereck » et faciliter le passage des frontières dans cette zone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application géographique

L'Accord s'étend aux sentiers suivants du territoire de l'État slovène, dans la zone de la région de ski de « Dreiländereck » :

- a) Une zone comprise entre les bornes frontière 264 et 268 de la section frontalière XXVII de la frontière nationale et
- b) Une zone comprise entre les bornes frontière 273 et 281 de la section frontalière XXVII de la frontière nationale.

Ces zones sont indiquées sur la carte jointe en annexe et qui fait partie intégrante du présent Accord. Elles seront dénommées « sentiers » ci-après.

Article 2. Système juridictionnel légal et compétences judiciaires

- 1) Les sentiers seront soumis au droit slovène.
- 2) Les autorités slovènes seront compétentes en cas d'accidents ou d'incidents survenant sur les sentiers; néanmoins, les agences douanières autrichiennes et les agences de sécurité publique, les médecins, le personnel paramédical et autres services de sauvetage, notamment les pompiers, pourront accéder à ces sentiers sans avis préalable et sans documents de voyage, avec les véhicules et hélicoptères appropriés, afin de pouvoir transporter toute personne blessée, malade ou décédée vers le territoire autrichien en vue de lui promulguer les premiers soins. Ils seront également autorisés à quitter ces sentiers sans devoir subir de contrôles douaniers.
- 3) Les organismes slovènes compétents pour la protection de la frontière nationale peuvent vérifier l'identité des personnes qui traversent la frontière nationale et ils peuvent également veiller au respect des dispositions du présent Accord.

Article 3. Établissement d'installations le long des sentiers

- 1) Toutes les questions ayant trait à l'établissement d'installations le long des sentiers (comme la construction de funiculaires et des édifices et installations correspon-

dants, ainsi que leur utilisation et l'achèvement des travaux nécessaires) seront traitées dans des accords séparés conclus entre l'opérateur de la région de ski, d'une part, et les autorités slovènes compétentes ou les propriétaires slovènes des terres, d'autre part.

2) Les sentiers seront balisés à l'aide de signes clairement identifiables dotés d'inscriptions bilingues, faisant face au côté slovène.

Article 4. Utilisation des sentiers

1) Les utilisateurs de la région de ski qui sont des citoyens autrichiens ou slovènes ou des citoyens d'États tiers et qui ne sont pas tenus aux exigences de visa en République d'Autriche ou en République de Slovénie, peuvent traverser la frontière nationale entre les bornes frontière XXVII/264 et XXVII/268 ainsi qu'entre les bornes frontière XXVII/273 et XXVII 281 en vue de pratiquer les sports d'hiver pendant la période allant du 15 novembre au 15 avril, du lever du soleil au crépuscule. Ils doivent porter sur eux une carte d'identité personnelle ou tout autre document d'identification officiel muni d'une photo.

2) Les citoyens autrichiens et les citoyens d'États tiers, conformément aux dispositions du paragraphe 1, peuvent séjourner sur les sentiers dans cet objectif; ils n'ont cependant pas le droit d'accéder au territoire de l'État slovène au-delà des restrictions définies au paragraphe 2 de l'article 3.

3) Les personnes employées dans la région de ski seront autorisées à traverser la frontière nationale tout au long de l'année si cela s'avère nécessaire pour réaliser des travaux sur les édifices et installations mentionnés à l'article 3. Lesdites personnes doivent porter sur elles une carte d'identité personnelle ou tout autre document d'identification officiel muni d'une photo, qu'elles doivent présenter sur demande aux autorités slovènes compétentes.

Article 5. Passage avec des objets

1) Les utilisateurs des sentiers peuvent uniquement emporter avec eux des objets destinés à leur usage personnel ainsi que les équipements de sports d'hiver habituels. Les personnes répondant aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2 et du paragraphe 3 de l'article 4 peuvent également emporter les véhicules, équipements, dispositifs et instruments qui s'avèrent nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

2) Le transport d'autres objets de l'autre côté de la frontière nationale est interdit. Il est fait exception dans ce cas pour les armes de service des agents des douanes et des agents de la sécurité publique, même si leur usage est interdit, et pour les explosifs que les personnes autorisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 pourraient porter sur elles.

3) Les objets emportés avec autorisation ne seront pas soumis aux impôts douaniers et aux taxes et autres redevances imposées par les deux Parties contractantes.

Article 6. Suspension provisoire du présent Accord

Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement la validité du présent Accord pour raisons d'ordre public ou de sécurité ainsi que pour cause de maladies

contagieuses ou épidémies dans les régions avoisinantes de l'autre Partie contractante. L'autre Partie doit alors être avertie sans retard de cette suspension, par la voie diplomatique.

Article 7. Règlement des litiges

Les différences d'opinions et les litiges concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront soumis à l'appréciation des présidents des deux délégations auprès de la Commission créée conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord signé entre la République d'Autriche et la République de Slovénie relatif au petit trafic frontalier, dans sa version actuellement en vigueur.

Article 8. Dispositions finales

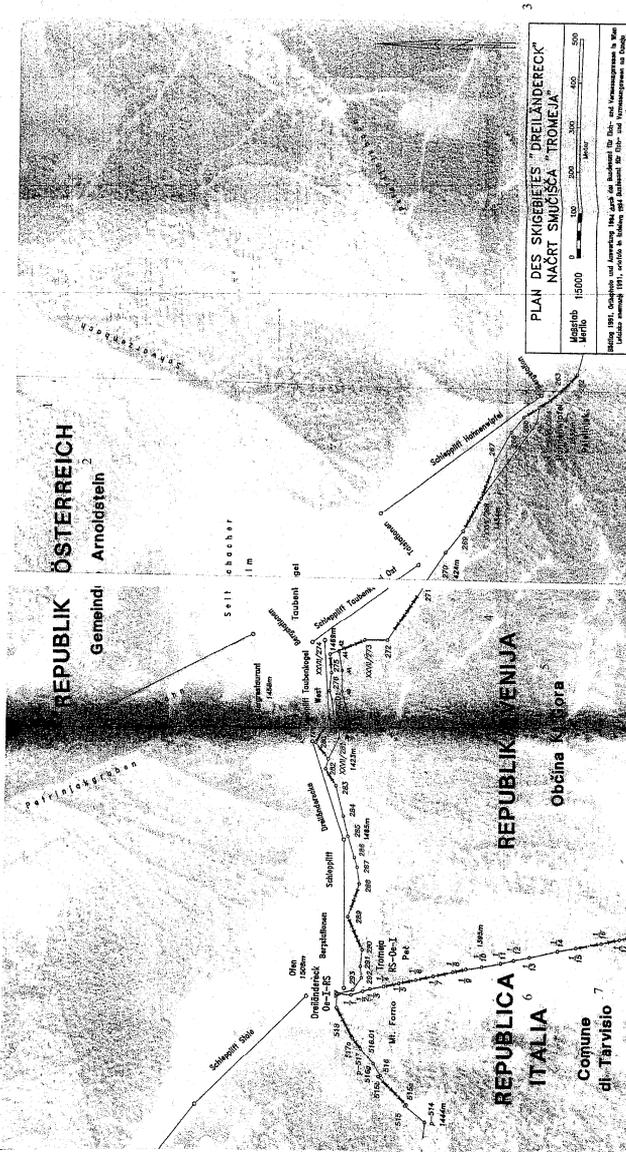
1) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les Parties contractantes se seront informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord est conclu pour une période illimitée. Il pourra être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

Fait à Vienne, le 21 septembre 1995, en deux exemplaires originaux en langues allemande et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
DR. HELGA WINKLER-CAMPAGA

Pour la République de Slovénie :
DR. KATJA BOH



- 1) République d'Autriche
- 2) Commune d'Arnoldstein
- 3) Plan de la région de ski de "Dreiländereck"
Échelle 1:5000
Image aérienne prise en 1991, orthophotographie et analyse/mesure faite en 1994 par le Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen
- 4) République de Slovénie
- 5) Commune de Kranjska Gora
- 6) République d'Italie
- 7) Commune de Tarvisio

No. 43427

**Venezuela
and
Turkey**

Basic Agreement on cultural, educational and scientific cooperation between the Republic of Venezuela and the Republic of Turkey. Caracas, 14 August 1991

Entry into force: *22 November 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela, 2 January 2007*

**Venezuela
et
Turquie**

Accord de base relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique entre la République du Venezuela et la République turque. Caracas, 14 août 1991

Entrée en vigueur : *22 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

BASIC AGREEMENT OF
CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION
BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA
AND THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Turkey,

Desiring to strenghten the friendly relations between the two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, in conformity with the legal norms of each country, shall encourage educational, scientific and cultural cooperation.

ARTICLE 2

In order to promote the cooperation forseen in the present Agreement, the Contracting Parties agree to encourage,

a) The exchange of visits by university professors and other persons engaged in scientific research,

b) The promotion of studies of Turkish language in Venezuela and of Spanish in Turkey,

c) The diffusion of the literature of each Party at the Universities and other educational institutions of the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties, within their possibilities, shall authorize scholarships to the nationals of the other country in the areas where they have interest.

ARTICLE 4

The parties, through their appropriate organizations, will exchange conductors, soloists, theatre groups and musical ensembles.

ARTICLE 5

Both Parties will exchange information with reference to cultural weeks and film festivals to be held in their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties, in conformity with their national legislation, shall promote cooperation between radio and TV institutions of their countries.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage cooperation between the recognized sports and youth organizations of their countries.

ARTICLE 8

The Parties agree to take initiatives which could serve to further cooperation in the fields of culture, literature, science and education.

ARTICLE 9

The Parties agree to exchange information pertaining to cultural events in their countries, also about centers of coordination, diffusion and education in the cultural sector.

ARTICLE 10

Both parties will exchange information and shall encourage the links of collaboration between the scientific, technological and educational institutions of each country.

ARTICLE 11

Any discrepancy that could arise between the two Contracting Parties on the interpretation or application of the present Agreement, will be solved through Diplomatic Channels.

ARTICLE 12

So as to facilitate the execution of the present Agreement, the Parties will elaborate programs for cultural exchanges, which will have to define, apart from other matters, the objectives of said programs, chronograms of work, manner of financing, also the obligations of each country.

ARTICLE 13

The Parties can, whenever they consider it necessary, sign Complementary Agreements to the present basic Agreement on specific matters, through Diplomatic Channels.

ARTICLE 14

Each of the Contracting Parties will notify the other concerning the fulfillment of the internal legal requirements necessary for the approval of the present Agreement, which will enter into force 30 days after the date of the last notification.

ARTICLE 15

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for the same period and could be denounced any time in writing, in which case it would cease six months after the receipt of the corresponding notification.

The denunciation will not affect the scholarships previously granted, which will continue until the time elapses for which they were originally granted, except in case that the Parties agree otherwise.

Signed in Caracas, on the fourteenth (14th) day of August of the year one thousand nine hundred ninety one (1991), in two originals, in Spanish and English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA



ARMANDO DURAN
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



TURGUT TULUMEN
AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BASICO DE COOPERACION
CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTIFICA
ENTRE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y LA
REPUBLICA DE TURQUIA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Turquía, deseosos de fortalecer las relaciones amistosas entre ambos países y de promover y desarrollar una cooperación en materia cultural, educativa, y científica; han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes fomentarán la cooperación en materia educacional, científica y cultural de conformidad con las normas legales de cada país.

ARTICULO 2

Las Partes Contratantes, para promover la Cooperación prevista en este Acuerdo se comprometen a estimular:

- a) El intercambio de visitas de profesores universitarios y de otras personas dedicadas a la investigación científica.
- b) La promoción del estudio del idioma castellano en Turquía y del turco en Venezuela.
- c) La difusión de la literatura de cada una de las Partes en las Universidades y otras instituciones educacionales de cada país.

ARTICULO 3

Las Partes otorgarán, en la medida de sus posibilidades, becas a los nacionales del otro país en las áreas que manifiesten interés.

ARTICULO 4

Las Partes a través de sus organizaciones correspondientes intercambiarán directores de orquestas, solistas, grupos teatrales y conjuntos musicales.

ARTICULO 5

Ambas Partes intercambiarán información acerca de semanas culturales y filmicas que hayan de tener lugar en los países respectivos.

ARTICULO 6

Las Partes promoverán, conforme su legislación interna, la cooperación entre los organismos de ambos países, en materia de Radio y Televisión.

ARTICULO 7

Las Partes fomentarán la cooperación entre las organizaciones juveniles y deportivas reconocidas.

ARTICULO 8

Las Partes se comprometen a tomar las iniciativas que puedan ser útiles para un mayor desarrollo de la cooperación en los campos de la literatura, de la cultura, de las ciencias y de la educación.

ARTICULO 9

Las Partes se comprometen a intercambiar información relativa al acontecer cultural de ambos países, así como, centros de coordinación, difusión y enseñanza del sector cultural.

ARTICULO 10

Ambas Partes intercambiarán información y fomentarán los nexos de colaboración entre las instituciones de investigación científica y tecnológica y de docencia de cada país.

ARTICULO 11

Todas las controversias que puedan surgir entre las Partes Contratantes, con motivo de la interpretación y ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones efectuadas por la vía diplomática.

ARTICULO 12

Las Partes con el fin de facilitar el cumplimiento del presente Acuerdo, elaborarán programas de intercambio cultural los cuales deberán precisar, entre otras cosas, los objetivos de estos Programas, cronogramas de trabajo, modalidades de financiamiento, así como las obligaciones de cada país.

ARTICULO 13

Las Partes podrán, cuando lo juzguen conveniente, suscribir Acuerdos Complementarios al presente Convenio Básico sobre materias específicas, por la vía diplomática.

ARTICULO 14

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la ~~otra~~ ~~parte~~ el cumplimiento de los requisitos legales internos necesarios para ~~la~~ ~~aprobación~~ del presente Acuerdo, el cual entrará en vigor, treinta (30) días después a la fecha de la última notificación.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por periodos iguales y podrá ser denunciado en cualquier momento, mediante notificación escrita, en cuyo caso sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de recepción de la denuncia.

La denuncia no afectará las becas concedidas con antelación, las cuales continuarán hasta concluirse el tiempo por el cual fueron originalmente concedidas, salvo en caso de que las Partes convengan de otra forma.

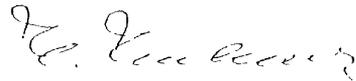
Suscrito en Caracas, a los catorce (14) días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
VENEZUELA

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
TURQUIA



Armando Durán
Ministro de Relaciones Exteriores



Turgut Tülümen
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Turquie,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux nations et de promouvoir et étendre la coopération dans les secteurs de la culture, de l'éducation et des sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément à la législation de chaque pays, les Parties encourageront la coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences et de la culture.

Article 2

Pour promouvoir la coopération visée par le présent Accord, les Parties contractantes conviennent de favoriser :

- a) L'échange de visites de professeurs d'université et d'autres personnes engagées dans la recherche scientifique,
- b) La promotion de l'étude de la langue turque au Venezuela et de l'espagnol en Turquie,
- c) La diffusion de la littérature de chacune des Parties dans les universités et autres institutions d'enseignement supérieur de l'autre pays.

Article 3

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties contractantes autoriseront l'octroi de bourses aux ressortissants de l'autre pays, dans les domaines suscitant leur intérêt.

Article 4

Les Parties, par le biais de leurs organisations compétentes, échangeront des chefs d'orchestre, des interprètes en solo, des troupes de théâtre et des groupes musicaux.

Article 5

Les deux Parties échangeront des informations relatives aux semaines culturelles et aux festivals du film qui se tiendront dans leurs pays respectifs.

Article 6

Conformément à leur législation interne, les Parties encourageront la coopération entre les institutions de radio et de télévision de leurs pays respectifs.

Article 7

Les Parties encourageront la coopération entre les associations sportives et les groupements de jeunesse reconnus de leurs pays respectifs.

Article 8

Les Parties conviennent de prendre des initiatives en vue de renforcer la collaboration dans les domaines de la culture, de la littérature, des sciences et de l'éducation.

Article 9

Les Parties conviennent d'échanger des informations en matière d'événements culturels qui se tiendront dans leurs pays respectifs et également à propos de centres de coordination, de diffusion et d'éducation dans le domaine culturel.

Article 10

Les deux Parties échangeront des informations et encourageront les liens de collaboration entre les institutions scientifiques, technologiques et éducatives de chaque pays.

Article 11

Tout litige qui pourrait surgir entre les deux Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord devra être résolu par la voie diplomatique.

Article 12

Afin de faciliter l'exécution du présent Accord, les Parties mettront en œuvre des programmes d'échanges culturels dans lesquels elles devront indiquer, entre autres, les objectifs desdits programmes, les calendriers de travail, les méthodes de financement ainsi que les obligations de chaque pays.

Article 13

Chaque fois qu'elles l'estiment nécessaire, les Parties pourront, par la voie diplomatique et sur base du présent Accord, conclure des accords complémentaires dans des domaines précis.

Article 14

Chacune des Parties notifiera l'autre de l'accomplissement des exigences nécessaires de sa législation interne pour l'approbation du présent Accord, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification.

Article 15

Le présent Accord aura une durée de cinq (5) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties n'ait informé l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il viendra à échéance six mois après la notification correspondante.

Sa dénonciation n'affectera pas les bourses accordées précédemment, qui continueront jusqu'à leur échéance initialement prévue, sauf en cas de décision contraire des Parties.

Fait à Caracas, le 14 août 1991, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

ARMANDO DURAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement turque :

TURGUT TULUMEN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-33079—August 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2404

USD \$35

ISBN 978-92-1-900372-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2404

2007

**I. Nos.
43394-43427**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
